Vincent d'Indy

L'Étranger

U. S. A. Copyright by A. DURAND et FILS, 1902

Inscribed by the composer.

RVL

à Elisabeth Fontaine
affectueux souvenir
Vincent d'Indy

L'Étranger

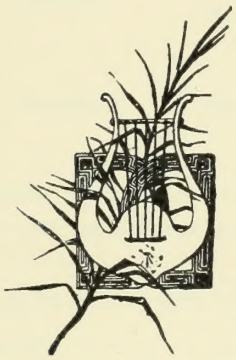
Action musicale en deux actes

POÈME ET MUSIQUE

DE

VINCENT D'INDY

Partition pour chant et piano réduite par l'Auteur



PARIS

A. DURAND ET FILS, ÉDITEURS

4, Place de la Madeleine.

Déposé selon les traités internationaux. Propriété pour tous pays.
Tous droits d'exécution, de traduction, de reproduction et d'arrangements réservés
U.S.A. Copyright by A. Durand & Fils. 1902.

Imp. Mounot, Nicolas - Paris

IL A ÉTÉ TIRÉ

Dix exemplaires sur papier Japon.

L'ÉTRANGER

PERSONNAGES

VITA (20 ans) . . . . . *Soprano*
L'ÉTRANGER (42 ans) . . . . . *Baryton*
ANDRÉ, brigadier des douanes (23 ans) . . *Ténor*
LA MÈRE DE VITA (55 ans) . . . . . *Mezzo-Soprano*

1er ACTE		2me ACTE	
UNE FEMME (Madeleine) **Un petit garçon** . . . . **Une petite fille** . . . . . **Une jeune femme** . . . . **1re ouvrière** . . . . . . **2e ouvrière**	*Sopranos*	**1re jeune fille** . . . . **2e jeune fille** . . . . **3e jeune fille**	*Sopranos*
UNE VIEILLE . . . . . **Une femme**	*Contraltos*		
UN VIEUX (Pierre) . . . **Un jeune homme**	*Ténors*	**Un jeune homme** . . . **Quelques fonctionnaires**	*Ténors*
UN PÊCHEUR . . . . . **Le contrebandier** . . . . **Un vieux marin**	*Basses*	**Un vieux pêcheur** . . .	*Basse*

PÊCHEURS, MARINS, DOUANIERS, OUVRIÈRES, PAYSANS, ETC.

Le lieu de la scène est en France, aux bords de l'Océan.

NOTE : Tous les rôles secondaires peuvent être remplis par dix exécutants ainsi répartis :

			2e ACTE
4 Sopranos:	1er ACTE	MADELEINE	
	»	1re ouvrière	. . . . . 1re jeune fille
	»	2e ouvrière	. . . . . 2me jeune fille
	»	Une jeune femme	. . . . . 2me jeune fille
2 Contraltos:	»	UNE VIEILLE	
	»	Une femme	
2 Ténors:	»	LE VIEUX PIERRE	
	»	Un jeune homme	. . . . . Un jeune homme
2 Basses:	»	UN PÊCHEUR	
	»	Le contrebandier	
	»	Un vieux marin	. . . . . Un vieux pêcheur

Plus : 2 enfants *(sopranos)* et quelques fonctionnaires *(ténors.)*

N. B. — Les rôles en minuscules peuvent être tenus par des choristes.

L'ÉTRANGER

1re Représentation à l'Académie Nationale de Musique

(4 Décembre 1903)

DIRECTION DE M. P. GAILHARD

Chef d'Orchestre : M. PAUL VIDAL

Chef des chœurs : M. PAUL PUGET. — *Chef du Chant :* M. A. CATHERINE

Régisseur général : M. LAPISSIDA. — *Régisseur de la Scène :* M. COLLEUILLE

Décor de M. JAMBON. — *Costumes de* M. BIANCHINI

VITA	Mlle L. BRÉVAL
L'ÉTRANGER	M. DELMAS
ANDRÉ	M. LAFFITTE
LA MÈRE DE VITA	Mlle GOULANCOURT
MADELEINE	Mme MATHIEU
UNE VIEILLE	Mlle BEAUVAIS
UNE JEUNE FEMME	Mme PRÉVOST
1re JEUNE FILLE 1re OUVRIÈRE	Mlle LAUTE
2e JEUNE FILLE	Mme LAFON-DUPIRÉ
2e OUVRIÈRE	Mme BOURGEOIS
3e JEUNE FILLE	Mlle MANDIN
LE VIEUX PIERRE	M. GALLOIS
UN JEUNE HOMME	M. GONGUET
UN PÊCHEUR	M. DOUAILLIER
LE CONTREBANDIER UN VIEUX PÊCHEUR	M. STAMLER
UN VIEUX MARIN	M. LACOME

L'ÉTRANGER

1re Représentation au Théâtre Royal de la Monnaie à BRUXELLES

(7 Janvier 1903)

DIRECTION DE MM. KUFFERATH ET GUIDÉ

Chef d'Orchestre : M. SYLVAIN DUPUIS

Mise en Scène de M. CH. DE BEER. — *Décor de* M. A. DUBOSQ

Costumes de M. V. LA GYE

VITA	Melle CLAIRE FRICHÉ
L'ÉTRANGER	M. HENRI ALBERS
ANDRÉ	M. HENNER
LA MÈRE DE VITA	Melle RIVAL
MADELEINE	Melle J. SERENO
UNE VIEILLE	Melle. DALMÉE
UNE JEUNE FEMME 1re JEUNE FILLE	Mme DRATZ-BARAT
1re OUVRIÈRE 2e JEUNE FILLE	Melle BRASS
2e OUVRIÈRE 3e JEUNE FILLE	Melle TOURJANE
LE VIEUX PIERRE	M. COLSEAU
UN JEUNE HOMME	M. DISY
UN PÊCHEUR LE CONTREBANDIER	M. COTREUIL
UN VIEUX MARIN UN VIEUX PÊCHEUR	M. DURAND

INDEX

ACTE I.

Pages

Introduction symphonique 1

Scène I. — Pêcheurs, femmes, une vieille, un vieux marin, un jeune homme, un pêcheur, une jeune femme, *L'Étranger,* les ouvrières, *Vita,* une femme, des enfants, un vieux 7

Scène II. — *L'Étranger, Vita* 36

Scène III. — *L'Étranger, Vita, André,* un pêcheur 69

ACTE II.

Introduction symphonique 85

Scène I. — Jeunes gens, marins, pêcheurs, vieux matelots, jeunes filles, *Vita* et sa *Mère* 93

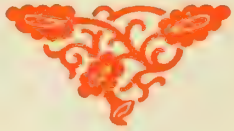
Scène II. — *Vita, L'Étranger* 108

Scène III. — *Vita,* les voix (dans la coulisse), marins, pêcheurs, un vieux pêcheur, *André,* femmes, paysans, fonctionnaires, *L'Étranger,* un jeune homme, un vieux marin 150

Indication des mouvements

Mouvements	Unité de temps
=	=
Très lent	= 54
LENT	= 60
Assez lent	= 66
Modérément lent	= 69
=	
Très modéré	= 72
MODÉRÉ	= 84
=	
Modérément animé	= 96
Assez animé	= 108
ANIMÉ	= 120
Très animé	= 144
=	
Assez vif	= 180
VIF	= 216
Très vif	= 252

Pour traiter des représentations, de la location de la partition et des parties d'orchestre, des parties de chœurs, de la mise en scène, de la vente du livret, etc., s'adresser à MM. A. Durand et Fils, Éditeurs-Propriétaires pour tous pays, 4, Place de la Madeleine, à Paris.



L'ÉTRANGER

VINCENT D'INDY

Op. 53

(1898-1901)

ACTE I

Très animé (♩ = 144)

PIANO

pp

Ped. *ten.*

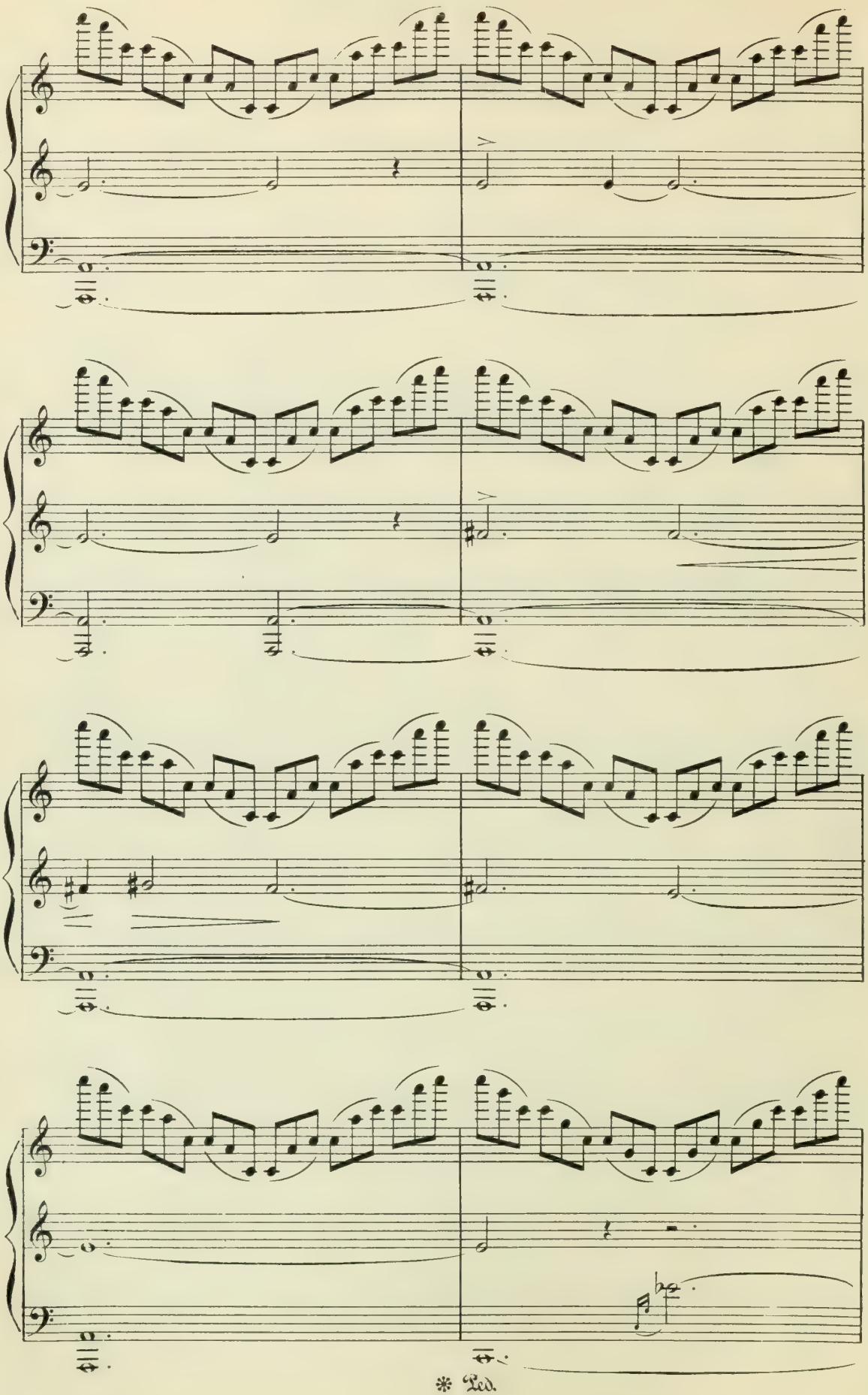
pp

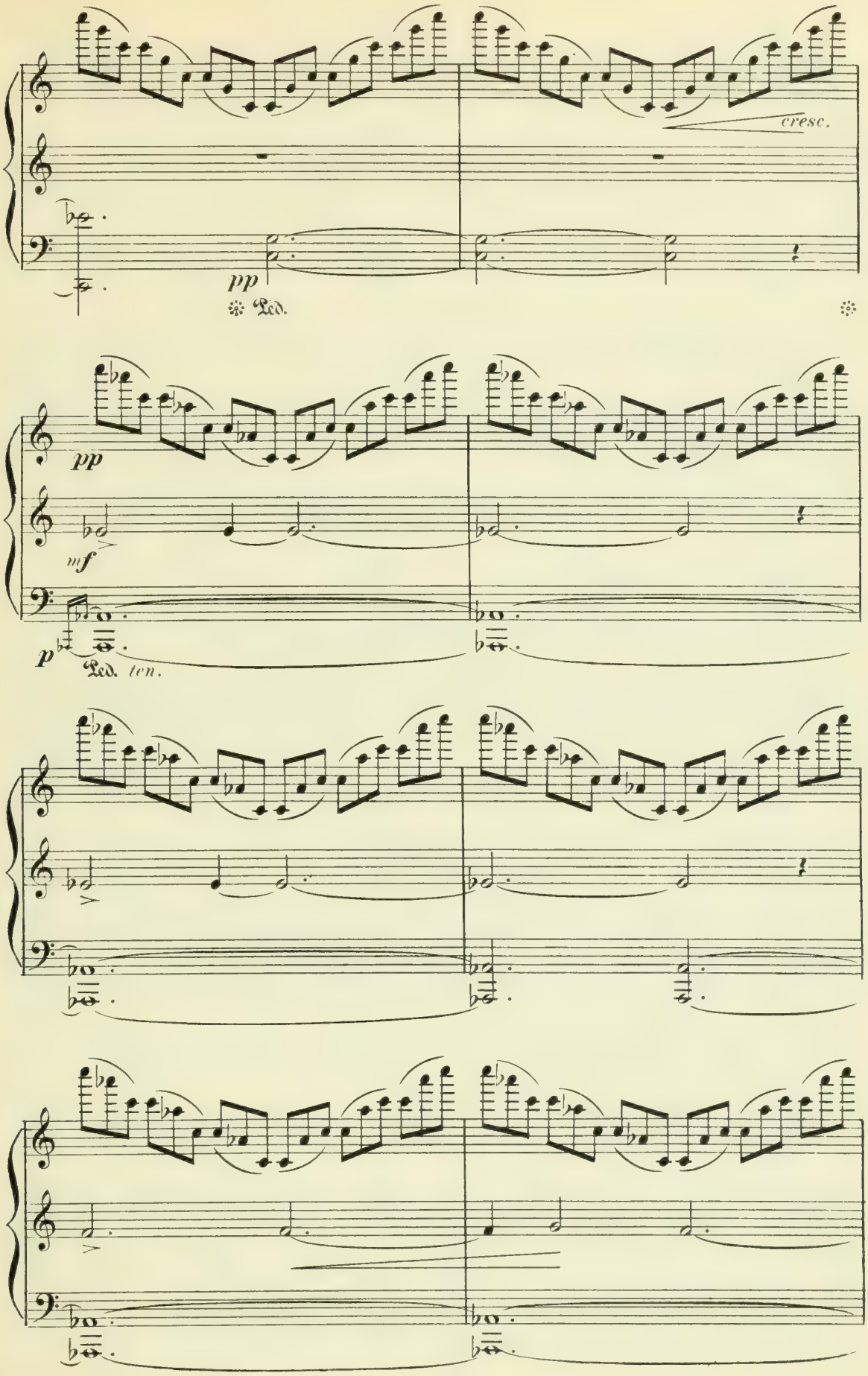
✻ Ped.

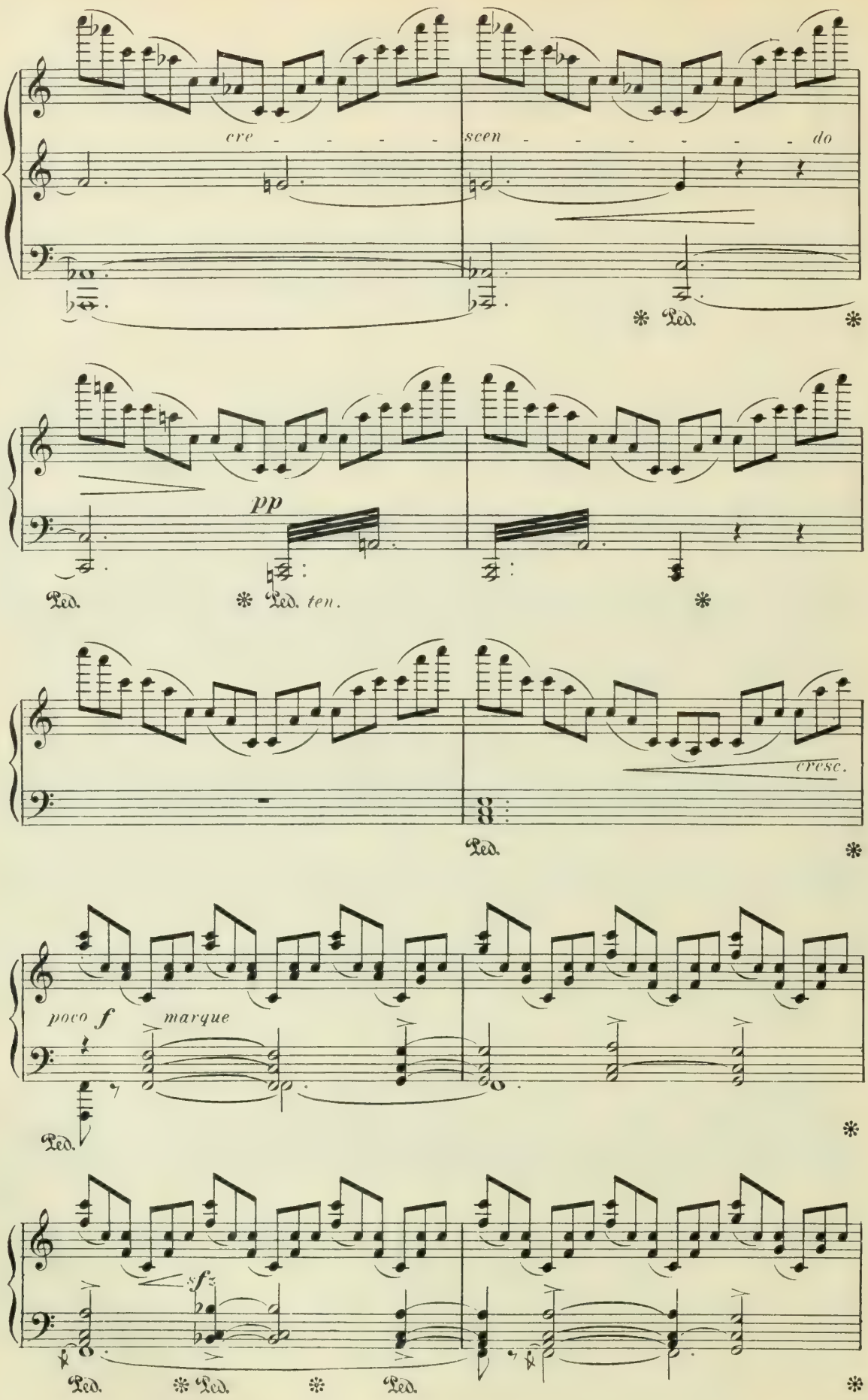
mf et soutenu

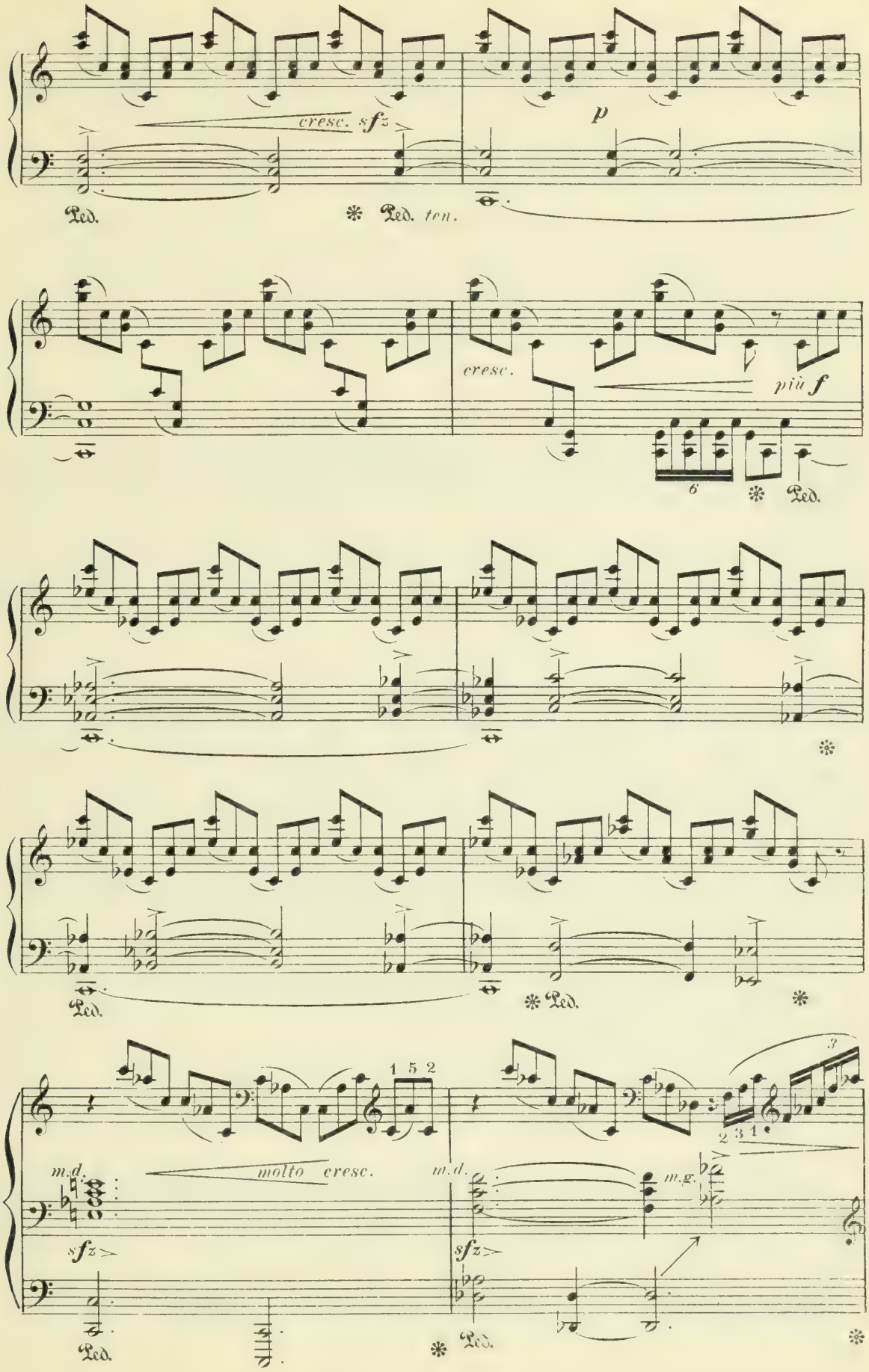
U.S.A. Copyright by A. Durand & Fils 1902

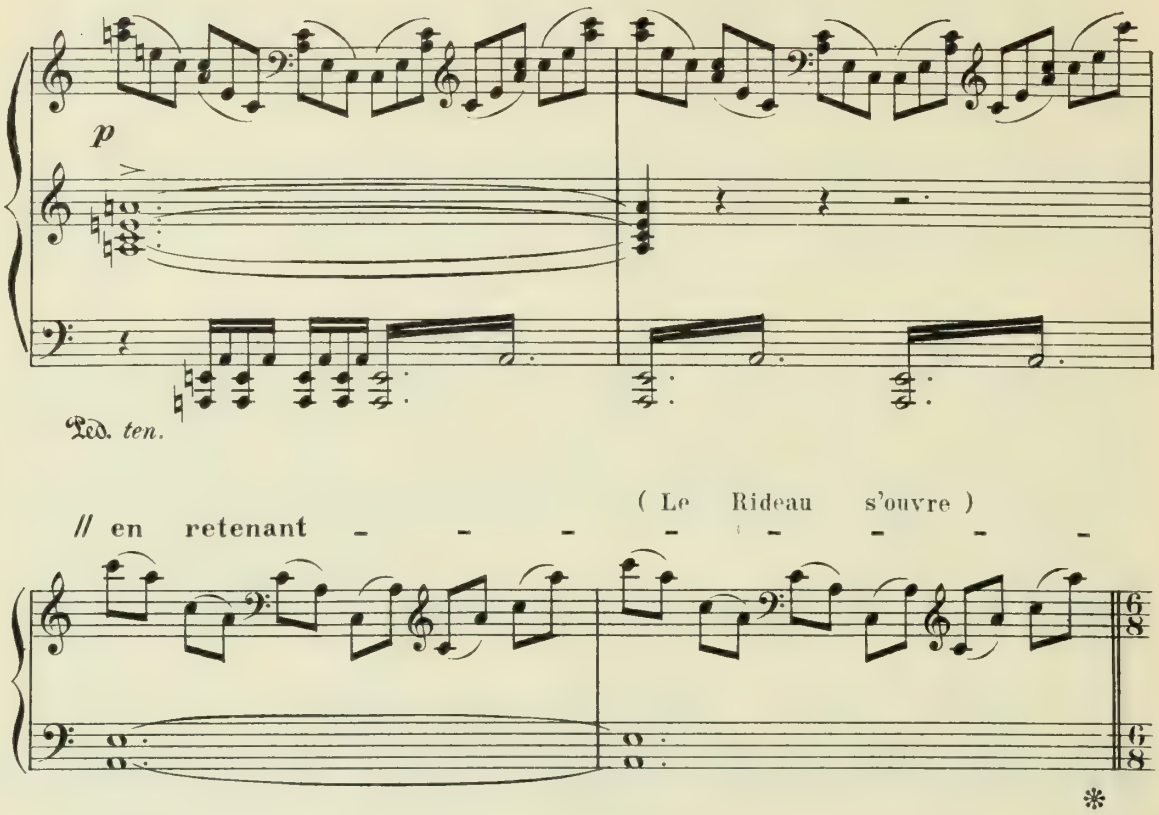
A. Durand & Fils, Éditeurs. Paris, 4, Place de la Madeleine


* Ped.


cresc.
pp
Ped.
pp
mf
p
Ped. ten.


cre - - - - - scen - - - - - - - do
Ped.
pp
Ped. ten.
cresc.
poco f marque
sf


cresc. sfz
p
Ped.
Ped. ten.
cresc.
più f
6
Ped.
Ped.
Ped.
1 5 2
3
2 3 1
m.d.
molto cresc.
m.d.
m.g.
sfz
sfz
Ped.
Ped.

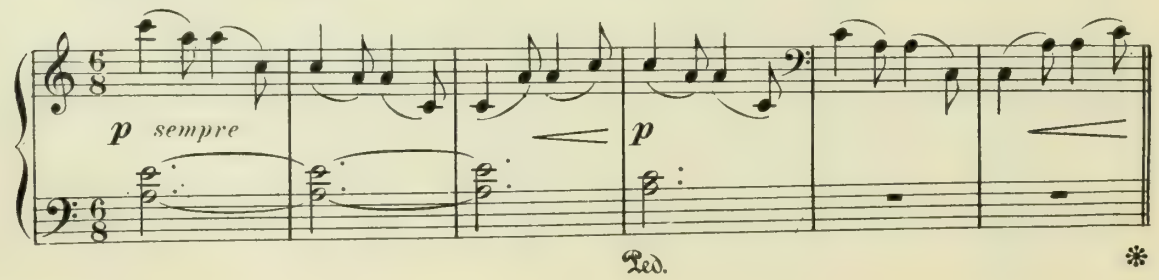


Au bord de l'Océan. _ Des deux côtés de la scène, deux rochers élevés, celui de gauche, plus accessible, est couvert de plantes marines. _ Un chemin serpentant sur ses flancs, conduit à une cabane située au sommet _ Au fond, la jetée, coupée par des degrés qui descendent à la mer _ Sur la jetée, dont on n'aperçoit pas l'extrémité, un mât de signaux. _ _ Terrain sablonneux _ Une route traverse la scène, venant du dernier plan à droite ; elle contourne la base de la falaise, puis, revenant sur elle même, elle s'enfonce au premier plan, allant vers le village _ Deux sentiers s'embranchent sur cette route, l'un, suivant le bord de la mer vers le môle, à gauche, l'autre, remontant à gauche au premier plan, conduit au port.

Au dernier plan, un écueil noir et morne, puis, une lointaine ligne de mer vers laquelle le soleil s'abaisse graduellement. _ C'est le soir.

Des pêcheurs, portant filets et avirons, montent de la coupée ou arrivent par la route, à gauche _ Des femmes, anxieuses, les interrogent.

Moins vite (Animé ♩ = 120)



Scène I

Contraltos

Eh! bien?...

1ers Ténors

Mauvaise pè - che;

2ds Ténors

On n'a rien pris!

2des Basses

On n'a rien pris!

mf

Sopranos

Et toi?

Et

On n'a rien pris!

Rien!

1res Basses

On n'a rien pris!

p *mf* *p*

Et toi ?

toi ?

(TOUS)

C'est du mauvais

1res Basses

Pas davan - ta - ge.

mf

temps depuis quinze jours !

Basses

(TOUS)

C'est la ru - i - ne...

f

f

Sopr.

Plus lent (Modéré ♩ ♩. = 84)

Monte de la coupée un homme

C'est la mi - - sè - re !

Contr.

C'est la mi - - sè - re !

Ténors

C'est la mi - - sè - re !

Plus lent

mf

expressif

dim.

Ped.

de quarante ans environ, l'air noble et triste. — Il pose son filet et ses avirons sur le sable, à gauche, puis, se débarrassant d'une hotte en paille tressée, qu'il porte sur le dos, il s'assied au bas du rocher et commence à trier son poisson, sans paraître prêter attention à ce qui se passe autour de lui.

Un Contralto Solo

Tiens, re-garde - le, lui...

Ped. * Ped. *

Ténors

// en animant

Il a de la chan - ce.

// en animant

f *dim.*

La foule s'est séparée en deux groupes.
Les femmes et quelques hommes, (Sopranos, Altos et 1ers Ténors) causent au premier plan, à droite.
Le second groupe (2ds Ténors et Basses) se tient au fond et semble observer le temps.

1er mouvt (Animé)

1ers Sopr.

Mais, d'où vient-il donc? Son

2ds Sopr.

D'où est-il? Son

Contr.

Il n'est pas du pa - ys. On ne sait pas.

1er mouvt

p

Sopr.

nom ?

Contr.

Il ne veut pas le di - re;

1ers Ténors

Un beau jour, il est ar-ri-vé parmi

nous, il a frè - té une bar-que pon - té - e, et

cresc.

f

UNE VIEILLE (Contralto)

// Un peu retenu

Nous avions

à l'aise

tou - te la pêche est mainte - nant pour lui !

f

une V.

bien besoin que cet é_tran_ger ___ de mal_heur vienne nous prendre no_tre

fp *p*

L'Étranger à entendu les paroles de la vieille. Il jette sur les gens un regard triste, puis reprend son travail. Pendand ce temps, le second groupe a rejoint le premier.

une V.

bien...

Plus lent (Modéré ♩ = 84)

f *expressif*

Ped. * Ped. *

UN VIEUX MARIN // en animant

// en animant On dit qu'il est sor_

sfz > *soutenu* *dim.*

1er mouvt (Animé)

UN JEUNE HOMME

Sorcier ? ___

un V.M.

cier. Oui, sou

1er mouvt

p

à l'aise // au mouvt

un J.H.

I - dées de vieille

un V.M.

- vent il parait comman - der à la mer.

// au mouvt

f *p*

un J.H.

fem - me! Il n'y a pas de sor - ciers.

UN PÊCHEUR

E - cou - tez:

più f

à l'aise // au mouvt

un P.

Le vieux père a rai - son. L'autre

p *p* *fp*

sf

un P.

nuit, par gros temps, j'a - vais per - du ma voi - le, la

p *fp* *sfz*

// en retenant graduellement

un P.

barre avait cas - sé, et je dé - ri - vais sans res -

// en retenant graduellement

sfz *f*

un P.

- sour - - ce vers le grand ro - cher...

f *p*

8a bassa

Ped.

un P.

Tout à

mf *mf* cresc. molto *ff*

8a

Ped.

Lent (𝅗𝅥 = 60)

un P.

coup, — je le vis, lui, debout dans sa

Lent

p

un P.

bar - que, tê - te nue et prononçant des mots que je n'entendais

più f *cresc.*

Modérément animé (♩. = 96)

un P.

pas... — Et voi - la — qu'à sa voix, —

Modérément animé

f *p*

Ped. * Ped.

un P.

— sou - dain, — la hou - - - -

cresc. *f*

* Ped. * Ped.

D. &

le P.

// en

- le s'apai - sa!

p pp

// en

Ped. ten.

animant

Sopranos

1er mouvt (Animé)

Dieu nous pro-

Basses

Pour sûr, c'est un sor-cier

animant

1er mouvt

cresc.

f

UNE JEUNE FEMME

Pour-

- tè - ge! Un sor-cier!

Contr.

C'est un sor-cier, un sor-cier!

Ténors

Un sor-cier, c'est un sor-cier!

C'est un sorcier, oui, c'est un sor-cier!

cresc.

ff

très à l'aise // revenez - - - au mouvt

une J.F.

- tant, il donne aux pau-vres

// revenez au mouvt

p pp f

LA VIEILLE

Plus lent (Modt Animé ♩ = 96)

Oh! ça... c'est pour mon - trer comme il est ri - che!

Plus lent

f p

L'Étranger a levé la tête.
Au bord de son bonnet de laine on voit luire une pierre précieuse.

la V.

Regardez donc la fi-ne pier - re d'éme - rau - - de

p

la V.

qu'il porte à son bon - net; Voy-ez comme el-le bril - -

la V.

— le!...

Sopr. et Contr. (Unis)

A - lors, pour - quoi vient-il nous prendre no - tre

Ténors

Pour - quoi vient-il nous prendre no - tre

Basses

A - lors, pourquoi vient - il nous pren - dre no - tre

tr

sf p

L'Étranger se lève et va comme pour se mêler aux groupes des pêcheurs.

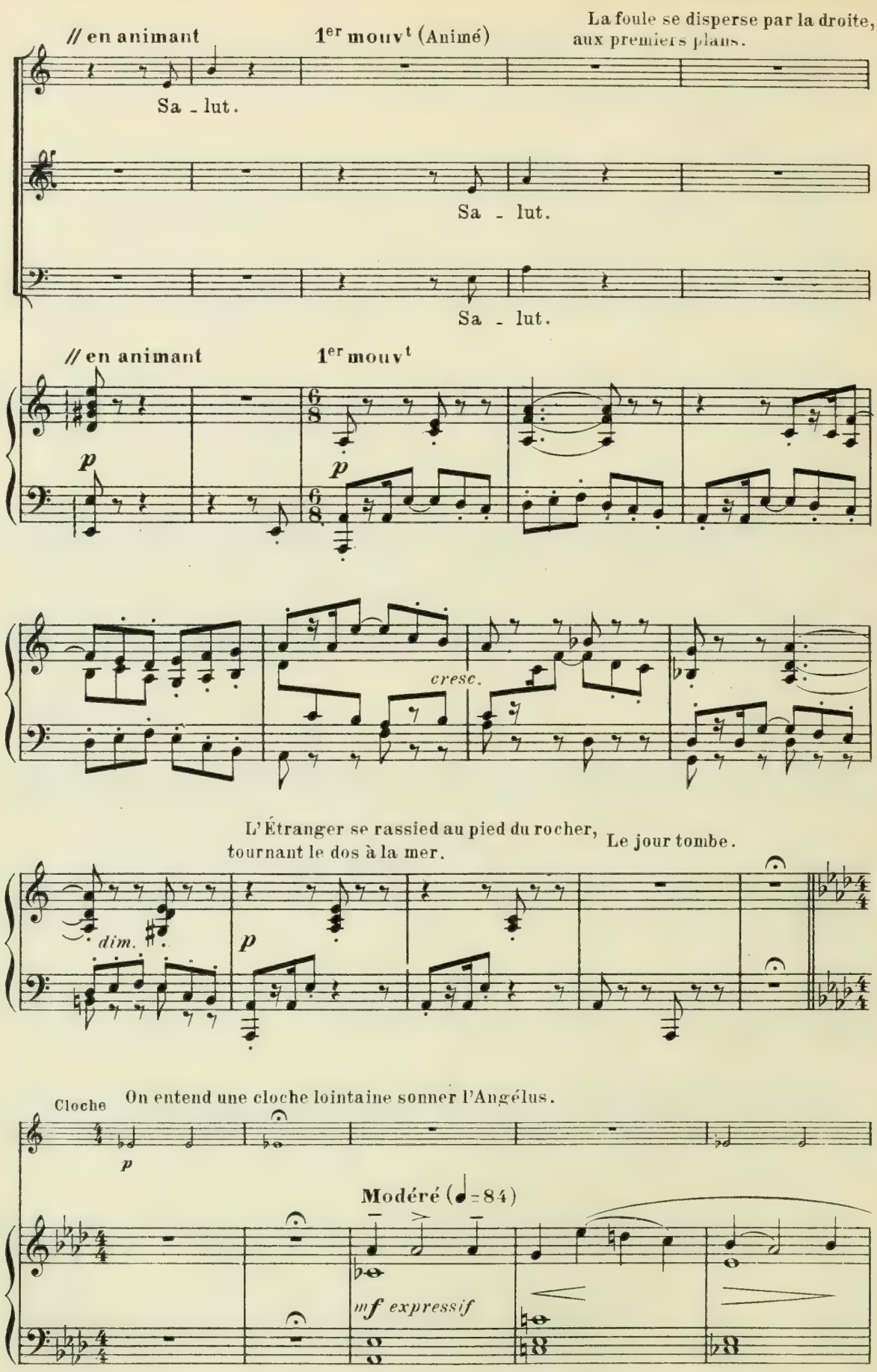
L'ÉTRANGER

Bon - soir, les ca - ma - ra - des.

bien?

bien?

bien?


// en animant
1er mouvt (Animé)
La foule se disperse par la droite, aux premiers plans.
Sa - lut.
Sa - lut.
Sa - lut.
// en animant
1er mouvt
p
p
cresc.
L'Étranger se rassied au pied du rocher, tournant le dos à la mer.
Le jour tombe.
dim.
p
Cloche
On entend une cloche lointaine sonner l'Angélus.
p
Modéré (♩=84)
mf expressif

Un peu plus vite

LES OUVRIÈRES Sopr. et Contr. (derrière la scène)

La la la la la la la la la la la la

p

Un peu plus vite

p

On voit arriver du fond à droite, deux ouvrières en tenue de travail.

La la la la lai - re, la

pp

Ped.

1re OUVRIÈRE

Plus vite (Assez animé ♩ = 108)

Ce soir, on est sor-ti plus tôt de la fa-

la la la la lai - re.

Plus vite

*

Les deux ouvrières passent et s'éloignent par la route vers le village.

-bri-que,

2e OUVRIÈRE

Oui, l'An-gé-lus son-ne seu-le-ment.

p

Alors, c'est une théorie de jeunes filles, se tenant par la main, qui entre en deux groupes dans le balancement rythmique d'une ronde populaire.

1er GROUPE (Sopr.)

Dans la tour du pa-lais, Le long du quai, Jo-li mois de mai, Dans la tour

du pa-lais Y a-t-u-ne Fla-man-de Y a-t-u-ne Fla-man-de, Y

2e GROUPE (Contr.)

Y a-t-u-ne Fla-man-de, Y

a-t-u-ne Fla-man-de.

a-t-u-ne Fla-man-de. Sont deux gen-tils cadets, Le long du quai,

Les jeunes filles du premier groupe s'arrêtent. Après s'être concertées entr'elles, elles se rangent en rideau devant l'Étranger et interpellent l'une de leurs compagnes.

Sst!

Joli mois de mai; Sont deux gen-tils cadets, Tous les deux la de-man-dent, Tous

Sst! Hé! Vi-ta! Vi-ta! regar-de:

les deux la de-man-dent...

f

Au moment où Vita s'avance vers elles, les jeunes filles démasquent l'Étranger en riant aux éclats.

Voi_là ton amou_reux.

Sopr.

Voi_là ton amou_reux.

Voi_là ton amou_reux.

Contr.

Voi_là ton amou_reux.

mf *f* *sfz*

Plus vite (Animé ♩ = 120)

Ah! ah! ah! ah!

Ah! ah! ah! ah! ah!

Ah! ah! ah! ah!

Ah! ah! ah! ah! ah!

Plus vite

f

Ped. * Ped. *

Vita s'est arrêtée subitement. Les filles l'entourent et la questionnent.

VITA

Grandes fol - les!

p *mf*

Ped. * Ped. *

LES FILLES (Sopr.)

On dit que tu lui

dim. *p*

parles à cet E-tranger, — à ce sor - cier de grê-ve...

cresc. *più f*

VITA

Oui, quelque-fois... Il me

p

V. dit les cour - ses loin - tai - nes; Il me ra-

V. - con - te les se - crets de la mer;

pp

V. Je n'ai pas, comme vous, de hai - ne con - tre lui.

mf *sfz* *p* *p*

Elle se dirige vers le fond à gauche;
les filles l'arrêtent moqueuses.

V. Bonsoir, les fil - les.

LES FILLES (Sopr.)

Où vas-tu? Où vas-tu

p

donc, Vi_ta? Ce n'est pas là le chemin qui mè _ ne chez ta

cresc. *più f*

mè _ re...

Contr.

Mais c'est par cet _ te rou _ te que

f

An_dré, le beau doua_

doit ve_nir An _ dré, An_dré, le beau doua_

cresc. *f*

VITA

Elle se retourne vers les jeunes filles.

Eh! bien,

_nier.

_nier.

f *ff*

Très modéré (♩ = 72)

V.

oui, c'est An - dré, mon bel An - dré qui m'aime et m'a choi-

Très modéré

mf

V.

- si - e, et que j'é-pou - se -

V.

-rai dans quelques jours. Il por - te le ga -

Assez animé (♩ = 108)

Assez animé

sfz *p* *mf*

V.

-lon d'argent sur la man - che, et je l'ai - me parce qu'il est

suivez

cresc. *f*

1er mouvt (Animé ♩=120)

V.

beau!

1er mouvt

mf *cresc.* *f* *dim.*

Ped. ✻ Ped. ✻

LES OUVRIÈRES (Sopr. et Contr.)

Bonsoir ___ Vi-ta, bonsoir,

p *mf*

Vita s'éloigne par le sentier de gauche, au fond.

Embrasse-le pour nous! ___

mf *f!* *ff.* *sfz*

dim. *molto*

Les filles ont reformé leur théorie.

LES OUVRIÈRES (Sopr. et Contr.)

Sont deux gen - tils ca - dets, Le long du quai, Jo-li mois de mai,

mf *sempre*

Elles disparaissent en chantant au tournant de la route.

Sont deux gen - tils ca-dets, Tous les deux la de - man - dent,

più *dim.* *p*

(Les Sop. seuls derrière la scène)

// en ralen-

Tous les deux la de - man - dent, Tous les deux la de - man - dent.

// en ralen-

dim.

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

On voit paraître sur la route, à droite, une femme, tenant deux enfants par la main. Elle va au devant d'un vieillard qui est entré au premier plan à gauche.

-tissant

-tissant - - - -

pp

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Dès que les enfants ont aperçu l'Étranger,
ils le menacent en des gestes craintifs.

Moins vite
Modérément animé (♩=96)

f

p

LES ENFANTS

Hou! hou! au loup! au loup!

poco f

LA FEMME (au vieillard)

Eh! bien, grand pè-re, a-t-on vendu ce soir?

f *f*

LE VIEUX

Rien, Made-lei-ne, pas pour un sou!

p *fp*

le V.

Depuis que cet étran_ger, que Dieu damne est ve_nu s'é_tablir chez nous

fp

le V.

au_cun des pê_cheurs du vil_la_ge ne prend plus rien...

poco sfz *p*

LA FEMME

Maudit soit le sor_cier!

LES ENFANTS

Hou! hou! au loup! au loup!

f *f* *ff*

L'Étranger interrompant son travail, jette sur le groupe un regard bienveillant et triste. Il écoute.

LE VIEUX

//au mouv^t (Modér^t animé)

Modéré (♩ = 84) *expressif*

Et Jean-Ma_

mf *poco f* *dim.* *p*

Ped. ✻

LA FEMME

// un peu plus lent

Non, il va res-

le V.

-rie, ton homme, n'est pas ren-tré?

// un peu plus lent

p

(♩ = 88)

la F.

-ter toute la nuit en mer pour nous rapporter de quoi vi-vre

p

la F.

demain; Il n'y a plus d'ar-gent à la maison, et les en-

p

cresc.

// un peu

la F.

-fants ont faim...

LE VIEUX

Mi-sè-re! Et moi, je suis trop vieux...

L'ÉTRANGER

(prenant une subite résolution) ff

Ho!

// un peu

f

sffz

sfz

p

ff

Vita a reparu au fond; elle assiste à la scène sans être vue.

plus vite

Elle regarde l'Étranger avec méfiance.

la F.

Que nous veut-il, cet oiseau de malheur?

l'É.

— Pier_re! viens un peu...

plus vite

p

// Modéré (♩=84)

l'É.

É_cou_te: Je n'ai pas besoin de ma pêche aujourd'hui; Veux-tu la

// Modéré

p

LE VIEUX

f

Ah! — c'est trop nous insulter!

l'É.

ven_dre, pour ton compte?

p

f

sfz

l'É.

Non, vrai, prends-la, vieux Pier_re; je te l'offre de bon

p

p expressif

Assez animé (♩=108)

l'É.

cœur.

Nous vendrons de moi-

Assez animé

cresc.

f

p

l'É.

-tié, si tu veux. Allons, prends; Songe donc que, peut-ê_tre, les enfants ne mangeront

f

pp

Il attache la hotte pleine de poisson sur le dos du vieux qui se laisse faire, interdit.

LE VIEUX

en retenant

Modéré (♩=84)

p

Quoi,

l'É.

pas ce soir...

en retenant

Modéré

sfz

poco sfz

pp

le V.

Tu ferais cela? Tout ça, — pour nous?...

l'É.

Al -

p fp

Assez animé (♩= 108)

l'É.

-lons, dépèche! Vi - te, descends au port, sans quoi — les commis se-

Assez animé

f

Modéré (♩=84) Le vieux descend vers le port.

l'É.

-ront déja partis.

Modéré

p sfz p

Il se retourne à l'appel de l'Étranger.

l'É.

Ho! — Pier-re! au fait, tu peux bien tout gar -

f

LA FEMME

// plus vite

As - sez! Venez, vous au'res.

(désignant les enfants)

l'E.

- der;... c'est pour eux.

LES ENFANTS

Hou! hou! au loup!

// plus vite

sfz *p* *f* *f*

Elle prend les enfants rudement par la main et s'éloigne dans la direction du port.

L'Étranger s'est assis de nouveau.

au mouv^t (Modéré)

retenu

au mouv^t

ff *dim.* *p*

Il prend son filet dont il commence à raccommoder les mailles

Vita, émue, s'avance d'abord vivement vers l'Étranger qui lui tourne le dos,

en animant beaucoup

cresc. *mf* *cresc.* *f*

Mais, comme si elle avait honte de ce mouvement, elle passe tranquillement devant lui, sans le regarder

1er mouvt

en retenant

p

Scène II

L'ÉTRANGER

L'Étranger a vu Vita. Il cesse de travailler.

1er mouvt un peu retenu (♩=80)

Il se fait bien at-

1er mouvt un peu retenu

p

l'É.

-tendre aujourd'hui, jeu-ne fil le...

p

cre-

VITA

Il est à la fête du pa-ys voi-sin;

-scen-do

poco f

un peu plus vite (♩=88)

v. Il ne tardera guè - re.

un peu plus vite

p p

Ped. *

v. Bien sou - vent, bien souvent, je suis ve-

Ped. * Ped. *

v. -nu-e l'at - tendre au soir à cet-te pla - ce,

Ped. *

v. Alors, j'aimais cau-ser avec la ver - te mer...

L'ÉTRANGER

Et

p pp

Ped. * Ped. * Ped. *

V.

Je ne sais trop;

l'É.

que disais-tu à la ver_te mer?

pp

poco sfz

Ped. ✻

V.

Je lui par_lais, et, sous le bruit des flots, se perdaient mes pa_

pp

Ped. ✻ Ped. ✻

V.

_ro_les; Je pen_sais, et sous la blanche é_

Ped. ✻ Ped. ✻ Ped. ✻

V.

_cu_me s'égrénaient mes pen_sé _ es.

cresc.

pp

Ped. ✻ Ped. ✻ Ped. ✻

V.

In-qui-ète et toujours chan-gean-te, la

cresc.

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

V.

mer me répon-dait, et sa grande voix ha-le-

poco f *dim.* *mf* *p*

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

en retenant

V.

-tan-te trou-blait mon cœur.

en retenant

mf *p* *p* *dim.*

Ped. *

L'ÉTRANGER

Plus calme (♩=80)

Eh! bien, par-le donc, ô jeu-ne

Plus calme

p

VITA

f

Non! la

l'É.

fil - le, parle encore à la ver - te mer.

f

V.

mer, à présent n'est plus ma confi - den - te, de-puis...

l'É.

De -

p

p

V.

Depuis que tu es

l'É.

- puis?...

expressif

p

f

L'Etranger s'est remis à travailler. Vita, peu à peu, se rapproche de lui.

en élargissant - - - - - -

V.

là, é-trange a - mi, en élargissant - - - - - -

p *f* *dim.*

Ped. ✻

- - - - Plus vite (Modérément animé) (♩=96)

V.

Toi qui as beau-

- - - - Plus vite (Modérément animé)

p

V.

-coup voya-gé, toi qui sais tant de cho - ses, peux-

mf

V.

tu m'ex-pli - quer par quel mi-ra - ge il semble à mon es-prit que je t'ai-

p *cre - scen - do*

V.

vu toujours, que je te connais_sais avant de naî _ tre?..

f *p*

Presqu'involontairement ils échangent un long regard.

f

sempre cresc. *ff* *dim.* *p*

VITA

Dès la premiè _ re fois que je t'ai rencon _ tré,

poco più f

V.

comme aujourd'hui, démaillant ton filet, à cette mê _

sfz

Ped. ✻

un peu retenu - - - - - -

V. - - me pla - ce,

un peu retenu - - - - - -

f *dim.* *sempre*

// Au mouvt

V. In-vinci - ble - ment at-ti - rée,

// Au mouvt

pp *expr.* *expr.*

V. à toi je vins — confi - an - - te; Et tout simple-

cresc. *f*

en retenant

V. - ment je t'ai racon - té les durs labeurs du jour, les son - ges de la

en retenant

p *p* *dim.*

// Très modéré (♩ = 72)

V. nuit, et ma jeu - ne vi - e, et mon es_pé - ran - ce.

// Très modéré

pp p più f

L'ÉTRANGER

il se lève

Et moi, je me sou - viens aussi, jeu_ne

cresc. sfz p

Même mouvt

l'É. fil - le, Alors que tout le

Même mouvt

mf dim. p

l'É. monde i_ci me regardait d'un œil mau_vais,

mf dim. p f dim.

l'É.

a - lors — que, — ré - si - gné, j'allais suivre ma rou - te, sou -

p

l'É.

- dain ton pur re - gard, ton re -

pp

Ped. * Ped. *

l'É.

- gard chaste et franc, comme un ray -

Ped. * Ped. *

l'É.

- on vainqueur a pé - né - tré la brû - me de mon

f *ff* *poco f* *dim.*

Ped. *

l'É.

à - - - - - - - me.

p

l'É.

A_lors,

p

poco a

expressif

l'É.

je suis res - té, pour toi, Vi_

poco cre - - scen - - do

l'É.

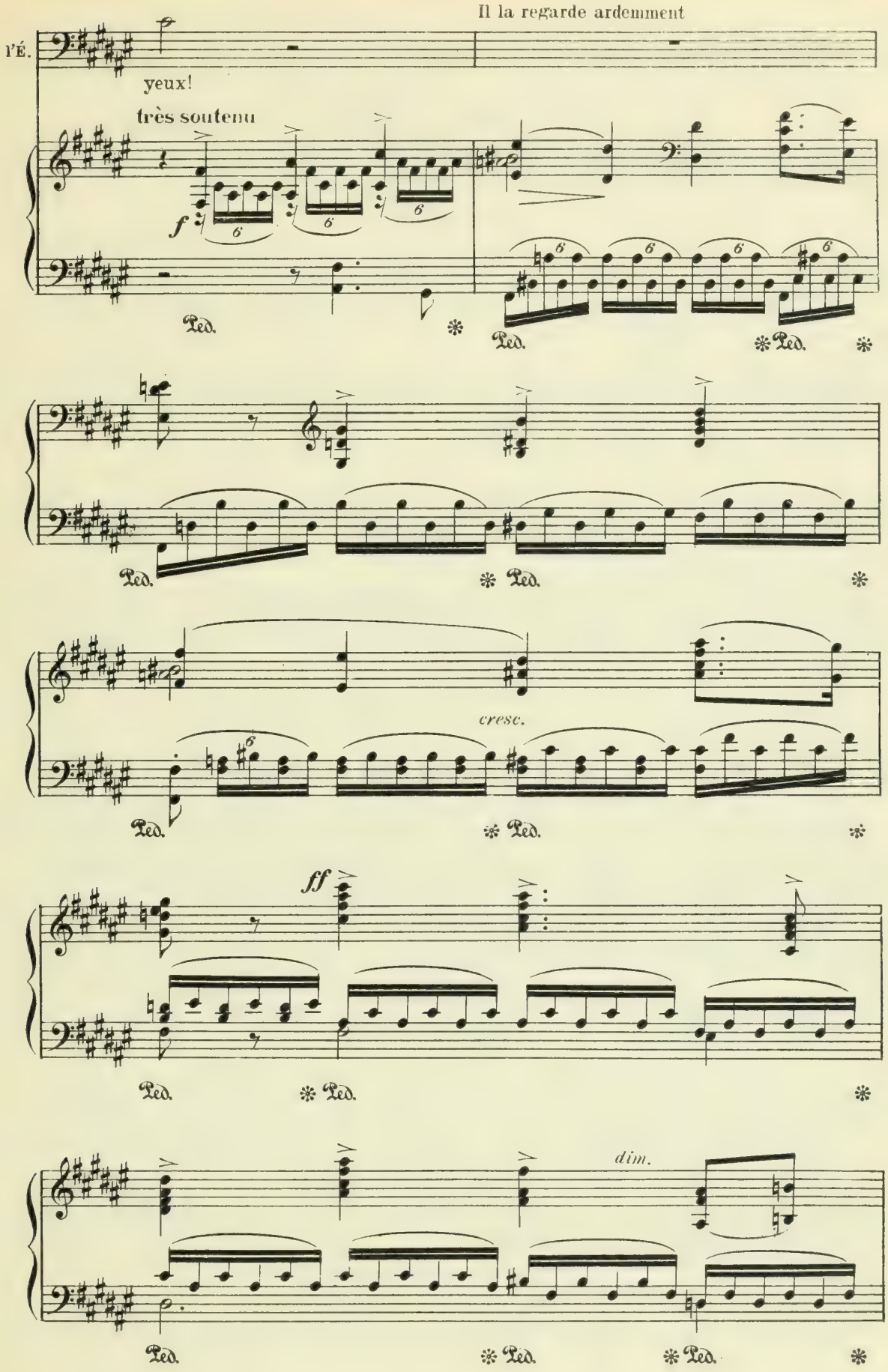
- ta, pour la pi_tié — que j'ai lue en tes

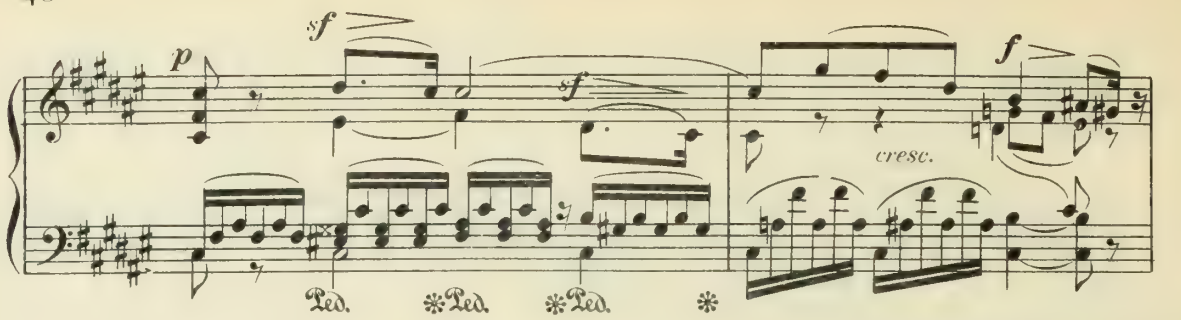
suivez

suivez

ff

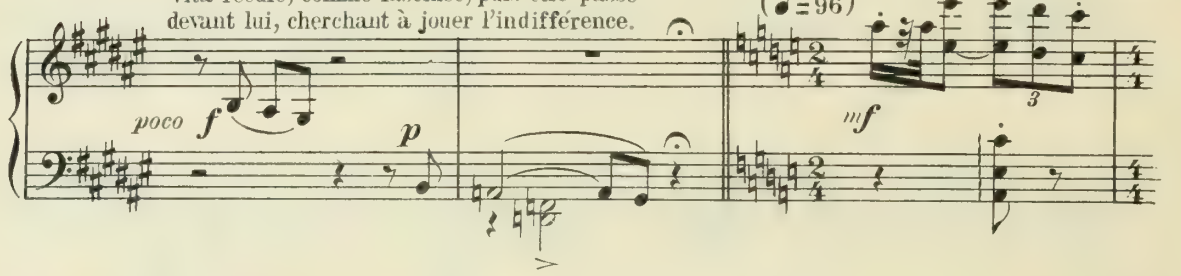
più f


Il la regarde ardemment
l'É.
yeux!
très soutenu
f
Ped.
cresc.
ff
dim.



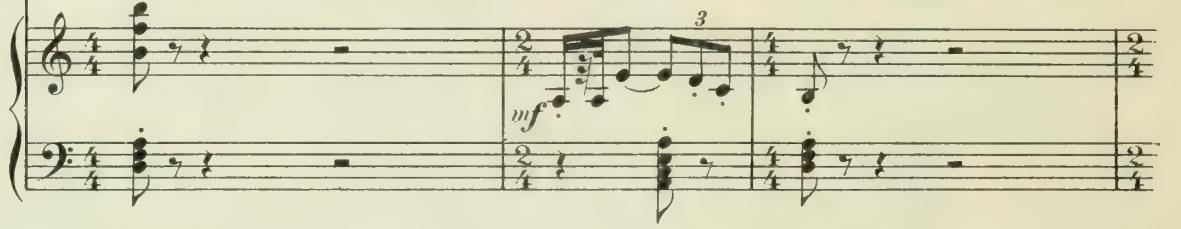
Vita recule, comme fascinée, puis elle passe devant lui, cherchant à jouer l'indifférence.

Un peu moins vite (Modérément animé)
(♩ = 96)

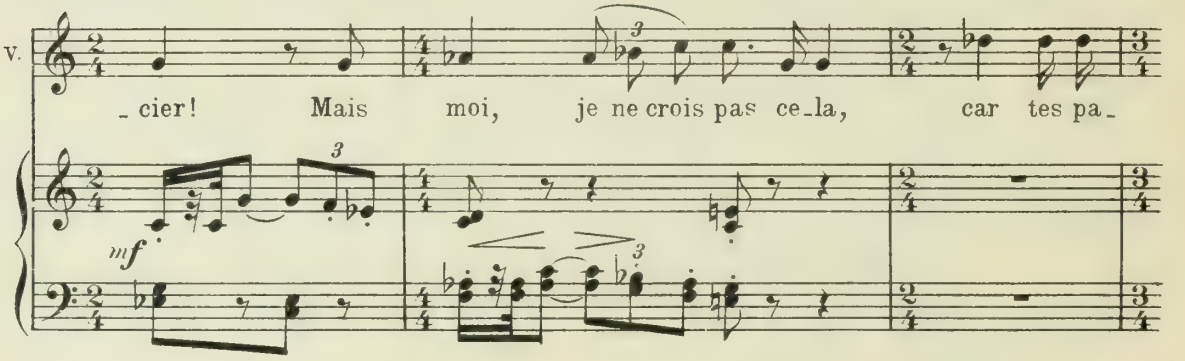


VITA

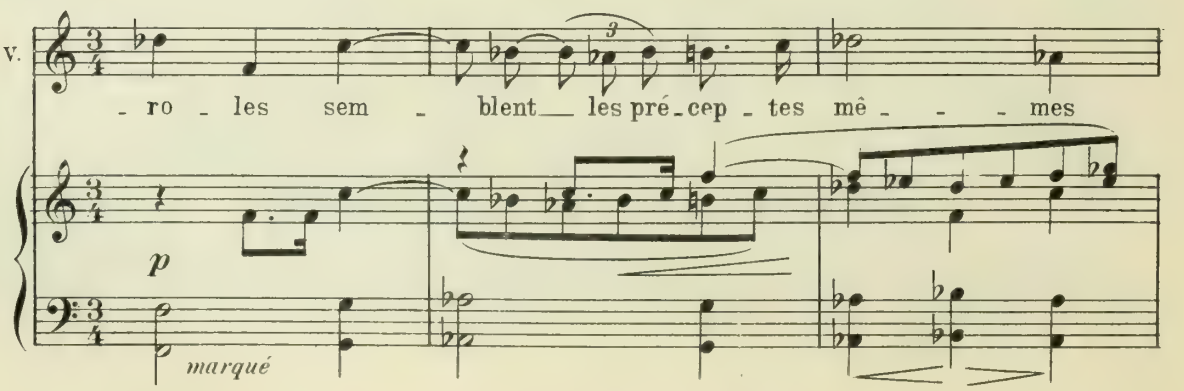
On ne t'aime guère au vil - la - ge; Ils disent que tu es sor -



V. - cier! Mais moi, je ne crois pas ce-la, car tes pa-



V. - ro - les sem - blent les pré-cep - tes mê - - - mes



en retenant - - - - - - -

V. que le doyen nous lit en chai_re.

en retenant - - - - - - -

poco sfz *sfz*

Très modéré (♩=72)

L'ÉTRANGER

Partout où j'ai passé, et j'ai vu ___ bien des ter - - res,

Très modéré

p *mf*

l'É. j'ai trouvé ___ la tris_te hai_ne, et l'oubli, ___ plus

p *cresc.* *f*

(avec exaltation)

l'E. triste ___ en_cor; Et pour_tant, ai_der les

p *sfz* *p*

l'É. au_tres; servir les au_tres, voi_là ma seu_le joie, voi_

sfz *soutenu* *dim.*

retenu _ _ _ // au mouv^t

l'É. _là mon u_nique pen_sé_e.

retenu _ _ _ // au mouv^t

p *pp* *cresc.*

(abattu)

l'É. I_ci comme ailleurs j'au_rai passé sans que nulle à_me_me re_

pp *pp* *pp*

en animant _ _ _ _ _ _ _ _ _

YITA (très vivement)

Ah! ne dis pas ce_la, pêcheur! Il est une

l'É. _gret_ _ _ te...

en animant _ _ _ _ _ _ _ _ _

p *cresc.*

Ped. *

Assez animé (♩=108)

V. âme — i - ci, qui garde - ra toujours le sou-ve - nir.....

l'É. Assez animé Vi - ta! — pe-

f p f

Ped. *

retenu - - // Très modéré (♩=72)

l'É. - ti - te Vi - ta, — dans les bras de ton amou-

retenu - - // Très modéré

f sfz p

(à lui-même)

l'É. - reux tum'oublie - ras com - me les au - tres... com - me les

p poco sfz p

Ped. *

// en animant - - -

l'É. au - tres... Mais moi, — je reverrai sans cesse

// en animant - - -

ppp p p

p Ped. *

graduellement

l'É. le pur ray - on de tes chers yeux!

graduellement

cre - scen - do molto

Ped.

// Animé (♩=120)

ff

Ped.

L'ÉTRANGER

Ap - proche i - ci,

Ped.

// en retenant

Il la fait asseoir à droite et se tient debout près d'elle.

l'É. E - cou - te:

// en retenant

poco f

p

dim.

Modéré (♩=84)

l'É.

Si tu tra - ces un nom sur le sa - ble de

Modéré

p

l'É.

grê-ve, bientôt le flot dor - mant l'ef-fa - ce-

mf *dim.* *pp*

l'É.

-ra. Mais si tu par-

mf *dim.* *p*

l'É.

-viens à graver un signe sur le vieux roc, sa - ble ja-

// un peu plus anime

l'É. - dis, Ah! les au - tans et les ma -

// un peu plus animé

cresc - - - - *mf*

Ped. *

l'É. - ré - es peu - vent bien s'acharner sans dé -

Ped. * Ped. * Ped. *

l'É. - trui - re ce si - gne, sans mê - - me l'en - ta -

cresc. *f*

Ped. * Ped. * Ped. *

// au mouvt

l'É. - mer! Il res - te - ra là,

// au mouvt

f *dim.* *p*

l'É.

im - mua - ble; jusqu'au jour fa - tal où le vieux rocher que

più f

l'É.

mi - ne sans repos la va - gue patien - te, incli - nera sa

// un peu retenu

pp

// un peu retenu

l'É.

crê - te blanchissan - te pour s'abîmer à ja - mais _____ dans la

// au mouv.t

// au mouv.t

suivez

f

ff

Ped. *

l'É.

// Vite

mer.

// Vite

en retenant

ff

dim.

poco f

dim.

Ped. * Ped. * Ped. *

// 1er Mouvt

l'É. Ainsi que le ro - cher, Vita, mon cœur dé-jà dur-

// 1er Mouvt

chanté

p *sfz*

l'É. - ci conservera l'emprein-te de ta beau - té, de ta bon-

p

Ped. *

très large - - -

l'É. - té, de ta bienfai - san - - - te jeu-

très large - - -

pp *f* *f*

Ped. *

// Animé (♩ = 120)

l'É. - nes - - - se!

// Animé

ff *dim.* *molto*

Ped. * Ped. * Ped. *

D. &

VITA; elle se lève, très troublée

A - mi, est-ce bien vrai? Ne te mo-ques-tu

p < f > p f > p

V. pas? J'ai peur que tu rail - les, que tu te joues de

f > p f > p

V. moi; Ah! je voudrais être en toi - mê - me, pour savoir si tu dis

< f > p p < f

V. vrai, pour connaître ta pensé - - - e. Et pourtant, je te

f ff

retenu - - - Très modéré (♩ = 72)

V.

crois; oui, je te crois, car j'ai pla - cé ma con_fi_ance en

retenu - - - Très modéré

p *poco sf* *p*

L'Étranger tressaille comme rappelé à la réalité.

V.

toi comme en un pè - re...

fff *f* *dim. molto* - - - -

Ped. *

L'ÉTRANGER (douloureux)

comme en un pè - re...

pp *p* *cresc.*

sffz *dim.* *p* *sempre dim.* *pp*

Même mouvt

L'ÉTRANGER, reprenant son calme

Même mouvt

Oui, mon en - fant,

p poco sfz p

l'É.

tu as rai - son;

poco sfz più f cresc. sffz dim p

l'É.

je pourrais ê - tre ton pè - re...

retenu - -

retenu - -

pp p dim.

// Un peu plus vite (♩ = 80)

l'É.

Confie -

// Un peu plus vite

pp cresc. mf

l'É.

donc simplement à ton pè - re ce qui trouble ta — pe-tite â - me.

pp

l'É.

Car tu n'es pas tranquille, enfant.....

sfz

(très gaîment)

l'É.

Ah! je vois ce que c'est, je crois que je de - vi - ne:

ff

sfz

poco f

l'É.

Tu voudrais bien en ce moment dan - ser à la fê-te voisi -

cresc.

à l'aise

VITA

Ah! ce n'est pas ça du tout, pêcheur!

l'É.

- - ne...

sfz

fp

Modéré (♩=84)

Désignant la mer, en un geste vers le soleil couchant.

V.

Com - me le flot on - dulant

Modéré

p

f

p

V.

mol - lement au vent sur le sa - ble fin du ri - va - - ge,

V.

mon jeune es - prit, sans force — et sans vou - loir, — au

poco sfz

cresc.

sfz

p très doux

V.

pp

soir, s'en - dort

sempre più *dim.* *pp*

V.

bercé par ta douce pa - ro - - le.

pp

V.

Et je me vois en rê - - - ve na - vi -

pp

V.

avec une croissante exaltation

- gant sur la mer a - vec toi;

cresc.

en animant graduellement - - - - -

V.

et, il me semble a - lors

en animant graduellement - - - - -

mf

sempre più cre - - scen - -

V.

que mon des - tin est de vivre a - vec toi,

f

f

do - - - - - - - -

V.

rester a - vec toi, toujours,

f

ff

Animé (♩= 120)

L'Étranger avance d'un pas vers Vita comme pour

V.

toujours!

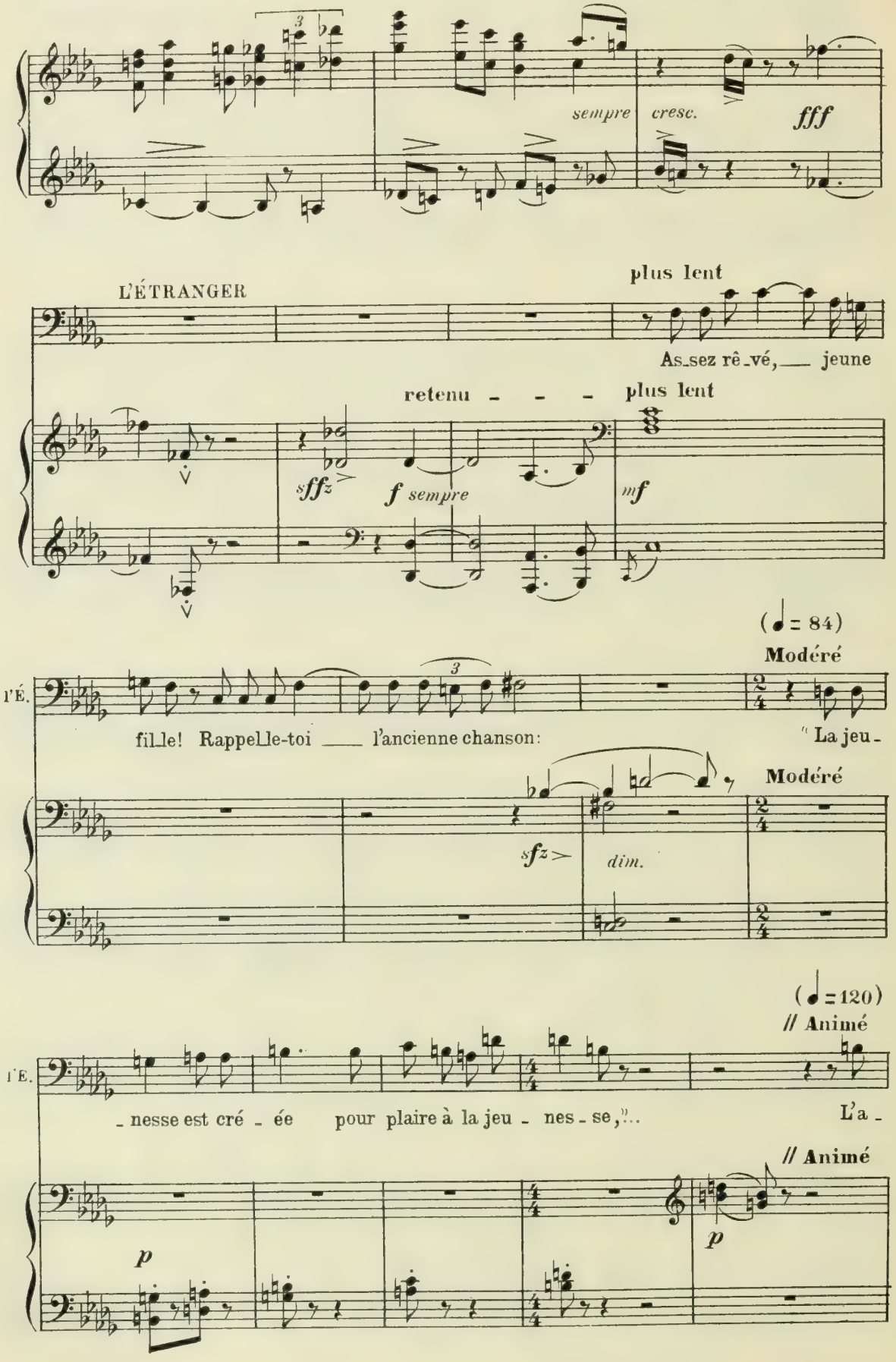
Animé

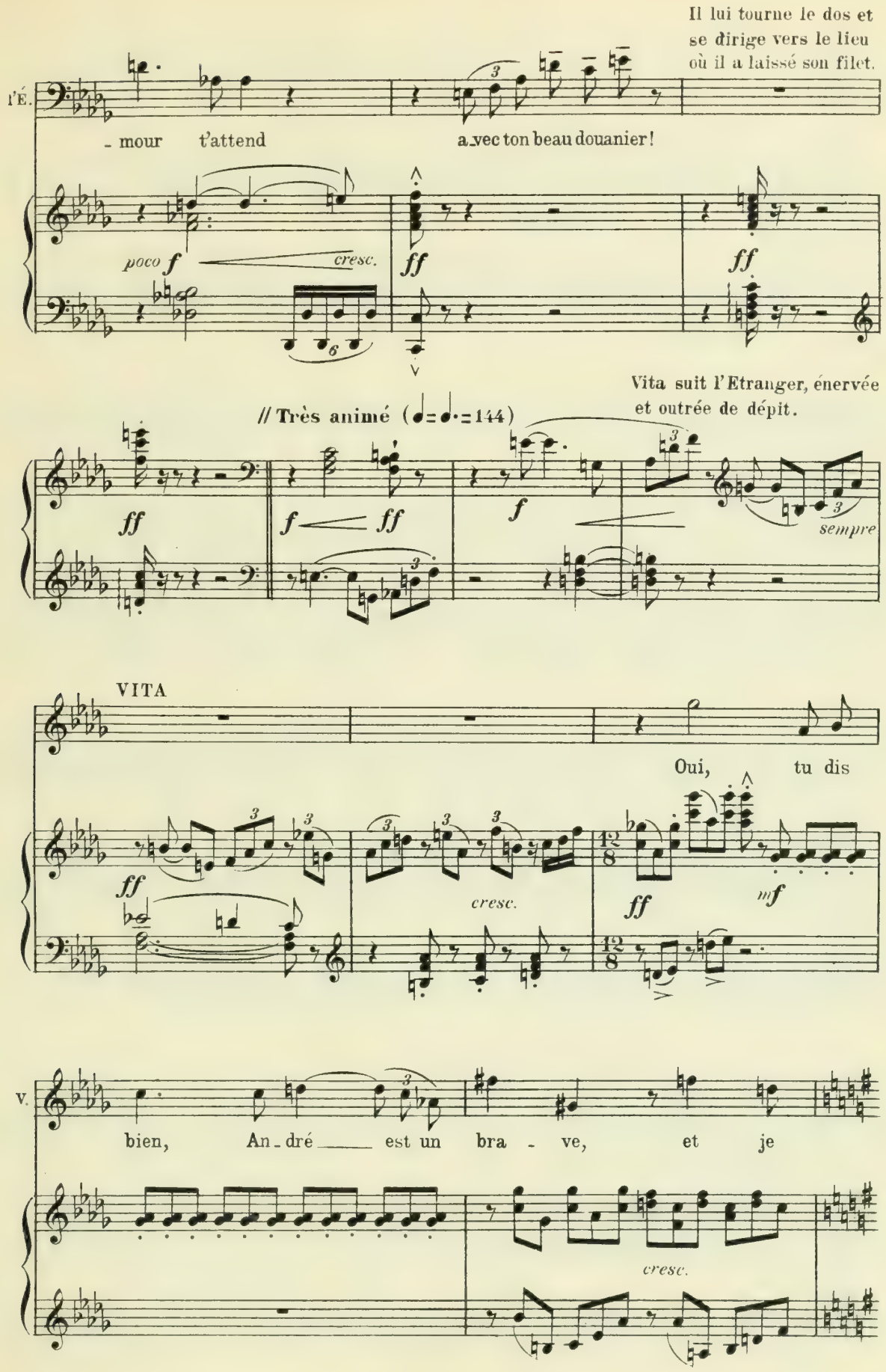
ff

ff

très marqué

l'étreindre, mais, soudain, il s'arrête devant la jeune fille haletante et lui parle presque avec dureté.




Il lui tourne le dos et se dirige vers le lieu où il a laissé son filet.
l'É.
- mour t'attend
a_vec ton beau douanier!
poco f
cresc.
ff
ff
Vita suit l'Etranger, énervée et outrée de dépit.
// Très animé (♩=♩.=144)
ff
f
ff
f
sempre
VITA
Oui, tu dis
ff
cresc.
ff
mf
V.
bien, An_dré ____ est un bra - ve, et je
cresc.

(durement)

V. l'ai - - - me, je l'ai - - - me, entends-tu?

f *ff*

V. Car au -

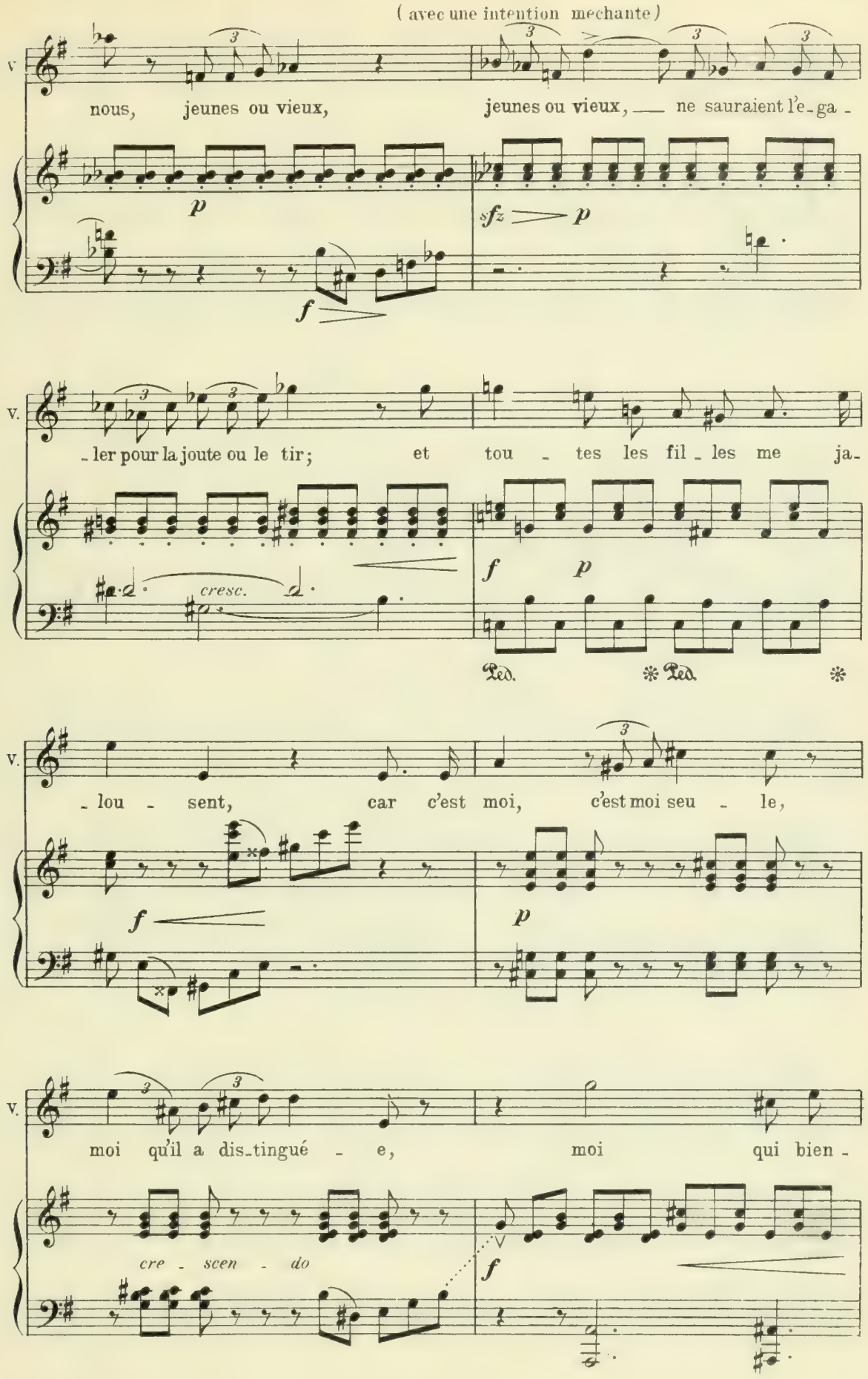
mf

V. - cun des hom_mes de chez nous ne sait si jo_li -

ff *p*

V. - ment danser la contre_dan - se, Nul des hom_mes de chez

f *sffz*


(avec une intention mechante)
V.
nous, jeunes ou vieux, jeunes ou vieux, ne sauraient l'e-ga-
p
sfz
p
f
V.
-ler pour la joute ou le tir; et tou-tes les fil-les me ja-
cresc.
f
p
Ped.
Ped.
V.
-lou-sent, car c'est moi, c'est moi seu-le,
f
p
V.
moi qu'il a dis-tingué-e, moi qui bien-
cre-scen-do
f

retenu - - - - // Au mouvt

V. - tôt se - rai son é - pou - sé - - - - e!

retenu - - - - // Au mouvt

ff *ff* *ff*

Ped. *

Elle cache son visage entre ses mains, en un sanglot.

// en retenant beaucoup

f

Ped. *

L'ÉTRANGER // Modéré (♩=84)

p

A-dieu, Vi-ta...

// Modéré

très douloureux

f *sfz*

L'É. le bonheur je te souhaite... Moi, je pars dès de-

p

en pressant - - - // Animé (♩=120)

l'É. - main.... car je t'ai - me, je t'ai - me, oui,

en pressant - - - // Animé

mf f f sfz> più f sffz>

Ped. * Ped. *

l'É. je t'ai - me d'a - mour!

ff

Ped. * Ped. *

(amèrement) retenu

Longtemps tous deux restent immobiles en face l'un de l'autre, n'osant se parler.

l'É. et... tu le savais bien!

sfz> suivez retenu

f dim. p

Ped. sfz> *

Scène III. Assez animé (♩. ♩ = 108)

ANDRÉ (derrière la scène, au loin) en retenant

La lé ra la la la la La lé ra la la la la la

Assez animé en retenant

p

Très modéré (♩ ♩.=72)

A. "Là - haut, sur la mon - ta - gne, j'ai en - tendu pleu-

Très modéré

L'Étranger, entendant la voix, fait un geste de révolte; puis, il se détourne du regard de Vita, restée perdue en un ravissement intérieur.

A. - rer..... Ah! C'est la voix de ma maî - tres - se, Je

sffz — *p*

Plus vite (Assez animé) (♩.=108)

A. mon - te pour la con - so - ler."

Plus vite (Assez animé)

f

André est entré joyeusement en scène par le sentier de gauche, au fond. Il est suivi de deux douaniers escortant un pêcheur déguenillé.

retenu - - - Plus lent

A. "Eh! qu'a - vez-vous la

retenu - - - Plus lent

Il aperçoit Vita et s'élance vers la jeune fille, passant entre elle et l'Etranger qui est retourné à gauche et plie son filet.

1er Mouvt
Assez animé (♩= 108)

A. bel - le?..

Hé! Vi-ta, dé-jà là?..

1er Mouvt
Assez animé

tr

12

cresc.

f

A. Je me suis fait at-tendre aujourd'hui, cher a - mour,

p

(désignant le pêcheur)

A. Mais c'est sa faute à lui! à ce damné contre-ban-dier qui débarque du sel, en

f

fp

A. frau-de, sur tous les points de la côte. Assez longtemps que je le

cresc.

f

A.

- guette, lui et son maudit ba - teau! ce soir, au retour de la

f *p*

A.

fê - te, je l'ai sur - pris cachant sa marchandi - se au creux d'un

cresc.

(triomphant)

A.

roc, dans la Crique Perdu - e et — je le tiens, en - fin!

f *f*

Il s'approche de Vita avec une galante fatuité.

en retenant

p

Ped. *

// Moins vite (modérément animé) (♩= 96)

A. Mais je ne regrette pas, pe_ti _ te, de

// Moins vite (modérément animé)

dim. *p*

A. m'ê_tre fait attendre un peu, car, a_vec l'argent de ma part de

cresc. *fz* *p*

A. pri _ se, je veux parer ton cou mignon d'un beau col_

cresc. *f*

marqué

A. _lier...

(joignant les mains vers André)

LE PÊCHEUR

Grâ_ce... fai_tes moi grâ _ ce! Voy_ez la femme est morte...

tr.

f *p*

tr.

à l'aise // au mouvt (bénévolement)

A. Hé!.. l'ami, tu n'a-

le P. et, les petits, qui donc les nourri-ra?..

// au mouvt

sfz f f

A. -vais — qu'à ne pas te lais-ser pren-dre! Tu t'expliqueras devant la justi-ce;

soutenu

Vita porte la main à son cœur, comme en un état de souffrance intérieure.

à l'aise

A. Moi, je ne t'en veux pas, mais — je fais mon servi- - -ce!

f sffz f Modéré (♩=84)

poco sfz

L'Etranger a entendu la supplique du contrebandier. - Il s'avance vers André qui jusque là n'a point pris garde à lui.

p sfz p

f et express.

L'ÉTRANGER

André, cet homme est malheureux, — re_lâche - le, je t'en suppli_e...

p

Animé (♩=120)

ANDRÉ

Toi! de quoi te mê_les - tu?

Animé

f

f

A.

Je fais mon métier, fais le tien!

A.

Crois-tu, par hasard, m'empê_cher d'ex_é_cu_ter ma con_

A. - si - gne?

plus lent (♩=104)

L'ÉTRANGER

Pense à ses enfants qui l'at-

plus lent

ff *p*

(tout près d'André
presqu'à voix basse.)

l'É. - tendent... An - dré, si tu tiens à l'ar-

p

l'É - gent... Voi-ci la va-leur de ta part de prise;

più f *sfz*

Il lui montre une bourse de cuir

Modéré (♩=84) (douloureux)

l'É prends tout ce-ci et lâ-che ce pê - cheur. Moi,

Modéré

p *sfz*

'É.

je n'ai plus be_soin de rien...

mf express.

ANDRÉ

Animé (♩=120)

(brusquement)

Assez causé! Sor_cier sans vergo - gne,

Il tend la bourse à André qui la repousse

l'É.

Je quitte le pa - ys...

Animé

sfz

f

f

A.

ap - prends que je ne connais i - ci

mf

A.

que mon devoir; je

f

A.

fais ce que la loi comman_de. Toi, res_te ou

f *p*

A.

passe ton chemin, que m'impor_te! (aux douaniers) Allons, vous au_tres,

f *f* *ff*

A.

Emmenez - le!

retenu // Modéré (♩=84)

LE PÊCHEUR

// Modéré *très express.* Ah!

retenu

ff *poco f*

Les douaniers emmènent le contrebandier dans la direction du village.

le P.

vous n'avez pas de pi_tié! — plus lent

plus lent

p

Un peu plus vite (Modérément animé) (♩=96)

ANDRÉ, se retournant vers Vita, lui prend la taille.

Vi - ta, pe-

Un peu plus vite (Modérément animé)

p

Ped. *

A. -ti-te fi-ancé - - e, regarde-moi, souris...

sfz

Vita le regarde en face, sérieuse. Il ôte son bras de la taille de la jeune fille.

suivez Souris-moi donc un peu! — **//au mouvt** Pour

retenu **//au mouvt**

p *f*

A. toi j'ai délaissé les beau-tés de la vil - - le;

p *cresc.* *più f*

A.

La fête é - tait superbe ___ et toutes les donzel - les ne voulaient que

f *f*

A.

moi pour danseur... Mais, souris donc, Vi-ta!

suivez retenu - - -

suivez retenu - - -

douloureux

sffz *fp*

A.

//au mouvt

Tiens, la grande Ma - ri - e, la bel-le fer-miè - re, et la Loui-

// au mouvt

mf

A.

- son, l'a gaçante Loui - son, m'ont lancé des re - gards bien tendres

poco f

Il se rapproche d'elle

A. quand j'ai quitté le bal.

p *cresc.* *f*

A. Mais ne sois pas ja - lou - se; ô Vi - ta, ma blonde a - do -

p

A. - ré - - e, Car tu sais bien que c'est toi que j'ai - me,

cresc. *fz* *f*

A. et rien ne vaut ton sourire à mes yeux!

f *f*

Ped. *

VITA

un peu retenu (sourdement)

Oui,

A. A propos, c'est de - main qu'on proclame nos bans, à l'é - gli - se...

un peu retenu

f *p*

// Animé (♩ = 120)

V. peut - ê - tre...

A. Comment? comment,

// Animé

pp *f* *ff*

A. peut-ê - tre?...

f

A.

ah! çà, Vi_ta, qu'as-tu donc?

f *ff* *dim.* *p*

VITA *p*

Ce que j'ai?... assez retenu // au mouvt Je ne sais pas...

assez retenu // au mouvt

pp *p*

Le crépuscule est tout à fait venu; la partie de la scène où se trouvent Vita et André est presque obscure; les rayons obliques du soleil couché éclairent encore d'une lumière rouge l'Etranger, qui, son filet et ses avirons sur l'épaule, est déjà parvenu à moitié du petit chemin montant à la cabane, sur le rocher de gauche.

cre - - scen - - do

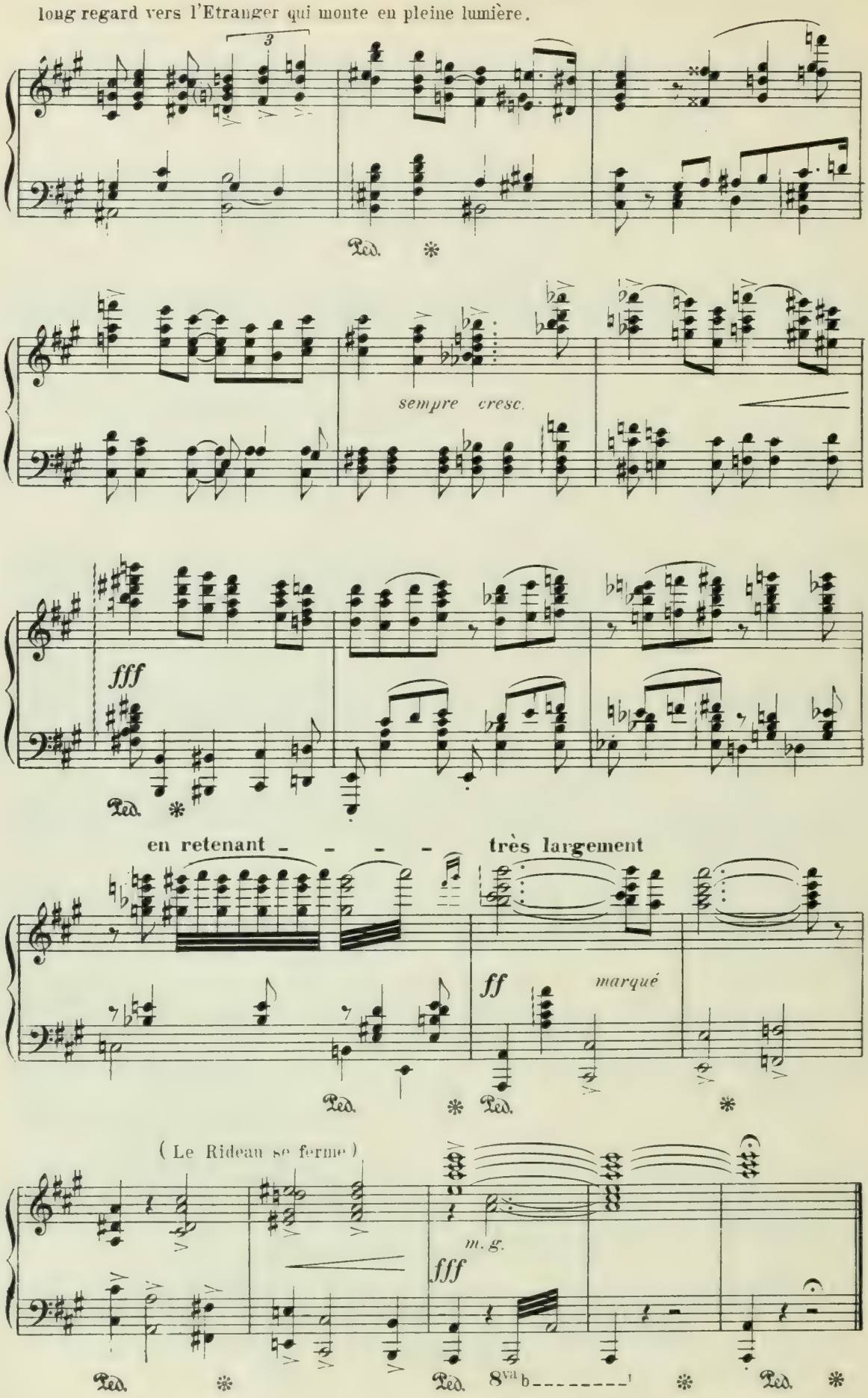
Vita, de l'obscurité, jette un dernier et

(tres intense)

f *molto cresc.* *ff*

Ped. * Ped. * Ped. *

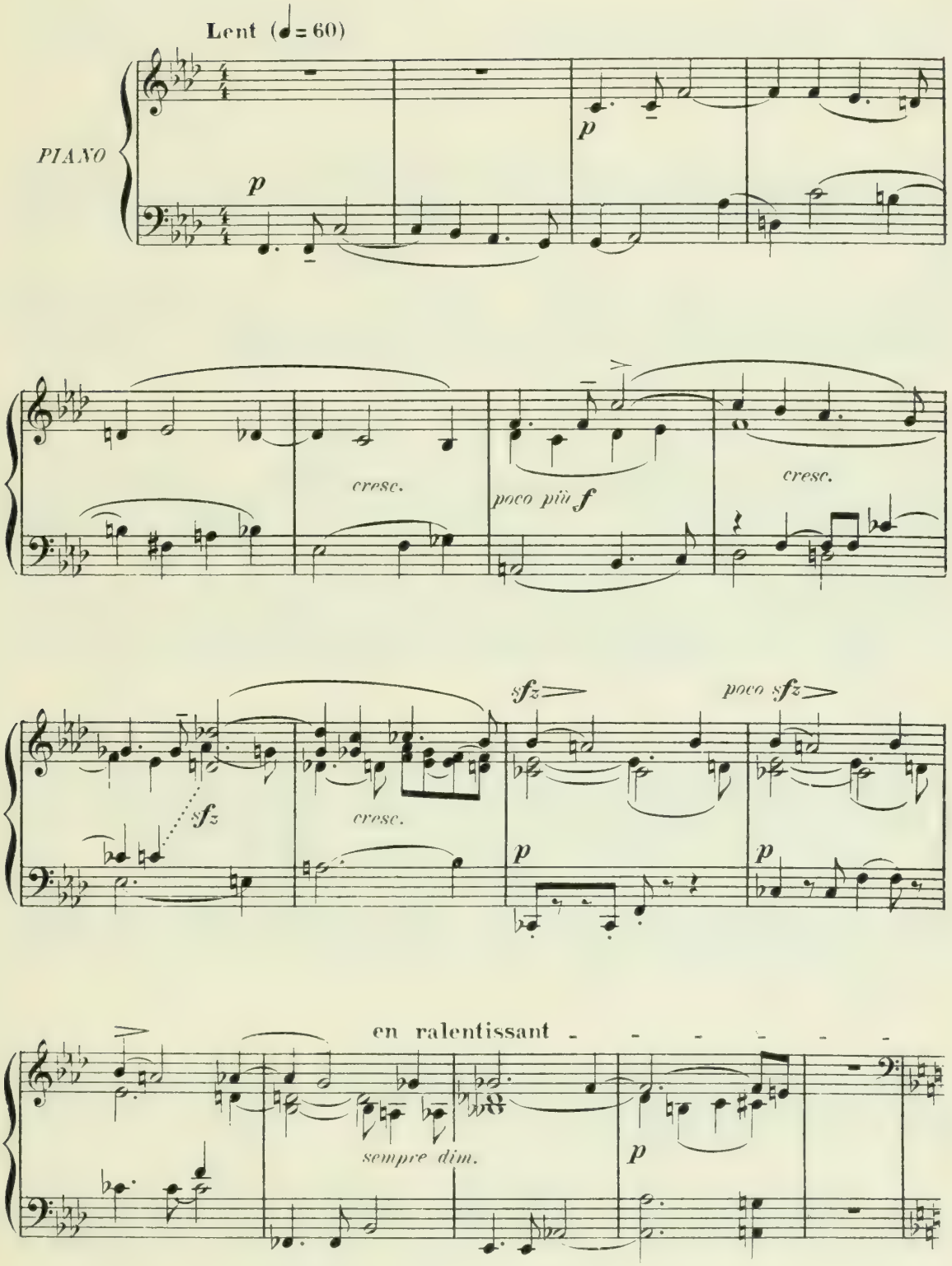
long regard vers l'Etranger qui monte en pleine lumière.

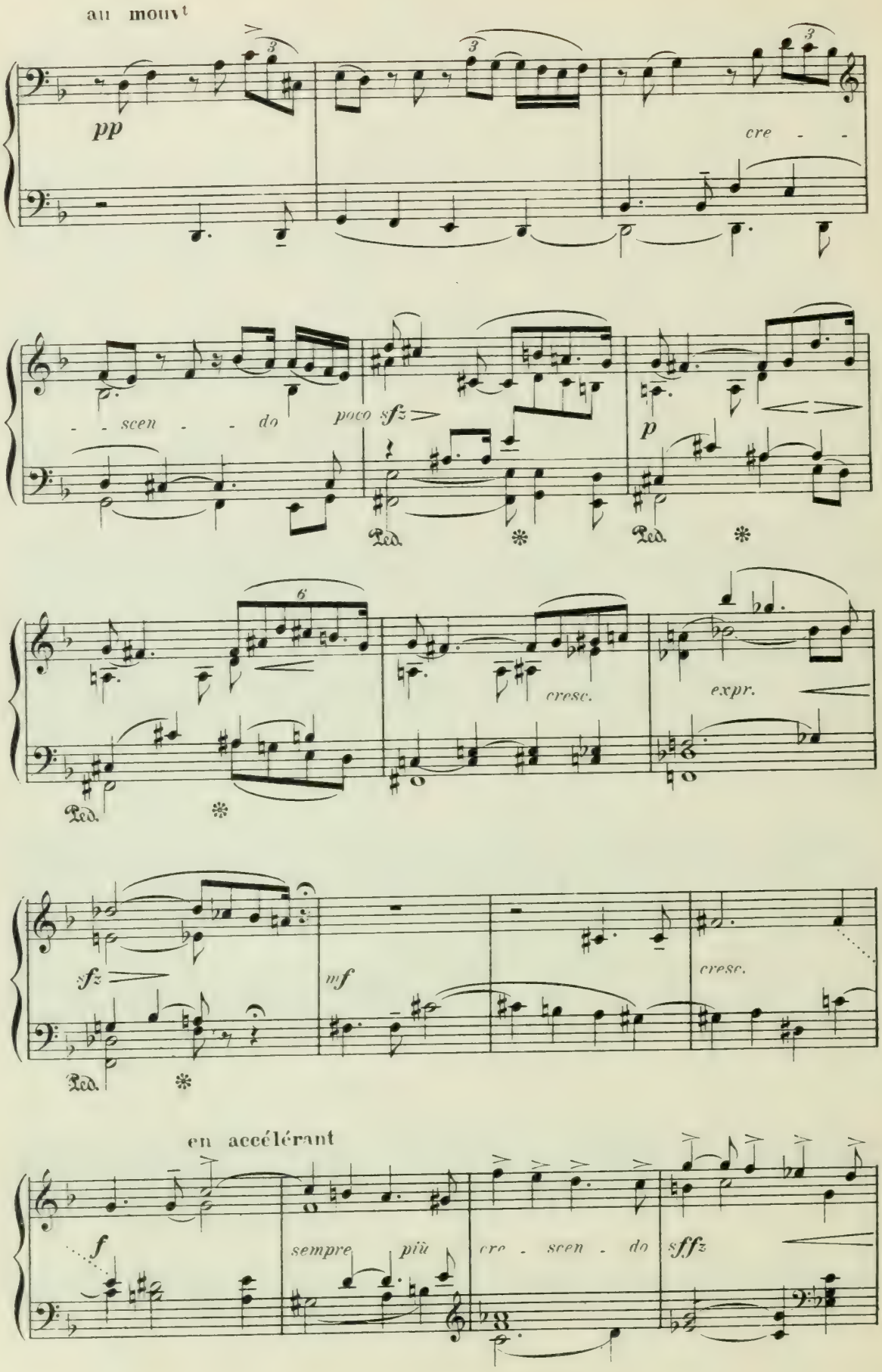


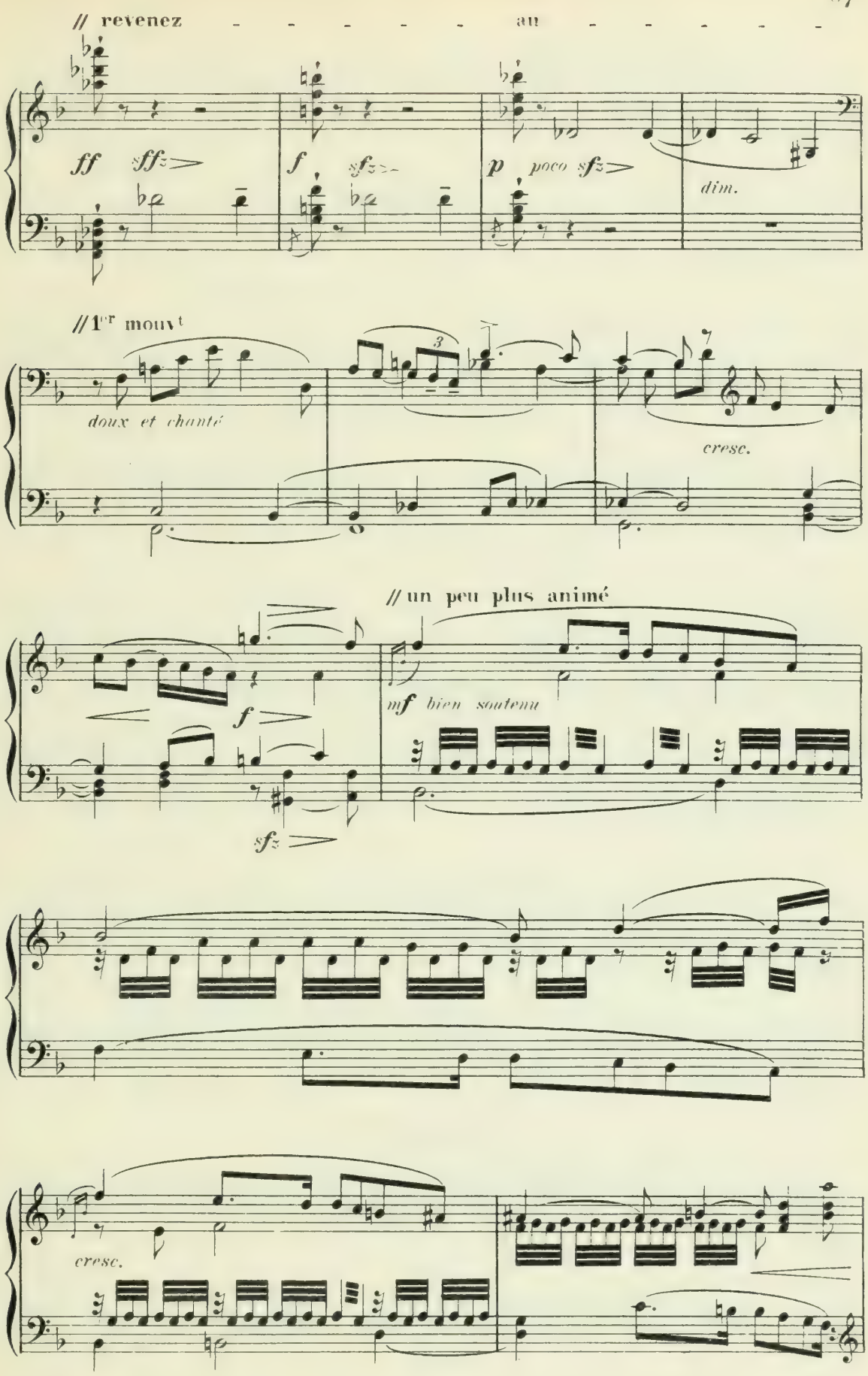
Fin du 1er Acte

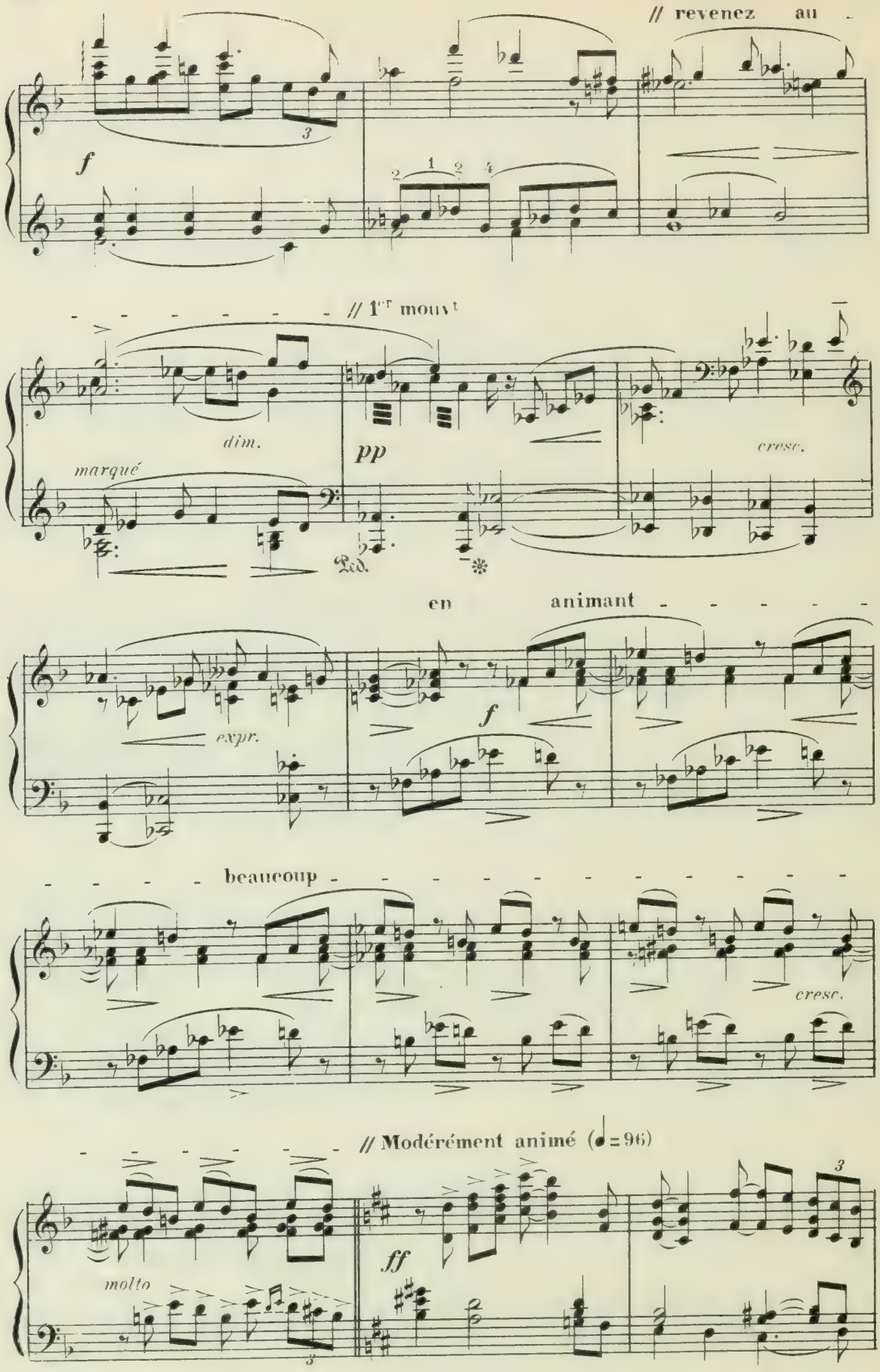
D. &

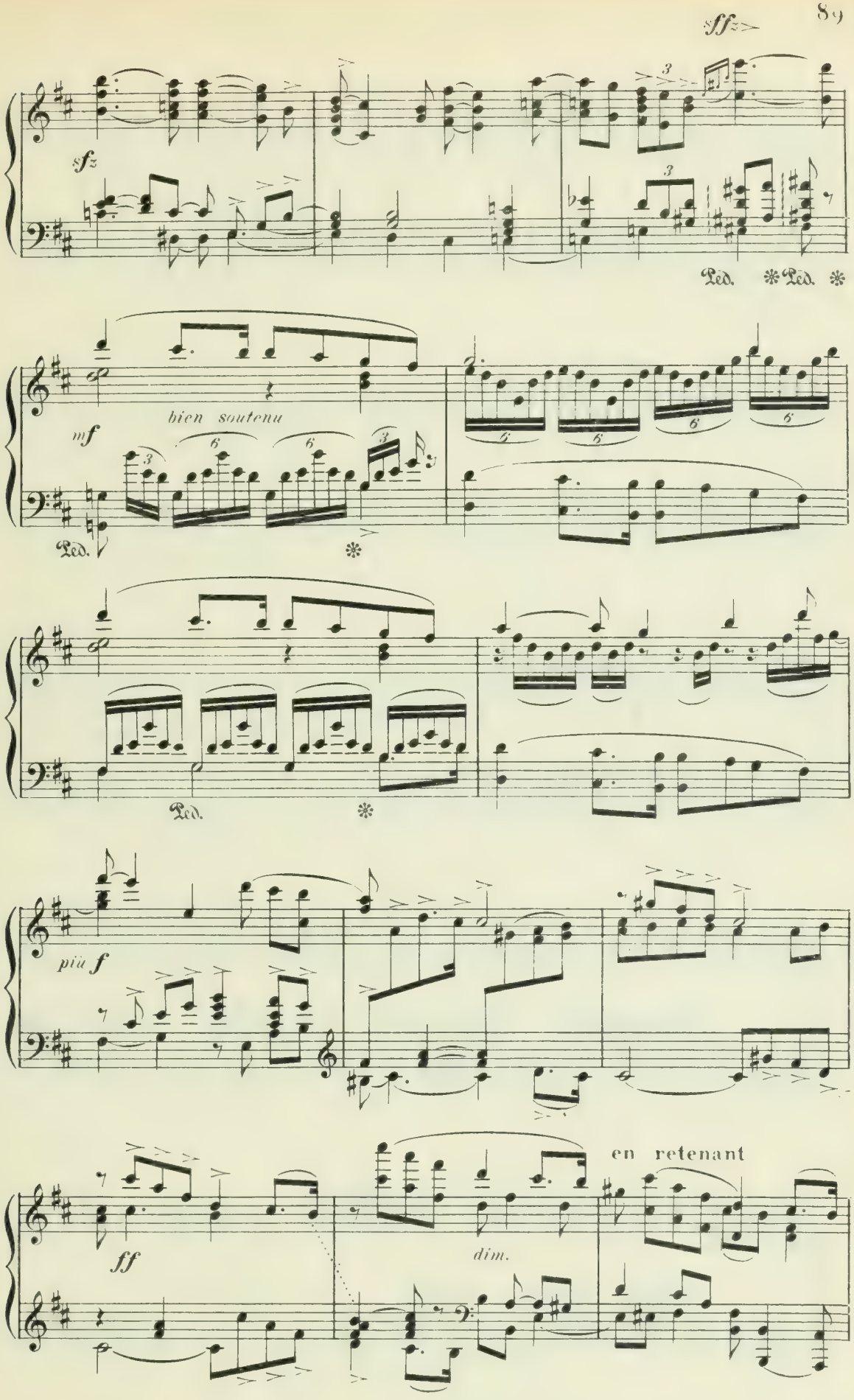
ACTE II


Lent (♩= 60)
PIANO
p
p
cresc.
poco più f
cresc.
sfz
sfz
cresc.
poco sfz
p
p
en ralentissant
sempre dim.
p

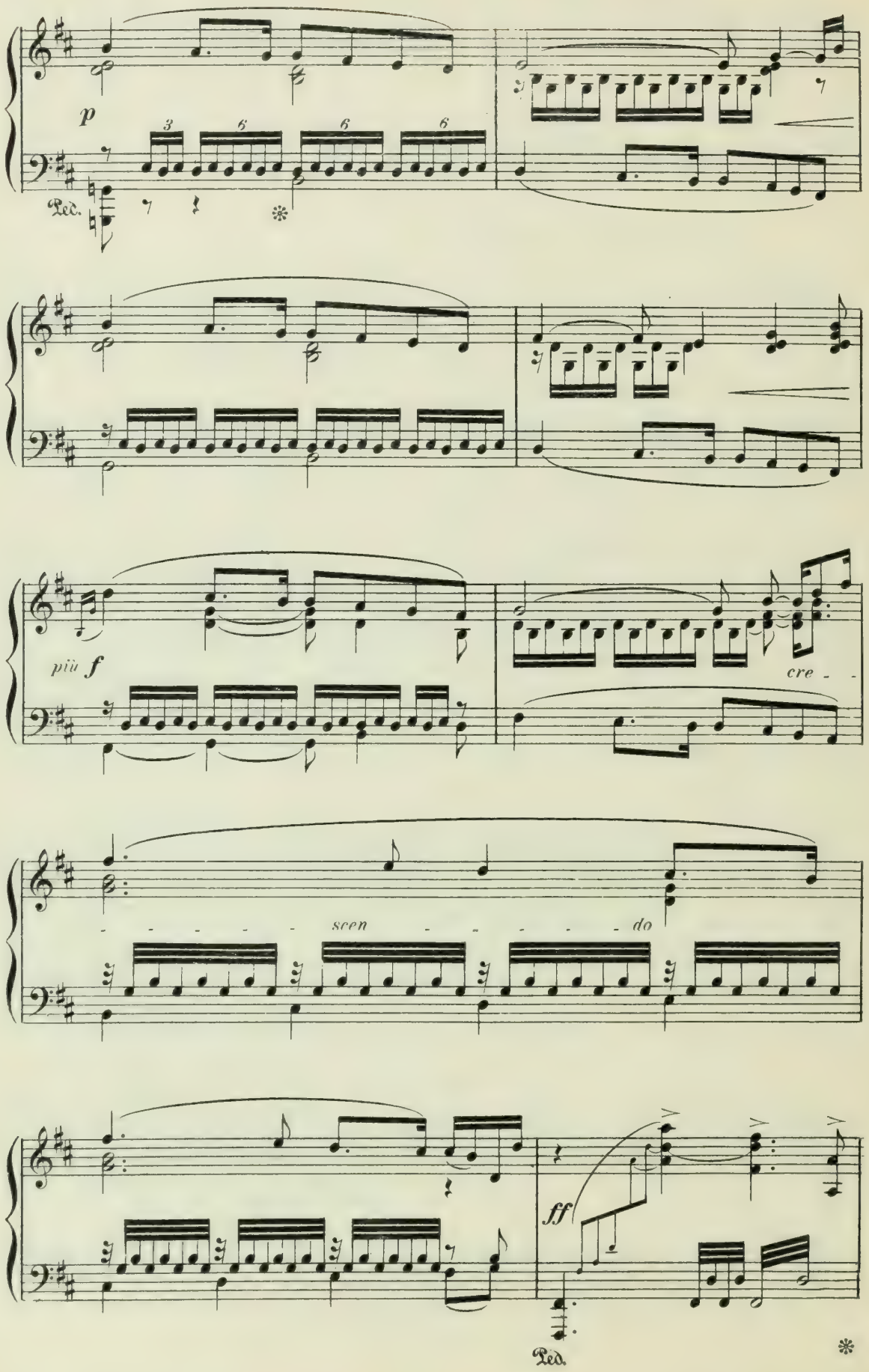

au mouvt
pp
cre - -
- - scen - - do
poco sfz
p
cresc.
expr.
sfz
mf
cresc.
en accélérant
f
sempre più
cre - scen - do
sffz

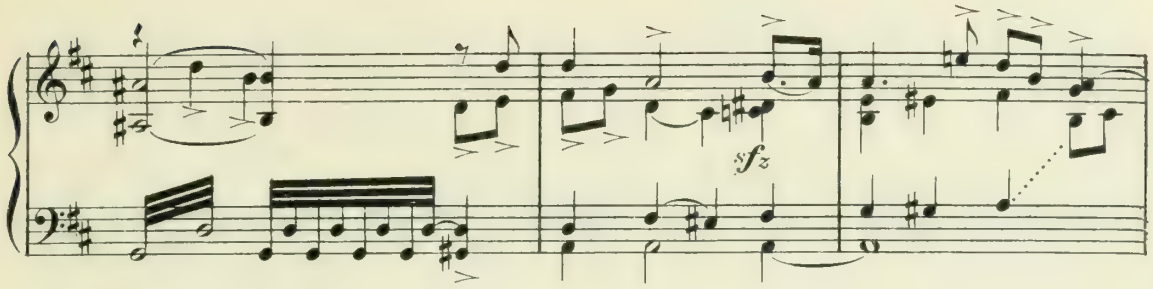

// revenez - - - - - - au - - - - - - -
ff sff
f sfz
p poco sfz
dim.
//1er mouvt
doux et chanté
cresc.
// un peu plus animé
f
sfz
mf bien soutenu
cresc.

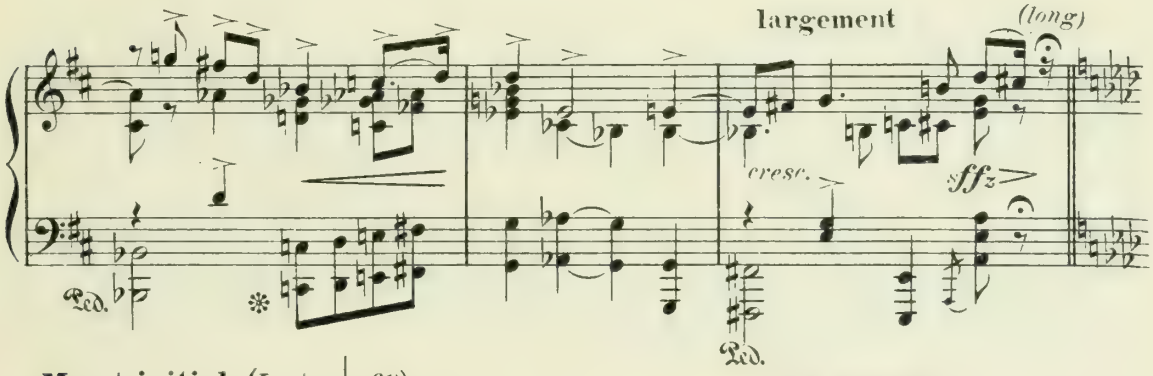

// revenez au -
f
// 1er mouvt
dim.
marqué
pp
cresc.
Ped.
en animant
expr.
f
beaucoup
cresc.
// Modérément animé (♩=96)
molto
ff


sfz
sff
Ped. * Ped. *
mf
bien soutenu
Ped. *
Ped. *
più f
ff
dim.
en retenant

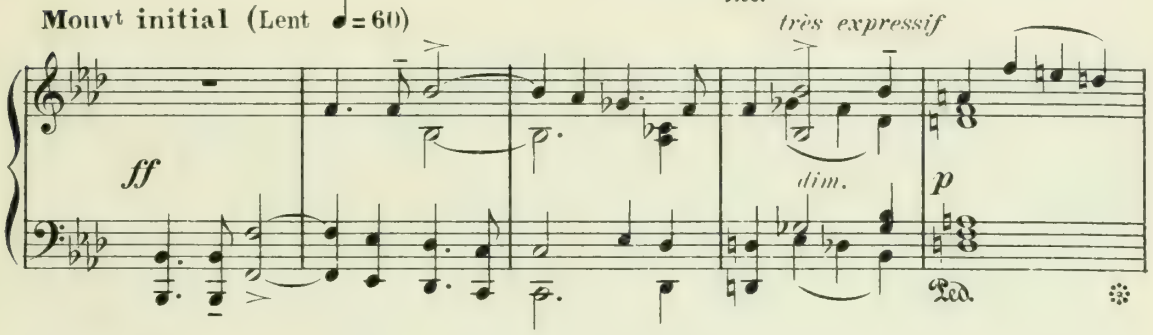
Un peu moins vite

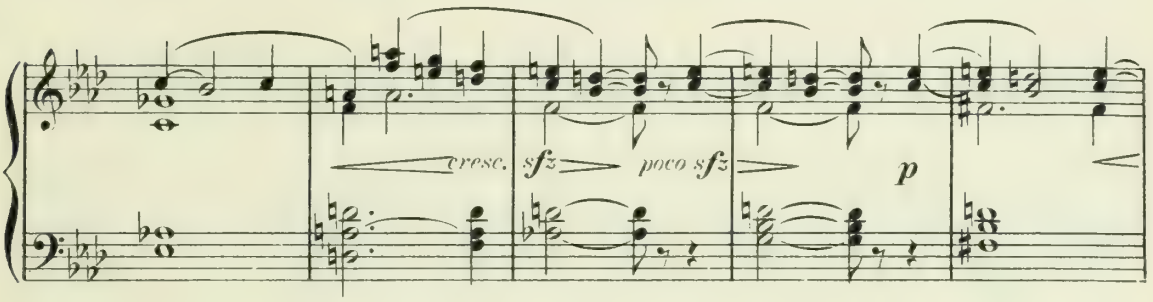


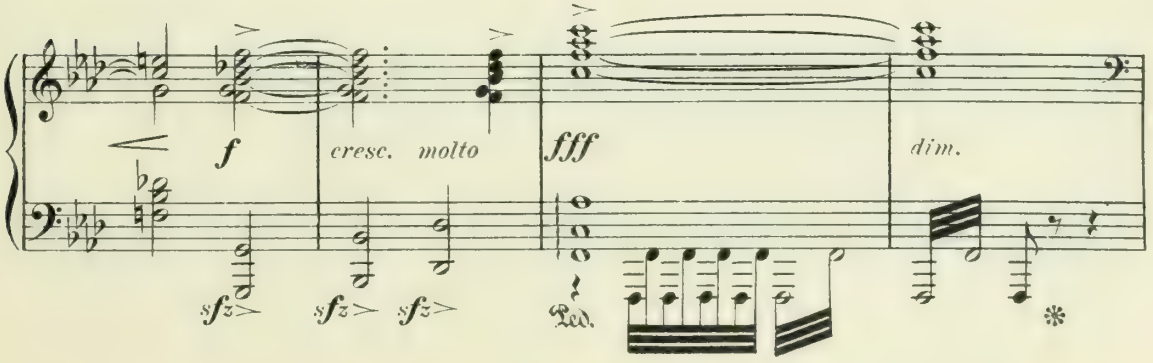


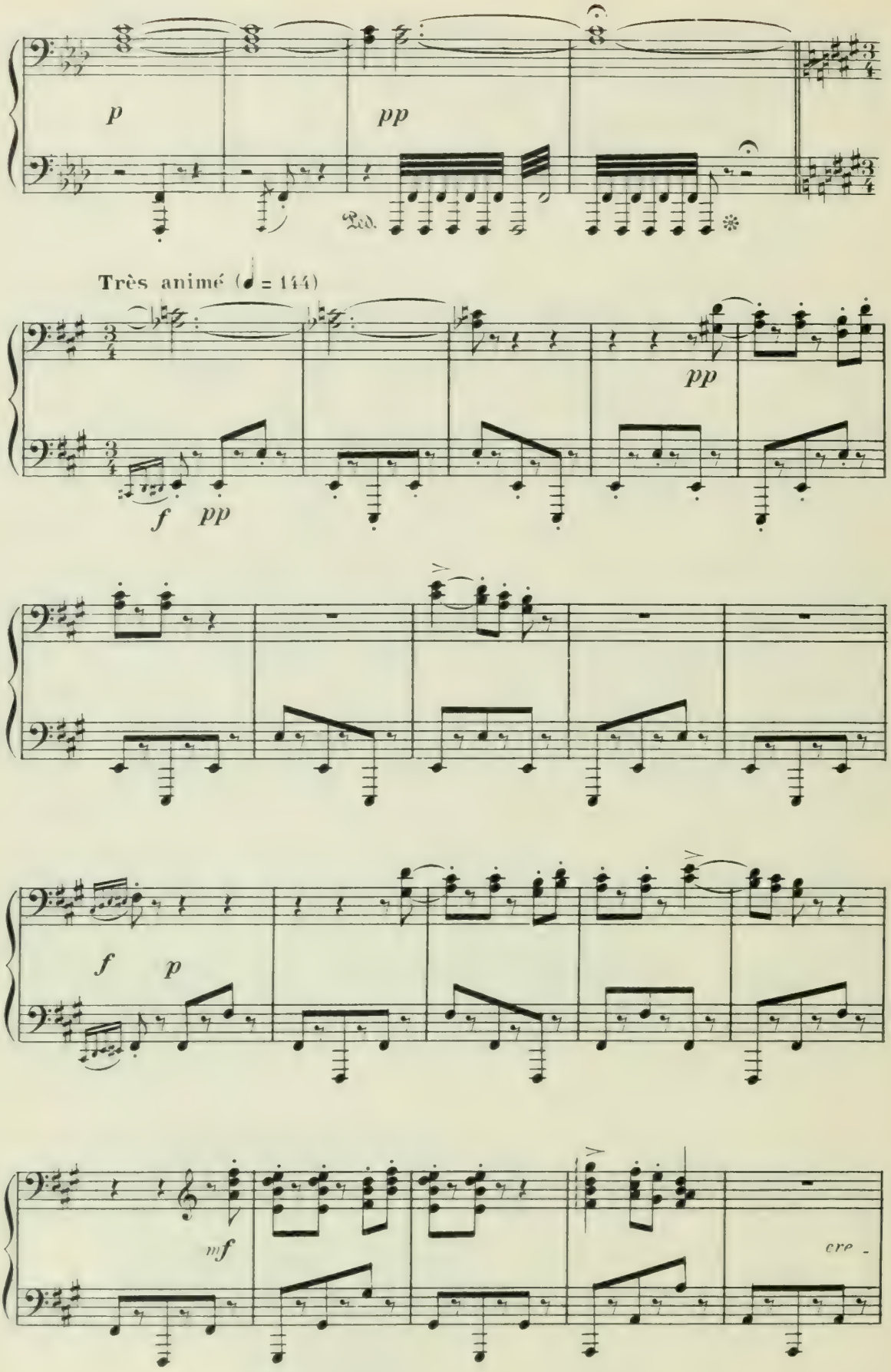


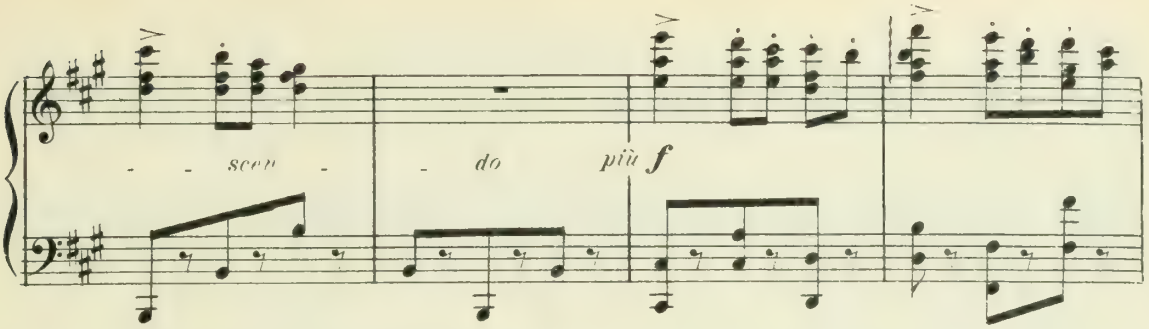
Mouvt initial (Lent ♩=60)



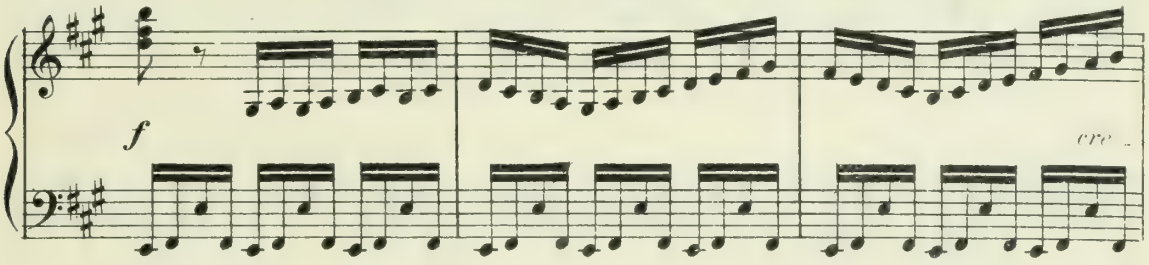




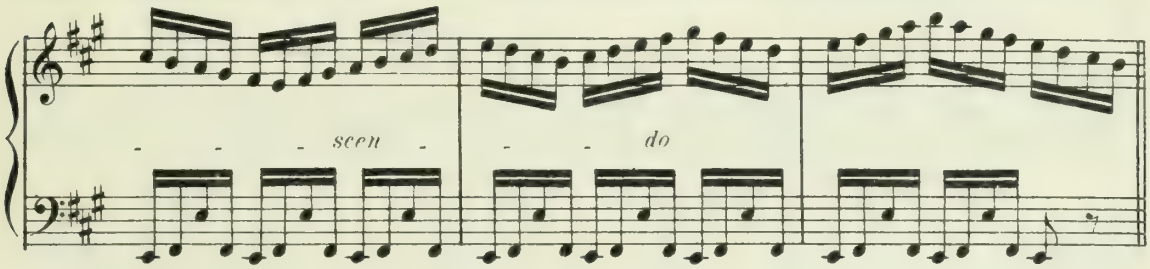

p
pp
Ped.
Très animé (♩ = 144)
pp
f
pp
f
p
mf
cre -

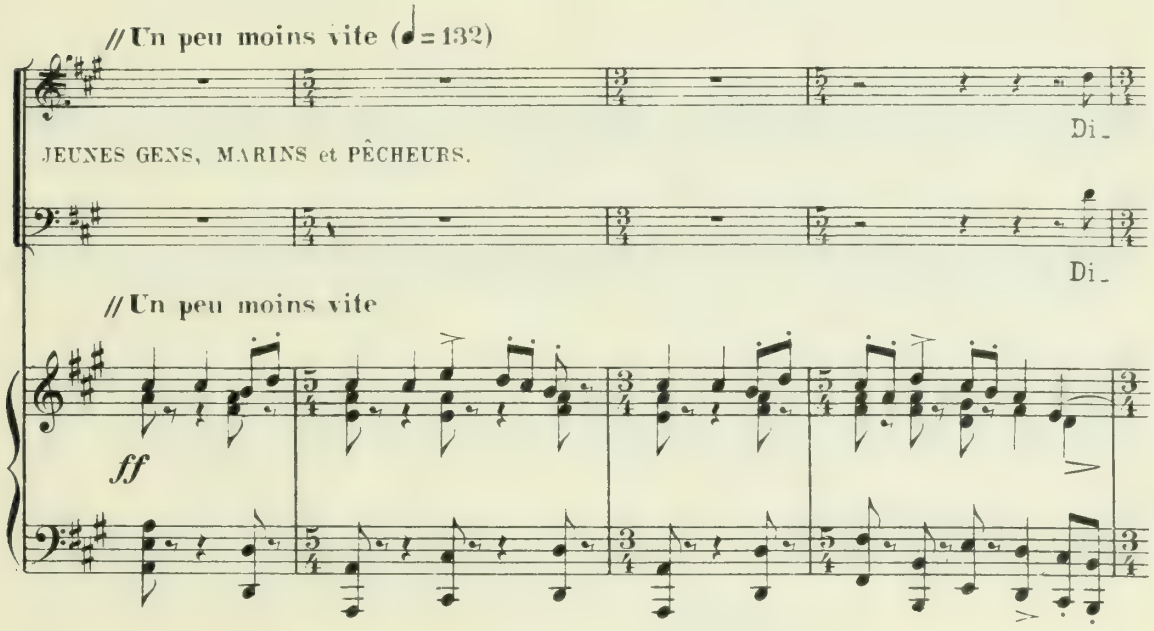


Scène I. – (Le rideau s'ouvre) Même lieu qu'au premier acte, mais sous un ciel gris sombre et chargé de nuages. C'est le dimanche matin. – Des gens sortent de la messe et, retournant chez eux, traversent la place; quelques uns s'arrêtent et causent – Paraît un groupe nombreux de jeunes



gens, marins et pêcheurs – Ils marchent en se tenant par le bras et chantent.





-man - che, c'est di - man-che, Vi - ve le vin! Prends ta che-mi-se

-man - che, c'est di - man-che, Vi - ve le vin! Prends ta che-mi-se

mf

blanche Dès le matin.

en retenant //Un peu plus modéré (♩= 120)

lourdement

Han! han!

Ils miment une danse lourde.

blanche Dès le matin.

Han! han!

en retenant //Un peu plus modéré

f

lon, lon, la! Han! han!

lon, lon, la! Han! han!

Ped.

lère, lè - re, la! Le

Ils sont

lère, lè - re, la! Le

sf

// 1er Mouvt (♩= 132)

ma - tin, à l'é - gli - se, Dé - vo - te - ment,

au milieu de la scène.

ma - tin, à l'é - gli - se, Dé - vo - te - ment,

// 1er Mouvt

mf

en retenant

Et, le soir, on se grise Pour l'agrément.

Et, le soir, on se grise Pour l'agrément. en retenant

f

Un peu plus modéré (♩ = 120)

lourdement

Han! han! lon, lon, la! Han!

Han! han! lon, lon, la! Han!

Un peu plus modéré

f

han! lère, lè - re, la!

Ils passent.

han! lère, lè - re, la!

sf *ff*

f sempre *ff*

Quelques vieux matelots regardent l'horizon et

f *f* *f* *p*

dimin. *p*

causent entre eux.

QUELQUES VIEUX

Oui, Le temps n'est pas bien sûr.

Ils passent — il pourrait fai_re coup de vent vers mi - di.

p sempre *poco più f*

Des jeunes filles, portant leur livre de messe, s'arrêtent à gauche.

LES FILLES

Pour vrai, on ne pourra pas pro_me - ner au-jour_d'hui des_sus le

dim. *p*

LES FILLES

cours a - vec les a-mou-reux.

Quel dom-ma - - ge!

p

1er Mouvt (♩=132)

LES JEUNES GENS (derrière la scène)

Di - man-che, c'est di - man-che, Vi - ve le vin!

Di - man-che, c'est di - man-che, Vi - ve le vin!

en animant

1er Mouvt

pp

D'autres jeunes filles sont venues se joindre aux premières.

Prends ta chemise blanche Dès le matin.

Prends ta chemise blanche Dès le matin.

1ère JEUNE FILLE

Même mouvt

à l'une de ses compagnes

Sais-tu pour_quoi, tout à

Même mouvt

p

1re J.F.

l'heure, à l'é_gli_se, le do_yen n'a pas annoncé les bans

cresc. *f* *p*

1re J.F.

de Vi_ta la blon_de?

2e JEUNE FILLE

Mais c'est

mf *cresc.* *p*

Ped. * Ped. *

2e J.F.

el_le, c'est Vi_ta el_le-mê_me qui a deman_

cre *scen_do*

2e J.F.

-dé d'ajourner son annon-ce!

LES FILLES

1ers Sopranos

Elle est donc brouil-

2ds Sopranos

Elle est brouillée

1ers Contraltos

Elle est donc brouillée a-vec son André? Elle

2ds Contraltos

Elle

mf *mf*

3e JEUNE FILLE

C'est moi qui n'en fe-rai pas fi,.. s'il me deman-de!

1ers Sopr.

-lée a-vec son bel An-dré?

2ds Sopr.

a-vec son bel An-dré!

Contr. Unis.

est brouillée a-vec An-dré!

f *ff* *p*

Ah! ah! ah! ah! ah!

Ah! ah! ah! ah! ah!

Ah! ah! ah! ah! ah!

A ce moment, les jeunes filles aperçoivent Vita qui vient du dernier plan à droite. Elle est suivie de sa mère qui fait de grands gestes et semble la gourmander.

Chut!

un peu retenu

//au mouvt

f

p

Contraltos

chut! Re-gar-dez, la voi-là; Elle est a-vec sa mè-re.

f

Qui n'a pas l'air con-tent.

en retenant - - - - - -

p

Vita et sa mère sont arrivées au milieu de la scène. — Les jeunes filles se retirent les unes après les autres, par les deux chemins, vers le port et vers le village.

Moins vite (Assez animé ♩= 108)

f

La Mère s'arrête en face de Vita qu'elle oblige à s'arrêter aussi.

LA MÈRE

Ah! — tu as fait là un beau coup! Com-

p

la M.

-ment, c'est toi, toi mê-me, toi mê-me, tu o-ses l'a-vou-er, qui as é-

sempre stacc.

la M.

-té dès le ma-tin pré-ve-nir Monsieur le do-yen de ne

la M.

point pu-bli-er au prô-ne l'an-non-ce de ton ma-ri-a-ge a-

la M.

-vec le beau brigadier? Tu es fol - le, Vi-ta!

f *sempre stacc.* *dim.* *p*

la M.

Tu es fol - le, fol - le, sur mon honneur! Son - ge

Modéré (♩=84)

fp *pp*

(Plus près de Vita)

la M.

donc qu'André a du bien et que sou - vent il fait de bon-nes pri-ses...

Geste // Plus

// Plus

mf *f*

de Vita

animé - - - // au mouvt

la M.

qui lui rappor - tent gros!

Vita baisse la tête.

// Assez lent (♩=66)

animé - - - // au mouvt

// Assez lent

f *f* *sffz*

// 1er Mouvt (Assez animé ♩ = 108)

la M.

Et, l'on dit mê me que, bien - tôt, un pos - - te su-pé -

p *p*

VITA

// Assez lent (♩ = 66)

Mè-re, j'ai ré-flé -

la M.

-rieur se-ra sa ré-com-pen-se...

// Assez lent

mf *ff* *ppp*

V.

-chi, crois moi; — Je ne veux point être épou - sé - e...

la M.

Mais, quelle i -

// 1er Mouvt (Assez animé ♩ = 108)

la M.

-dée, ma fil - le, quelle i - dée! Faut -

ff *dim.*

la M.

il qu'il soit pos - si - ble que de pau - vres pa - rents du -

pp

la M.

- rant tou - te leur vi - e tri - ment pour leurs en - fants et

fp *p*

retenu - - // Assez lent (♩=66)

la M.

souf - frent, é - tant vieux, pa - reil - les a - va - ni - es!

retenu - - // Assez lent

sfz *p* *f*

VITA

// 1er Mouvt (♩=108)

J'ai bien pri - é Dieu à la mes - se...

la M.

Tiens! tu me fais bouil -

// 1er Mouvt

pp *ff*

Dépitée, elle tourne le dos à sa fille
et se dirige vers le village.

la M.

_lir le sang!

f

f

dimin.

LA MÈRE (à elle-même)

Heu_reu_se_ment c'est un ca_pri_ce et ça ne peut du_

pp

VITA

Assez lent

// 1er Mouvt
Assez animé (♩=108)

Voyant que Vita ne la suit pas,
elle se retourne.

Un ins_tant,

la M.

_rer; Viens-tu à la maison?

Assez lent

// 1er Mouvt
Assez animé

f

f

pp

V.

mè_re; lais_se-moi un ins_tant i_ci con_templer l'o_cé_

V.

- an.

pp

cresc.

Ped.

*

La Mère reprend, en haussant les épaules, la route du village.

LA MÈRE

Fol - le! fol - le! Elle est tout à fait

f *dimin.* *p*

la M.

fol - le... Elle est fol - le...

dimin.

La place est devenue déserte.
Seule, Vita est restée, regardant la mer.

retenu

pp *p*

Scène II

Modérément animé (♩=96)

VITA

Modérément animé

pp

J'attends...

v.

j'at-tends en-core au-près du roc bat-tu par

v.

l'on-de; Mais celui que j'at-tends n'est plus le beau doua-

très retenu

très retenu

pp

v.

// au Mouvt

plus fort

Lent (♩=60)

-nier... j'at-tends, j'attends... J'attends la desti-né-e...

// au Mouvt

Lent

p

mf *sfz*

dimin.

pp

Vita fait quelques pas vers la gauche.

en animant - - 1er Mouvt

(Modérément animé) (♩=96)

cresc. ff

VITA

sffz sfz sfz sfz

O

Lent (𝅗𝅥=60)

V. mer, dont la chan-tan-te

Lent

pp

pp

V. voix sem - - - ble gé - mir de ma

V.

pei - - ne,

sffz

f

sfz

Ped. * Ped. * Ped.

V.

O

dimi - - - nuen - - - do

*

V.

mer, que ma jeu -

pp

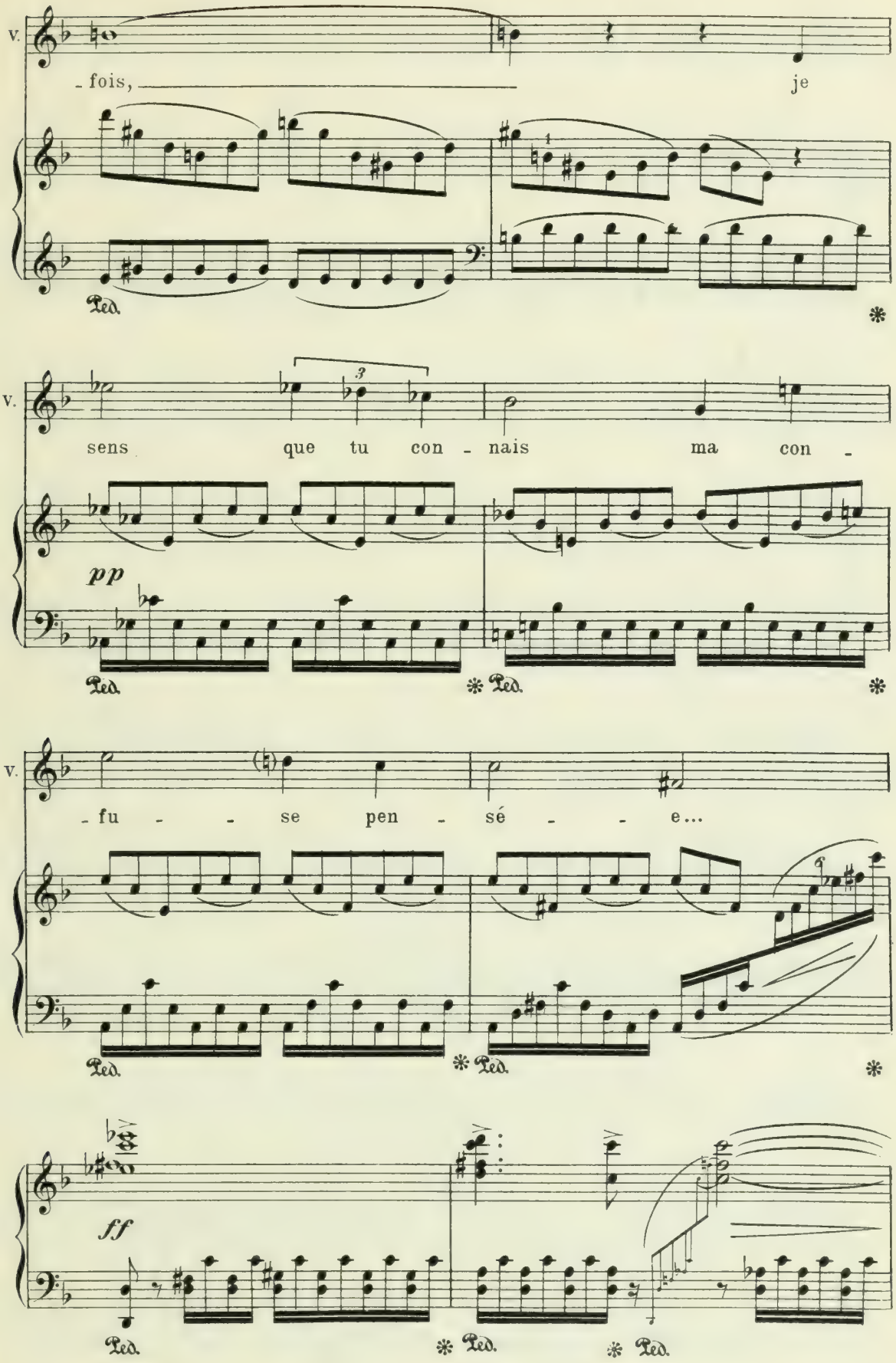
pp

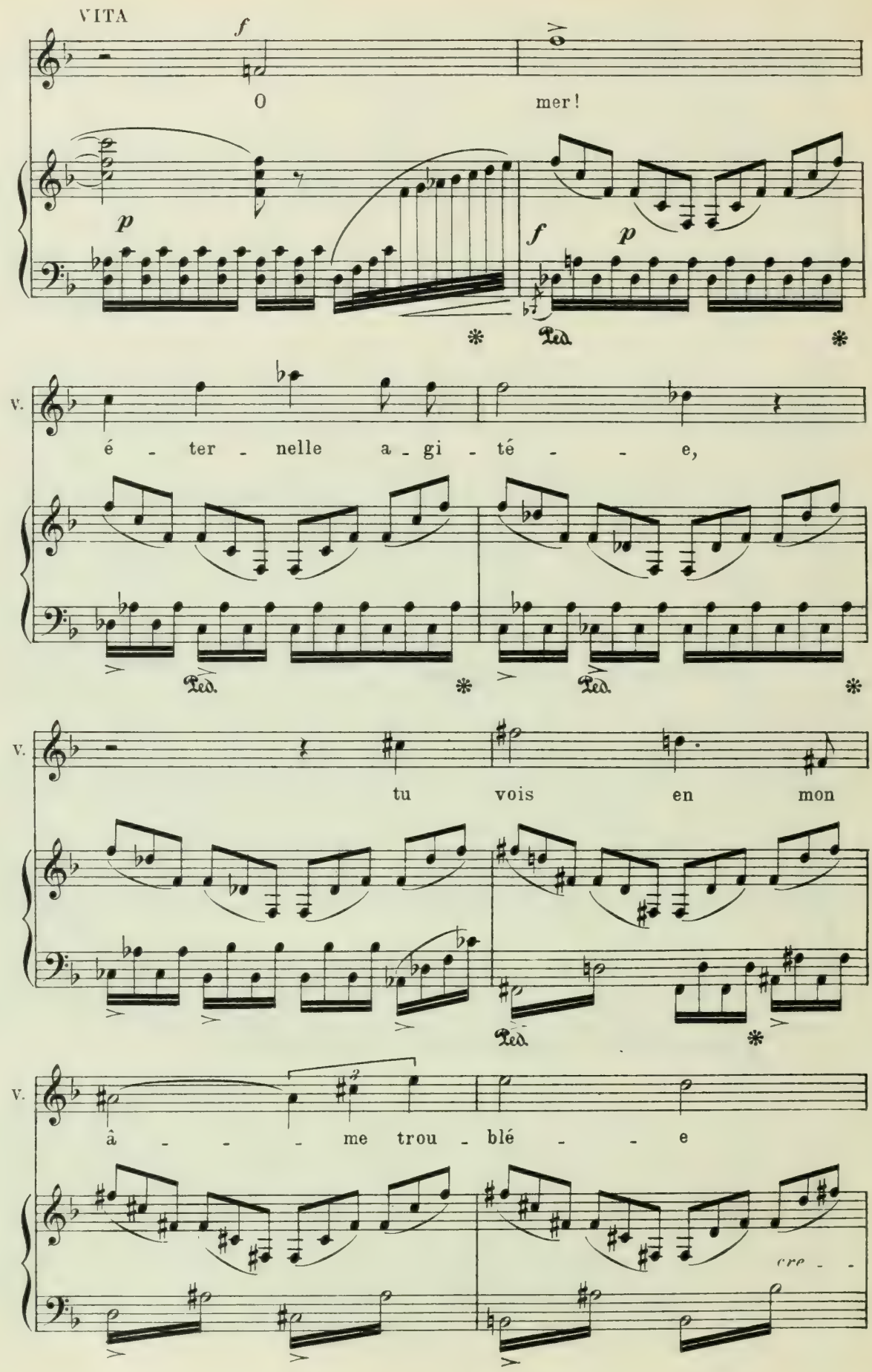
Ped. *

V

- nesse im - - plo - rait au - tre -

Ped. * Ped. *


V.
- fois, je
Ped.
V.
sens que tu con - nais ma con -
pp
Ped.
Ped.
V.
- fu - se pen - sé - e...
Ped.
Ped.
ff
Ped.
Ped.
Ped.


VITA
f
O mer!
p
f
p
Ped.
v.
é - ter - nelle a - gi - té - - e,
Ped.
Ped.
v.
tu vois en mon
Ped.
v.
â - - - me trou - blé - - e
cre - -

v. ce que, moi - mê - - me,

- scen - - do

f

Ped. ✻

v. je n'ose y voir.. O

doux

tr

p

v. mer, tu es dou - ce pour

pp

Ped. ✻ Ped.

v. moi, tu rends le calme à mon

✻ Ped. ✻

v.

ê - - - tre; Seule en - tre

pp

Ped. * Ped. *

v.

tous, tu sais me con-so - ler, seu - -

Ped. * Ped. * Ped. *

v.

- - le tu m'ai - - mes, O suivez

f *f* *p*

Ped. * Ped. *

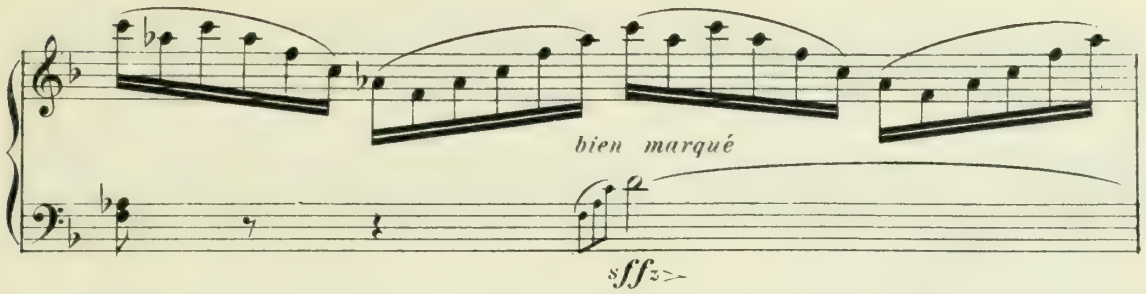
v.

f

mer!

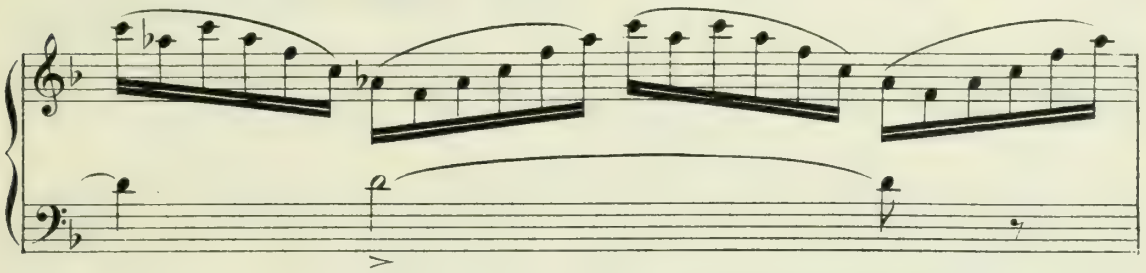
ff

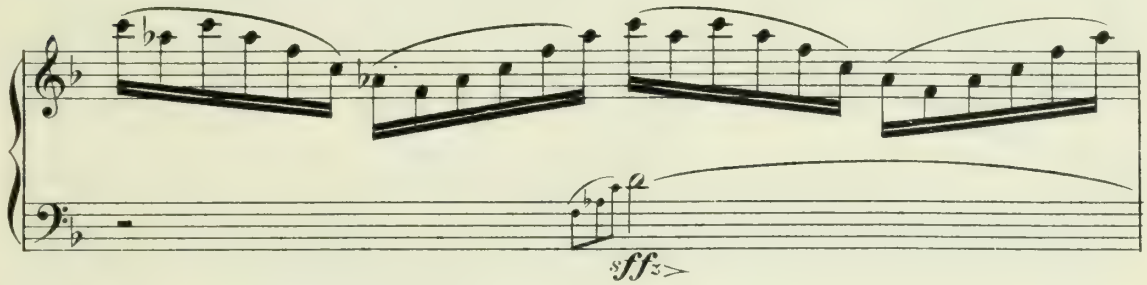
Ped. *ten.*

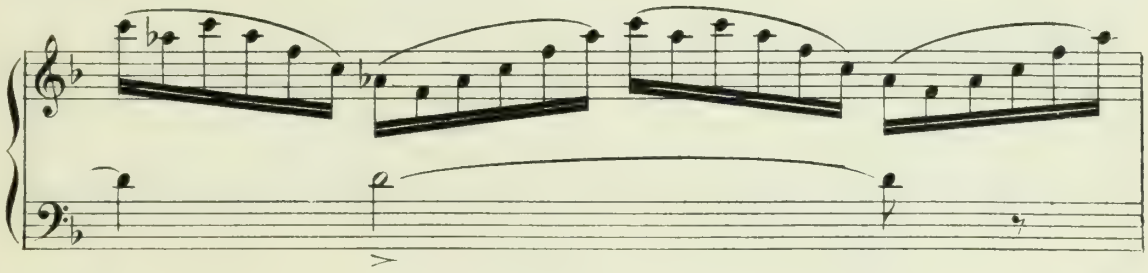


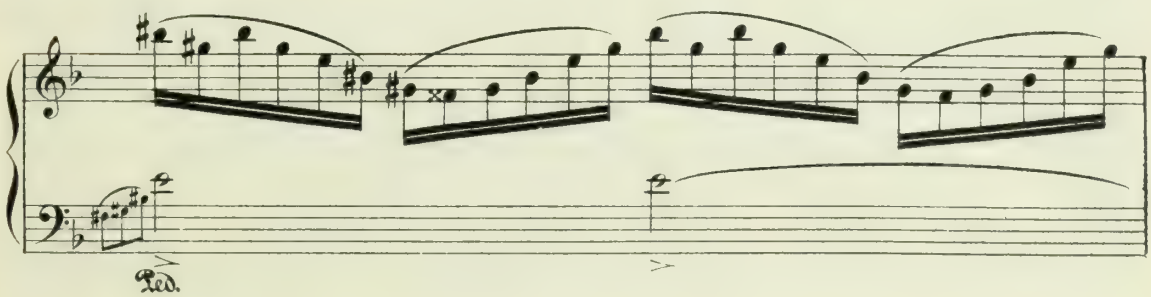
On voit paraître l'Étranger sur le rocher de gauche. — Il descend lentement, portant sur l'épaule son sac de marin en toile blanche sur lequel sont pliés des filets.

Un soleil pâle éclaire la scène.









Même temps
le double plus lent (♩=60)
La ♩=la 𝅗𝅥 précéd.te

f

di - mi -

Ped. * Ped.

Il s'arrête

- nuen - - do

p *sfz*

Ped. *

L'ÉTRANGER

auprès de Vita.

Vi-ta, je vais te quit - ter pour tou-

dimin. *p*

L'É.

-jours. Mais, a-vant de

p

l'É.

retenu - -

fuir à ja-mais ce ri - va-ge, je veux implo - rer mon par-

retenu - -

// au Mouvt

l'É.

-don.

Il pose à terre son sac et ses filets
et se rapproche de la jeune fille.

// au Mouvt

p

cre - scen - do

l'É.

Pardonne-moi l'impru-den-te pa-ro-le qu'hier — je n'ai

p

Ped. *

l'É.

su retenir... Pardonne-moi, dis que tu me par-don - nes et que je

poco a poco

cre - scen - do f

VITA

// Modérément animé (♩=96)

Mais qui es - tu, toi? Qui es-tu donc?

P'É.

pars absous; —

// Modérément animé

p *f*

V.

Com - me l'aiguil - le vers le

sf *p*

V.

nord, — vers toi mon âme est at-ti - ré - e, et je ne sais

//en animant -

//en animant -

fp *p*

- - - - - - -

// Assez animé (♩=108)

V.

pas qui tu es, j'i - gnore mê - me ta pa - tri - e... Ah! —

- - - - - -

// Assez animé

cre - scen - do *f*

Ped. ✻ Ped.

V.

— si tu dois par - tir, — lais - - se-moi te con -

p *poco f* *p*

V.

- naî - tre, et que je garde au moins ce souve - nir de toi; à l'aise dis-moi ton

poco f *f* *cresc.* *sfz* *p*

V.

nom!

// très retenu

Lent et solennel (♩=58)

L'ÉTRANGER

Mon nom?... Je n'en ai pas

f *p* *più p* *pp* *p*

// très retenu

Lent et solennel

L'E.

à l'aise

Je suis ce-lui qui rê -

// au Mouvt

l'É.

- - ve.

// au Mouvt

p

à l'aise // au Mouvt

l'É.

Je suis ce_lui qui ai - me. Aimant les

// au Mouvt

p

l'É.

pau - vres et les in_con_so - lés, rê -

l'É.

_vant le bonheur de tous les hommes frè - res, // en

// en

animant graduellement - - - -

l'É. j'ai mar - ché, j'ai mar - ché à travers bien des

animant graduellement - - - -

- - - - // Modérément animé (♩ = 96)

l'É. mon - des; j'ai long - temps na - vi - gué

- - - - // Modérément animé

mf *p*

en pressant - - - - // au Mouv^t

l'É. et sur toutes les mers Où donc t'a -

en pressant - - - - // au Mouv^t

cresc. *f*

très élargi

l'É. - vais-je vue avant de te con - naître? Où donc? demandais-tu; mais, par -

f

Très modéré (♩ = 72)

l'É.

- tout !

Très modéré

ff

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

(avec un croissant enthousiasme)

l'É.

Dans les lourds soleils d'o - ri -

dim. *p*

l'É.

- ent,

avec chaleur

f très expr. *cresc.* *sffz* *dim.*

Ped. * Ped. * Ped.

l'É.

dans les blancs o-céans du pô - le,

très chaleureusement

p *f*

l'É.

dans les au - ro - res

cresc. *sfz* *dim.* *p*

l'É.

sur les loin-tains sommets, dans les forêts aux sourds om-

p

l'É.

-bra - - ges, dans les ryth - - mes chanteurs

cre - scen - do *sfz* *pp*

Ped. ✻ Ped. ✻ Ped. ✻ Ped. ✻

l'É.

du vent,

Ped. ✻ Ped. ✻

Ped.

p

doux et expressif

L'ÉTRANGER

partout je t'ai trou - vé - e,

doux

l'É.

partout je t'ai ai -

sfz

poco a poco cre - - scen -

Ped.

l'É.

- mé - - - - e,

- - *do*

f

l'É.

car tu es la

f

l'É.

pu - - re Beau-té, car tu

sfz *ff*

Ped. ✻

très retenu - - - - - Animé (♩ = 120)

l'É.

es l'im - mor - tel a - - mour !

très retenu - - - - - Animé

f *f* *bien soutenu*

sfz

VITA

O étranger, qui que tu

sff

p

Ped. *

V. sois, reste auprès de mon â - me, ne me dé -

V. -lais - ses pas, car il me sem - - ble qu'a - vec

più f

V. toi s'en r- rait la moitié de moi mê - - me !

p

cresc.

V.

Ma vie est li-ée à la tien-ne comme la

f *p*

Ped. ✻

Elle va vers lui;
il l'arrête d'un geste.

très retenu

V.

vergue au mât; Ah! ne me quitte pas!

très retenu

cresc. *sfz* *sfz*

// Très modéré (♩ = 72)

L'ÉTRANGER

Naguè-re j'aurais pu cé-der à ta pri-è-re, quand

// Très modéré

p

// Animé (♩ = 120)

L'E.

la jeunesse é-tait à moi, mais mainte-nant il est trop

// Animé

poco sfz *p*

l'É.

tard, toi mê-me tu l'as dit :

mf *cresc.*

en retenant // Très modéré (♩ = 72)

l'É.

tu a-vais mis ta confi-ance en moi comme en un pè-re!..

en retenant // Très modéré

ff *p* *ff* *p*

en animant

l'É.

En-fant, je ne dois

en animant

sfz *p* cre-scen-do *f*

// Mod^t animé (♩ = 96)

l'É.

pas dé-ro-ber ta ten-dres-se, je ne dois pas me faire ai-

// Mod^t animé

fp *f*

retenu - - - // Modéré (♩ = 84)

VITA (avec angoisse)

O

l'É. - mer de toi !

retenu - - - // Modéré

f *ff*

Ped. * Ped. *

V. toi, qui as pi - tié des au - tres,

f sempre *ff*

Ped. * Ped. *

V. toi, qui veux le bonheur de

p

V. tous, à moi seu - le, à moi seu - le, moi, ton en -

f *poco sf*

V. -fant, moi ton a - mi - e, le malheur tu me lais - ses,

V. le malheur é - ter - nel !

f *dim.*

L'ÉTRANGER

Très modéré (♩ = 72)

Oui, ma des-ti-née est é-

retenu - - - - // Très modéré

p *f* *dim.*

l'É. -tran - ge. A-lors que, de tou-te mon

en dehors

p

Ped. *

l'É.

â - me, je cherche à fai - re des heu - reux,

l'É.

par - tout où je porte mes pas je

mf

l'É.

trouve en mon che - min le mépris et la hai - ne... Un seul

f *p*

l'É.

être, un seul, u - ne

pp

l'É.

fem - me, m'a re-gar-dé d'un re - gard consolant;

l'É.

à cet être a-do-ré il faut que ce soit

f *p*

expressif

l'É.

moi, moi qui ap-por-te trouble et

sfz

l'É.

pei - ne!

cre - - - scen - - do

Il ôte son bonnet de

molto *ff*

laine et regarde longuement l'émeraude qui y est fixée et qui scintille presque surnaturellement.

en retenant -

dim. *molto*

Ped. ✻

L' ÉTRANGER

à l'aise

- - - - - Vois cet - te pier - re de mi -

p

// Assez lent (♩ = 66)

l'É.

- ra - - cle.

// Assez lent

p *mais bien soutenu*

Ped. ✻

l'É.

El - le bril-lait ja - - dis à l'a - vant de la

Ped. *

l'É.

nef qui por - ta le ressu-ci - té, l'a - mi de Jé -

Ped. * Ped. * Ped. *

l'É.

-sus notre Mai - tre, et, sans

più f

Ped. *

l'É

bar - re, sans voi - - le, sans rame, a-bor-da sû - re -

l'É.

-ment au port des Phocé - - ens.

f

Ped. * Ped. *

à l'aise

l'É.

Par cet-te pier - re de mi-

Ped. * Ped. *

// au Mouv^t

l'É.

-ra - - cle u-ne vo-lon-té droite et

p

Ped. * Ped. *

l'É.

pu - - - re peut s'impo-ser aux vents et à la

cresc.

Ped. *

// Plus vite (Modéré ♩ = 84)

(avec enthousiasme)

l'É. mer! Par el - le, j'ai sau - vé maint navire en dé-

// Plus vite (Modéré)

ff *dim* *p*

Ped. *

l'É. -tres - - se; par el - le, j'ai ti - ré du pé - ril

ff *dim.* *p*

Ped. Ped. *

l'É. bien des pêcheurs et bien des ma - te - - lots, par sa ver -

poco più f cre -

* Ped. *

retenu // Moins vite (Assez lent ♩=66)

l'É. -tu sacré - e j'ai calmé des tem - pê - - tes!

retenu // Moins vite (Assez lent)

- - scen - - - do

f *f*

Ped. * Ped. *

(comme ressaisi par la douleur)

l'É. Mais aujour-d'hui, aujourd'hui.... la tem-

ff

Ped. Ped.

// **Plus vite** (Très modéré ♩= 72)

l'É. -pê - te qui gronde en mon sein, la tour-mente d'amour qui me tor-

// **Plus vite** (Très modéré)

mf *cresc.*

Ped. Ped. Ped.

l'É. -tu - re, nul ta-lis-man ne pour-

sfz *p*

Ped.

(à Vita)

l'É. -ra jamais, ja-mais l'a-pai-ser! Je t'ai ai-

l'É.

-mée, ô vierge, — et je t'ai dé-si-ré - - e, et malgré moi

sfz

l'É.

je te l'ai dit... Con - tre tout

mf

ff

l'É.

droit j'ai trou - blé ta jeune â - me, la passi - en ani-

p

ff

Ped. ✻

- mant - - - - - - - - - - - -

l'É.

-on fut plus for - te que moi! Vita, Vi - ta, je

- mant

p

cresc.

Ped.

// Plus vite (Modéré ♩=84)

l'É. t'ai - - - - me, je te dé - sire en -

// Plus vite (Modéré)

mf cre - scen - do sfz

m.d. m.g. Ped.

en retenant - - - -

l'É. - co - - re!.. Voilà pour - quoi je dois par - tir.

en retenant - - - -

ff fp p p

Ped.

Il jette de nouveau les yeux sur l'émeraude dont le feu s'est éteint.

- - - - - - // Assez lent (♩=66)

l'É. Voi - là pourquoi la très sain - te re -

- - - - - - // Assez lent

pp

l'É. - li - que ne m'est plus de rien désor - mais,...

ppp sempre cresc.

Plus vite (Modéré ♩=84)

FÉ.

car j'ai per_du tout pou_

Plus vite (Modéré)

ff *p*

Ped.

FÉ.

_voir sur moi-mê_me, sur mes sens et sur ___ ma vo_lon_té; Vo_

en élargissant

FÉ.

_leur de cœur, ___ j'ai com_mis l'injus_ti_ce! J'ai dé_mé_ri_

en élargissant

suivez

poco più f *cresc.* *sfz*

// au mouvt (Modéré ♩=84)

Il se dresse, sauvage, comme en proie au délire, puis, peu à peu il

FÉ.

_té!

// au mouvt

ff *sffz*

Ped.

retombe dans une douloureuse mélancolie.

mf

p

en - - retenant - - -

dimin.

Il détache l'émeraude de son bonnet et la tend à Vita qui la prend presque machinalement.

- beaucoup - - - - - - - - -

L'ÉTRANGER

Enfant, con_ser - ve cette

pp

// Lent et solennel (♩=58)

l'É.

pier - - re, en souve -

// Lent et solennel

pp

l'É.

-nir de ce-lui qui rê-ve;

pp

en animant

l'É.

en sou-ve-nir de ce-lui qui

en animant

cresc. *molto*

Plus vite (Modéré ♩=84)

l'É.

ai - - me et qui ja-mais ne saurait ou-bli-er ta bon-té,

Plus vite

f *p*

Ped. ✻

l'É.

ta beauté, ta clai - - - - - re jeu-

più f *f* *f* *sfz*

// Très animé (♩=144)

l'É. - nes - - se!

// Très animé

ff

Ped. *

VITA (avec désespoir)

Ah! res - - te! Reste, a -

sf

V. - mi! Tu ne sais pas... je ne sais pas moi-mê - me, quel senti -

p

cresc. *f*

p

V. - ment nou-veau s'é-veille en mon es - prit...

mf

sfz

// Un peu moins vite (Animé ♩= 120)

V.

// Un peu moins vite

En ta su-bli - me Cha-ri-

expressif *sfz* *dimin.*

V.

-té mon à - - me se fond tout entiè - - - re;

p *sfz* *dimin.* *p*

V.

Res - te, res - te! Si je te perds, pour moi tout est per-

fp *fp*

l'Étranger, haletant, porte la main à ses yeux.

// Moins vite (Modérément animé ♩= 96)

V.

-du!

// Moins vite

f *f*

V.

Ah! je te vois souffrir,

sfz

V.

et je souf - fre moi - mè - - me comme si ta peine é - tait en

V.

moi Ah!

sf *p*

V.

vois les pleurs de ton a - mi - e, reste

mf *expr.* *sfz* *sfz*

Ped.

en animant

V. — au-près de moi! Si tu pars, tu le sais, si tu

pp *cresc.* *molto*

à l'aise

V. pars, je ne puis plus vi - - vre!..

Elle tombe, prostrée, à bout de forces, sur le rocher de gauche.

//Plus lent (Modéré ♩=84)

f *f* *sfz*

L'Étranger, plus calme, s'approche d'elle et la prend en ses bras, la berçant comme un enfant.

Vita le regarde douloureusement.

express. *cresc.*

Il se relève et reste debout auprès d'elle.

f *dim.* *p* *cre* - *scen* - *do*

L'ÉTRANGER

//Très modéré (♩= 72)

retenu

Chère en-fant, ta pi-tié m'est

//Très modéré

f *sfz* *f* *dimin.* *pp*

l'É.

dou - ce, mais, ce n'est, hé - las! ____ que de la pi -

p *sfz*

l'É.

- tié... L'a - mour a droit à la jeu - nes - se...

sfz *p* *poco sfz* *p*

Ped.

// Assez lent (♩=66)

l'É.

A - dieu, Vi - ta; par toi, j'aurai con -

// Assez lent

pp *p*

à l'aise

// au Mouvt

l'É.

- nuu instant le bon - heur...

// au Mouvt

pp *pp* *sfz*

l'É.

Par toi _____ j'au - rai souf - fert le suprè - me mal -

poco più *f*

-heur... Souviens - toi, o Vi - ta,

// Très lent (♩=54)

// Très lent

sffz *p* *p*

l'É.

en fa - ce de la mer, souviens - toi de l'É - tran -

l'É.

-ger sans nom qui pas - sa _____ près de toi

(chanté)

poco sfz

l'É.

et qui comprit un jour la beau - té de ton à -

poco sfz

sfz

p

l'É.

Il a repris son sac et ses filets et s'éloigne len-

- - me; Adieu!

fff

ff

mf

tement par la route de droite au dernier plan, sans se retourner.
Vita le suit anxieusement des yeux.

p

più p

pp

ppp

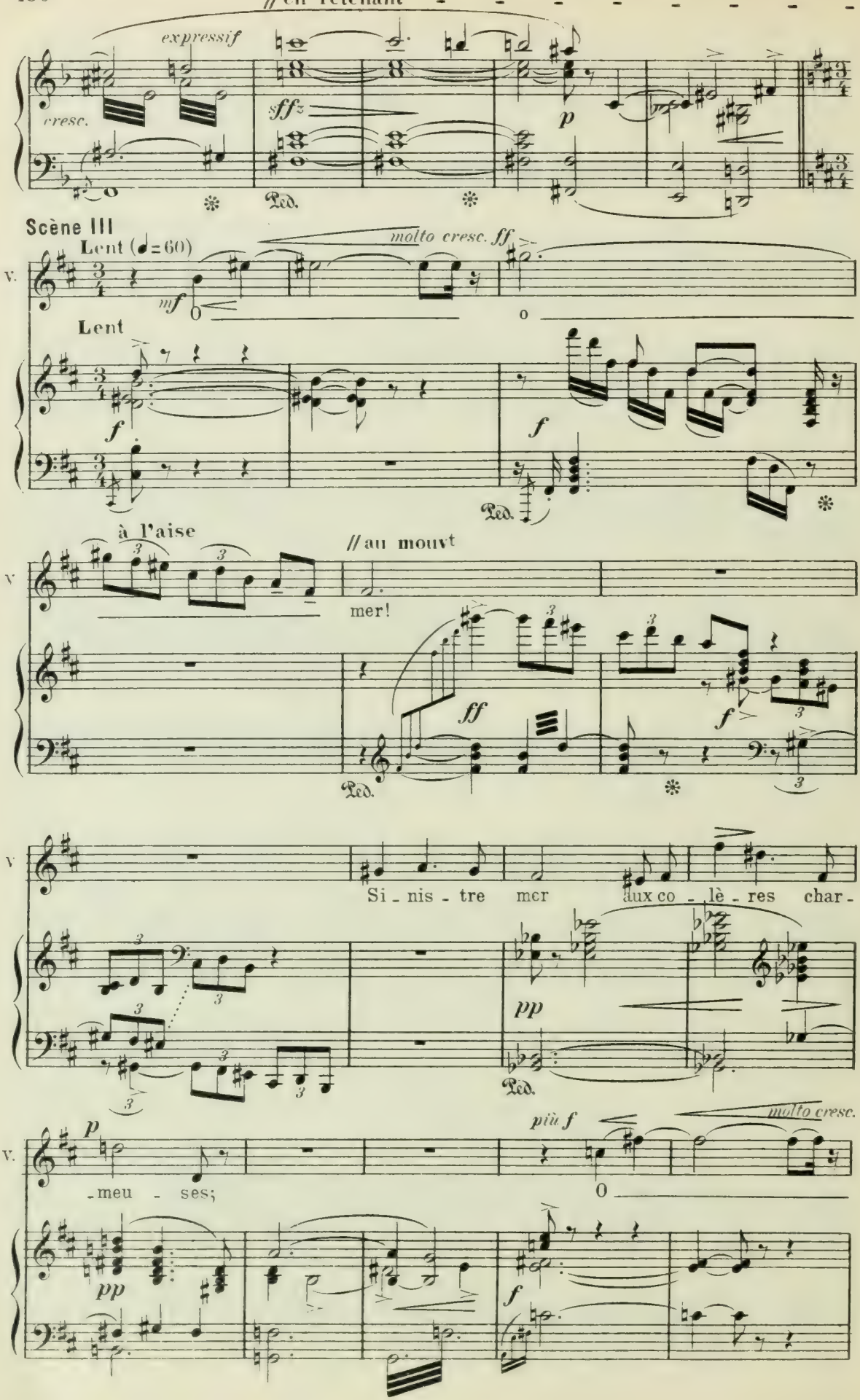
L'Étranger a disparu

// en accélérant - - -

ppp sempre

Ped.

Vita, sortant de sa prostration, se dresse, soudain tournée vers l'océan.



//au mouvt (sans presser)

à l'aise

ff

V. o mer! o

f

p doux

Ped.

V. mer, o mer! Très dou - ce mer aux caresses mor-

pp

très vibrant et soutenu

V. -tel - les, entends-moi, entends-moi, entends-moi!

fp pp cresc. f

Ped. Ped. Ped.

Solennelle, illuminée, quasi hiératique, elle marche vers la mer.

V.

VOIX dans la coulisse(1)

Sopr. mf a a a a

Contr. mf a a a a

p

Ped. Ped. Ped.

(1) *NOTE: Ces voix ne constituent point une* partie vocale *mais un* appoint instrumental *à l'orchestre. Le Chef de chant devra donc placer les choristes aussi près que possible de l'orchestre et choisir le nombre d'exécutants nécessaire pour que la partie soit entendue, sans attirer à elle l'attention.*

cre - - scen - - do

Ped.

Ténors

(Dans la coulisse)

Basses

f

a

f

a

f

dim.

mf

a a a

a a a

più f

cresc. molto

Ped.

Arrêtée au coin du môle, elle étend la main droite

molto 6 ff

vers l'infini.

VITA

// un peu plus large // au mouvt

Je ju - re que ma vie est à lui pour toujours;

// un peu plus large // au mouvt

p p p cresc.

V.

// un peu plus large // au mouvt

Je ju - re qu'il em - porte avec lui mon â - - me;

// un peu plus large // au mouvt

f ff mp mp poco f cresc.

V.

Je ju - re que mon corps de vier - ge, toi

sffz p cresc.

V.

seule, o mer, tu le possè_de_ras!

Sopranos

VOIX (dans la coulisse)

Ténors

a

Contraltos

Basses

ff *f* *p* *sffz* *molto cresc.*

Ped. ✻

En un geste de consécration,

elle élève au dessus de sa tête l'émeraude sainte, rayonnante de sinistres lueurs.

VITA

Re - çois, o

f *dim.*

V.

mer, en gage du ser - ment, la pier - re sa -

p *f* *sfz* *f*

V.

- cré - e, la sainte é - me -

mf *mf*

V.

- rau - de!

ff *dimin.*

Ped. *

// un peu moins vite (Très modéré) (♩ = 72)

V. Que nul ne puisse plus in-vo-quer — sa puis-

// un peu moins vite (Très modéré)

p *cresc.*

V. -san - - ce; Que nul n'é-prou-ve plus — sa ver-tu salvatri-ce;

p *cresc.*

V. Mer ja-lou-se, reprends ton bien, — dernier présent-

pp *cre - - scen - - do* *f*

V. — de la fian-cé - - - - - - - e!

f *ff* *tr*

ten.

D'un large geste elle lance l'émeraude dans les flots qui

VOIX (dans la coulisse)

Sopranos — *fff* — a

Contraltos — *fff* — a

Ténors — *fff* — a

Basses — *fff* — a

Ped. * Ped. *

se colorent soudainement en vert sombre sous le ciel plus noir.

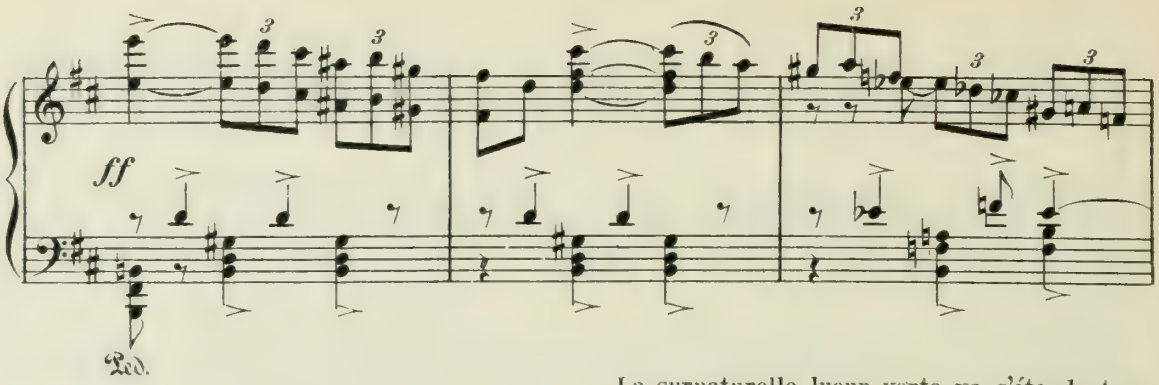
a a a

a

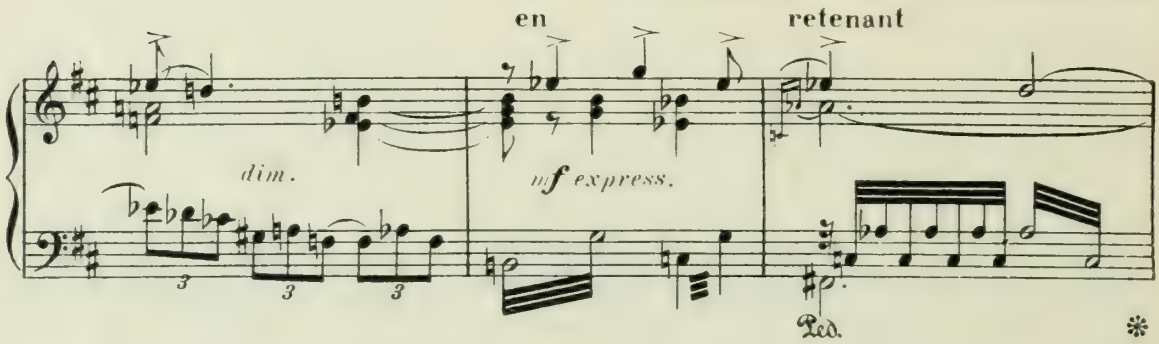
a a a

a

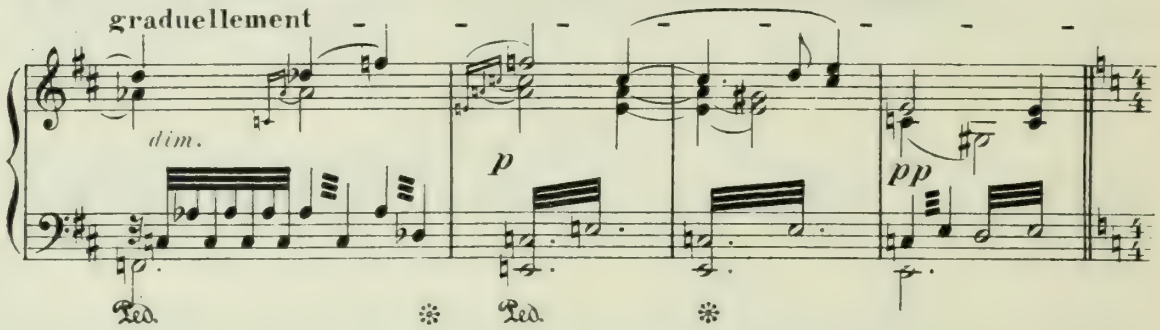
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

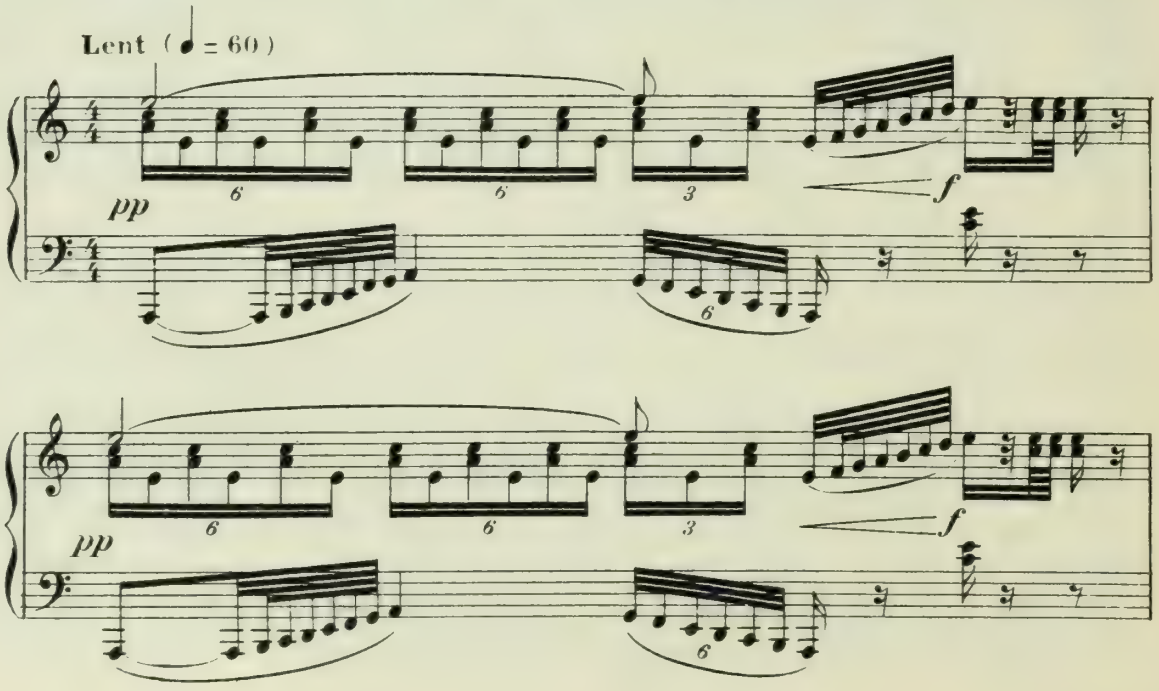


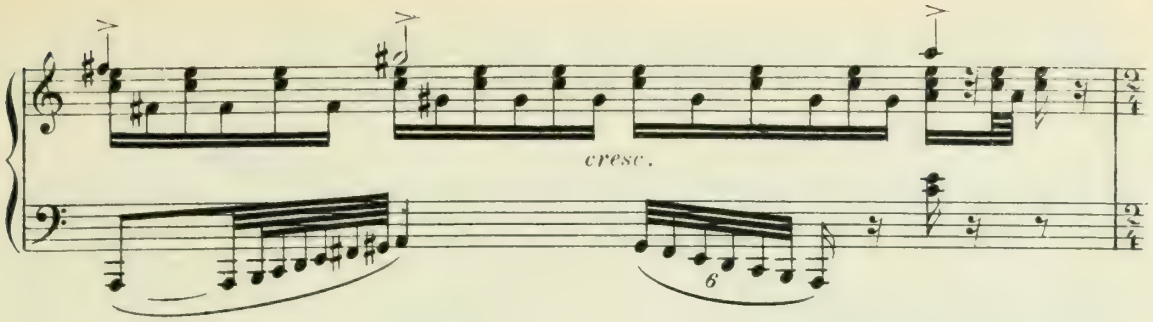
La surnaturelle lueur verte va s'étendant peu



à peu jusqu'à la ligne d'horizon et la mer s'émeut en une houle menaçante.



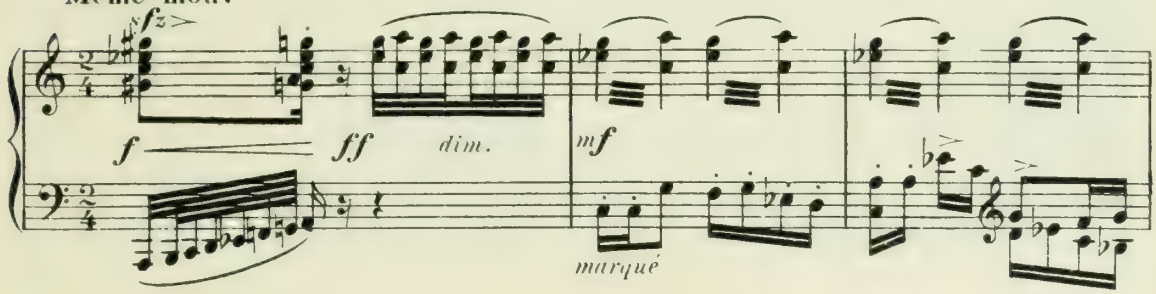


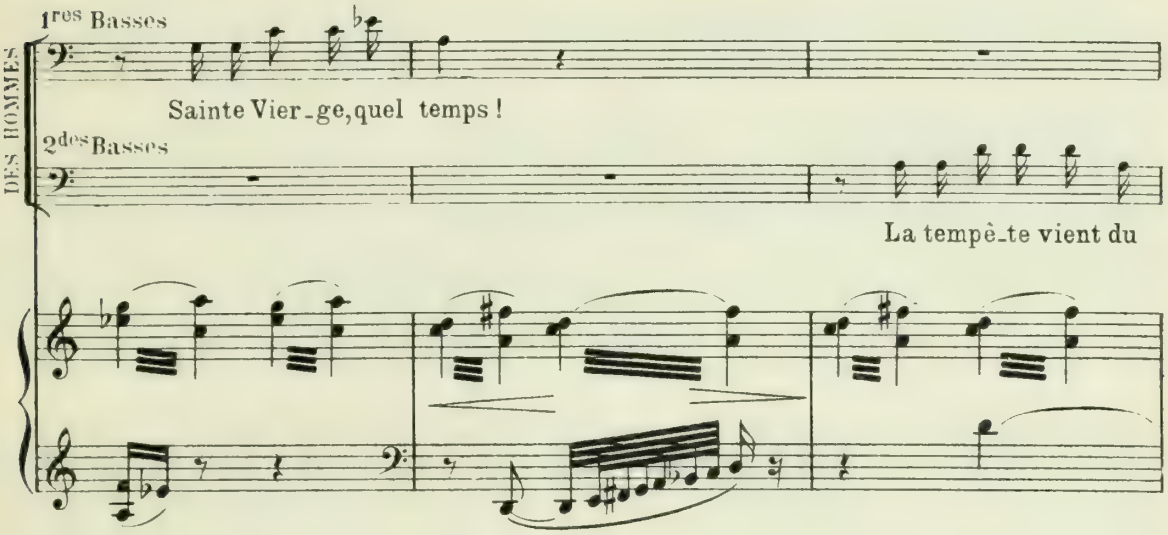


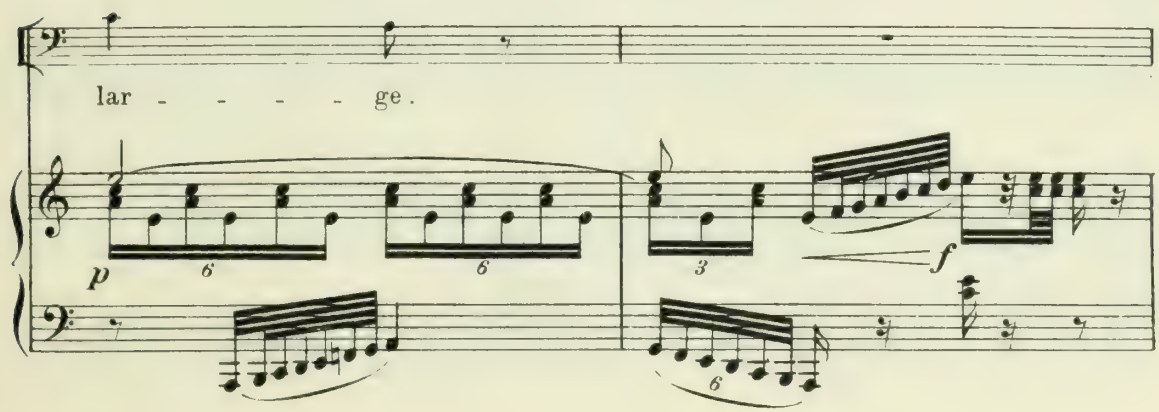
A cet instant, deux groupes de marins et de pêcheurs, l'un venant du village, l'autre remontant du port, se croisent au milieu de la scène. Revêtus du suroit dont la plupart ont rabattu le capuchon sur leur tête, ils se parlent un moment, aux premiers plans, sans voir Vita qui, immobile, sculpturale, n'a pas bougé de place et considère obstinément la mer.

La fantastique lueur verte s'est effacée, mais le temps est resté sombre et terrible.

Même mouvt







2ds Ténors

Est-il quel-que ba-teau sor-

p f

1ers Ténors

Mais si! Mais si! Et l'Arté-

2ds Ténors

-ti?

1res Basses

Et Jean-Mari-e!

2des Basses

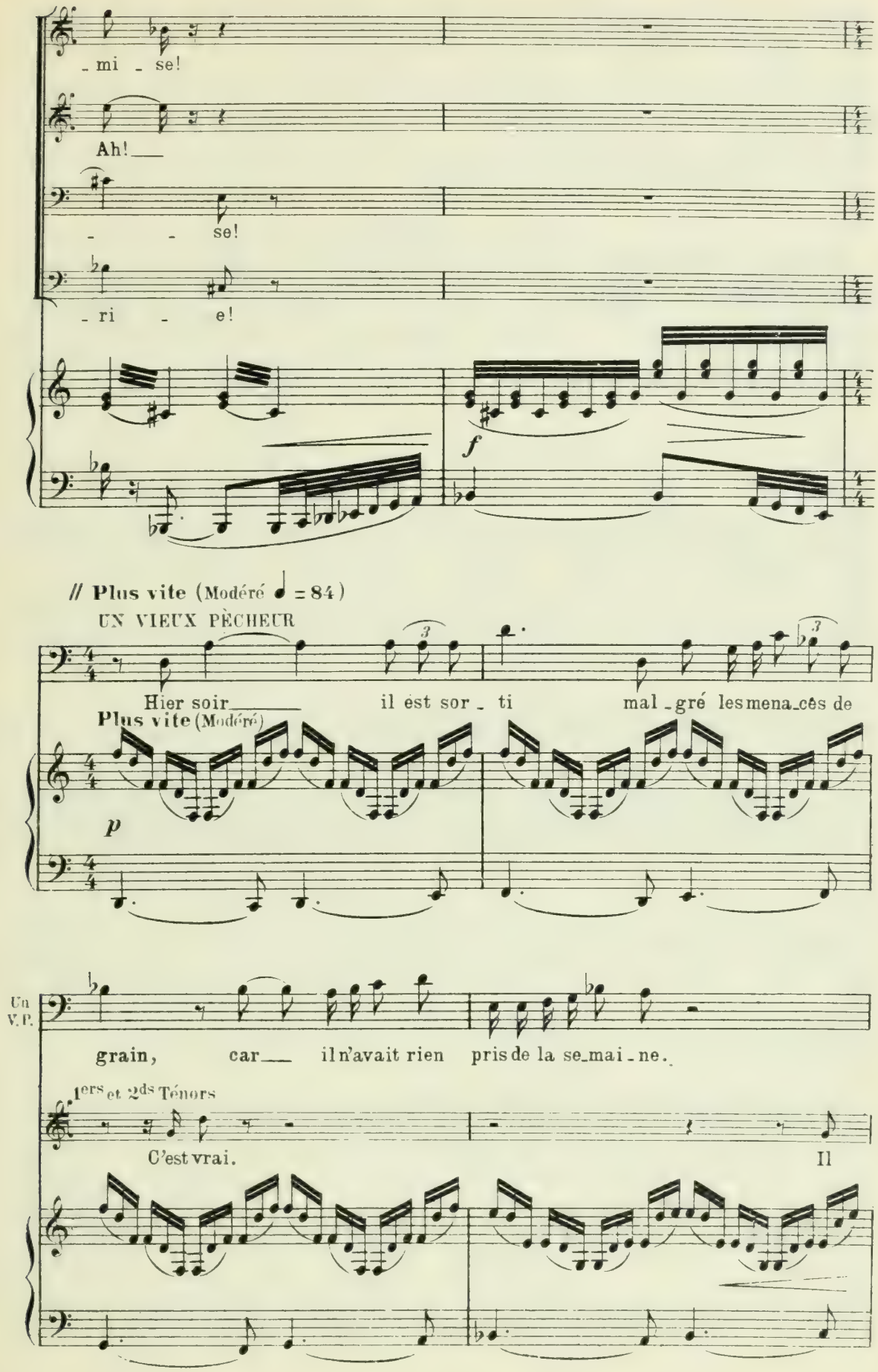
Person-ne, grâce à Dieu.

p sfz

-mi-se, au pa-tron Jean-Ma-ri-e! Oui, l'Ar-té-

Ah! l'Ar-té-mi-

Et Jean-Ma-


- mi - se!
Ah!
- - se!
- ri - e!
f
// Plus vite (Modéré ♩ = 84)
UN VIEUX PÊCHEUR
Hier soir il est sor - ti mal - gré les mena - ces de
Plus vite (Modéré)
p
Un V.P.
grain, car il n'avait rien pris de la se - mai - ne.
1ers et 2ds Ténors
C'est vrai. Il

a pas_sé tou_te la nuit en mer.

1ères Basses

Dieu

2des Basses

Dieu ait pi_tié de

p *f* *dim.*

Que Dieu sau_ve son à_ _ _

ait pi_tié de lui, Dieu sau_ve son à_ _ _

lui! Dieu sau_ve son

molto

// revenez _ _ _ _ _ au _ _ _ _ _

_ me!

Quelques uns font le signe de la croix et les deux groupes se séparent, allant en deux directions opposées.

_ me!

à _ me!

revenez au

pp *cresc.*

De plus en plus forte se fait la houle.

// 1er Mouvt (Lent ♩ = 60)

mf f

Au milieu d'une rafale on voit arriver André, hâtif.

mf f

Il aperçoit Vita et court à elle.

f cresc.

// Le double plus vite (𝅗𝅥 = ♩ précédente)
Animé (♩ = 120)

ANDRÉ

Vi - ta! Que re - gar - des-tu

Le double plus vite
Animé

ff ff sfz

A. donc, Vi ta? Tu vas te fai - re rou - ler par la

p

Voyant qu'elle ne bouge pas, il la saisit par le

A.

la - - me!

f

bras et l'entraîne vivement jusqu'au premier plan.

A.

E-cou-te, il

f

A.

faut — que tu t'expli-ques!

sfz

// **Un peu moins vite** (Assez animé ♩ = 108)

A.

On me dit que c'est toi, toi-mê-me,

Un peu moins vite (Assez animé)

sfz *p*

A.

qui as fait dif_fé_rer l'an_non_ce de no_tre ma_ri_

// Assez lent (♩=66)

Vita, sans se tourner vers

A.

_a_ge...

Est-ce pos_si_ble?

Assez lent

poco

pp

lui, fait un signe d'affirmation.

// 1er Mouvt (Assez animé ♩=108)

A.

As-tu donc ou_bli_

1er Mouvt (Assez animé)

sfz

p

poco f — *p*

A.

_é, méchan_te, mes bai_sers,

assez retenu - - -

A. mes ca - res - ses, tous nos serments — d'a -

assez retenu - - -

sfz mf

- - - // Assez lent (♩=66)

A. - mour? Tu ne m'ai - mes donc plus?

- - - // Assez lent

sffz pp f

Plus lent (♩=60) Vita scrome la tête tristement.

A. Plus lent Al - lons

ff expr.

Ped. *

// 1er Mouvt (Assez animé ♩=108)

A. donc! c'est sûrement pour ri - re!

1er Mouvt (Assez animé)

dim. p

A.

Vois, je viens de chez toi, là, ta

A.

mè - re m'a dit que tu é - tais i - ci, et je suis accouru sans ran-

f *p*

Il lui présente un écrin.

A.

- cu - ne.

sfz *dim.*

A.

Tiens, re - gar - de; en ga - ge de nos fi - an-

5981

à l'aise - - très retenu

A

- cail - les, je t'apportais ce col_lier d'argent fin...

Lentement, sérieusement, Vita tourne la tête et regarde André.

cresc. f f poco sfz

// Assez lent (♩=66) // 1er Mouvt (Assez animé)

VITA

Est - ce ta part de pri - se? // 1er Mouvt (Assez animé)

// Assez lent

pp f più f

Plus lent (Modéré ♩=84)

ANDRÉ

Je ne comprends plus.... Depuis hi_er tu es toute changé_e; Peut-ê_tre

Plus lent (Modéré)

pp pp

VITA

A la mer

A.

c'est l'o_ra_ge...

p mf f

V. je suis fi_an _ cé - - - e!

mf f f

// 1er Mouvt. (Assez animé ♩ = 108)

ANDRÉ Ah! ça, Vi_ta, tu te mo_ques de moi!

// 1er Mouvt (Assez animé)

ff f sfz

(avec un âcre dépit)

A. Eh! bien, si mainte _nant, tu re_

p

Ped. *

A. _nies tes promes _ ses, si tu ne veux plus de moi,

p cre _ scen _ do

A.

reprends ta pa_ro_le, la bel_le! Bien d'au_tres me conso_le_

f *f* *ff*

retenu _ _ // Moins vite (Modéré ♩ = 84)

A.

_ ront! Car il me faut, à moi, une a_mou_

retenu _ _ // Moins vite (Modéré)

p

A.

_ reu _ se, u_ne vraie a_moureu _ se de chair, en

cre _ *scen* _ *do* *sfz* en

serrant _ _ // 1er Mouvt (Assez animé ♩ = 108)

A.

et non pas u_ne fille

serrant _ _ 1er Mouvt (Assez animé)

A.

in - sen - si - - ble, sans cœur, sans foi, sans

cre - scen - do *f* *cresc.*

A.

à - - - - - me, comme toi! Il va comme

sffz *f* *ff*

pour s'éloigner, puis se retourne encore vers Vita, toujours immobile, indifférente.

A.

Tu ne dis rien?.. A ton

ff *sfz* *pp*

A.

ai - se, la blon - de, tu t'es joué - e de moi; à pré -

Ped. ✻

A.

_ sent __ c'est mon tour; _____ Je m'en vais...

f *f*

A.

Tu en_tends, _____ je m'en vais! _____

p

à l'aise _ _ _ _ // Animé (♩ = 120)

A.

_____ Et, je ne viendrai plus te chercher, tu peux le croire!

suivez // Animé

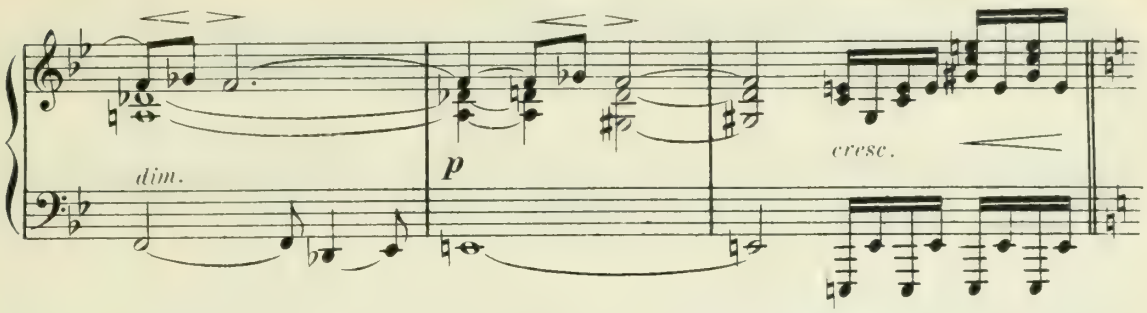
f *f* *ff*

Il s'éloigne définitivement par le sentier au premier plan, à gauche.

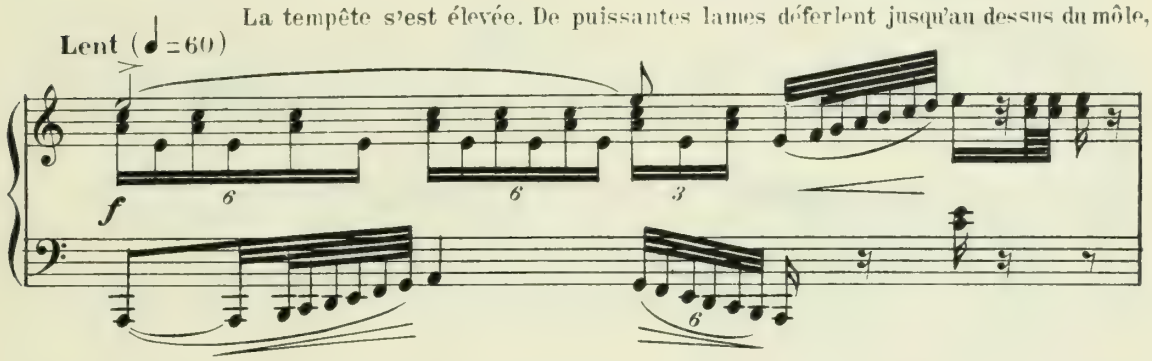
Vita est restée debout, en retenant graduellement

dim. *mf*

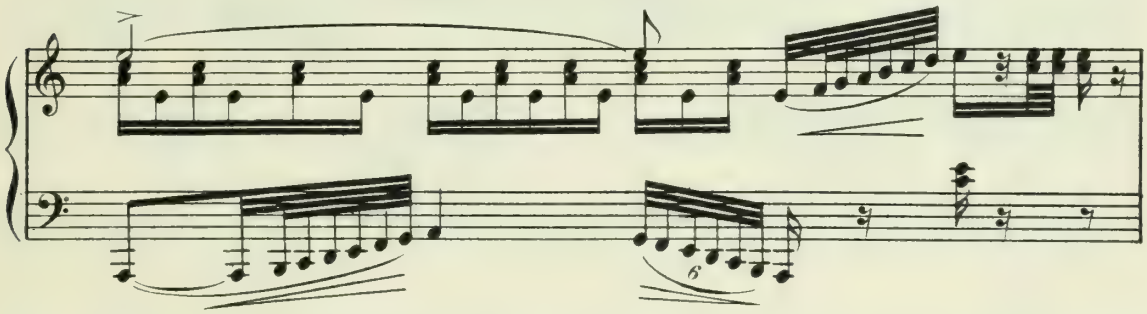
à la place où André l'avait laissée, au premier plan, à droite. Elle est complètement tournée vers la mer.

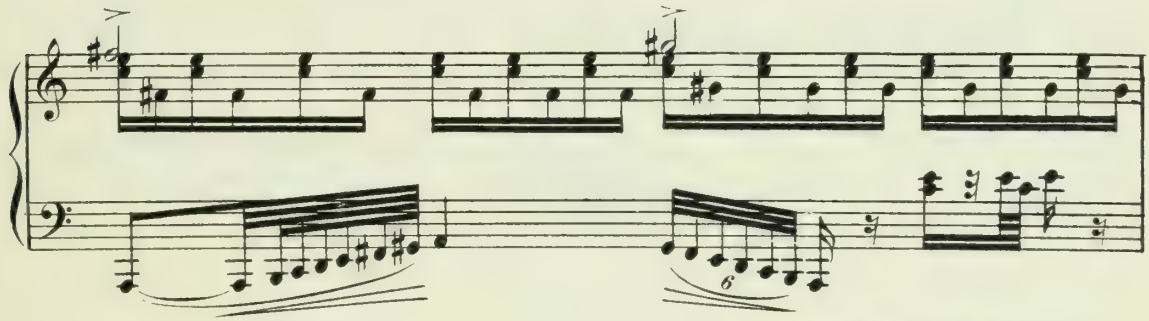


La tempête s'est élevée. De puissantes lames déferlent jusqu'au dessus du môle,

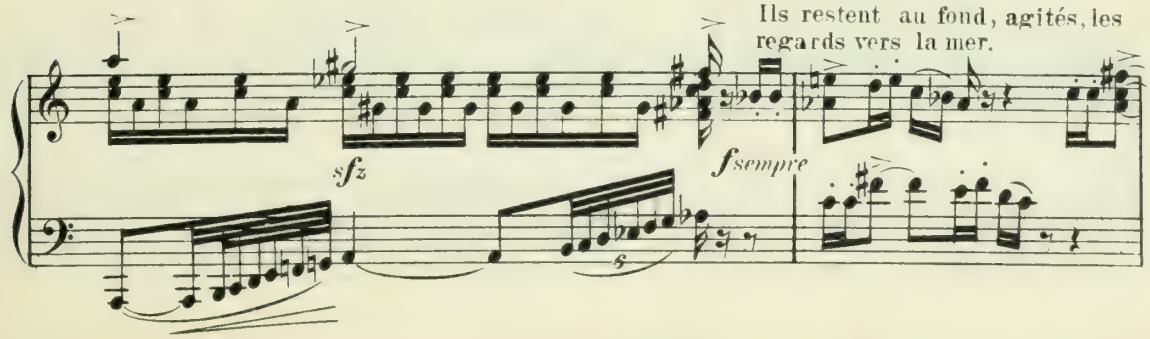


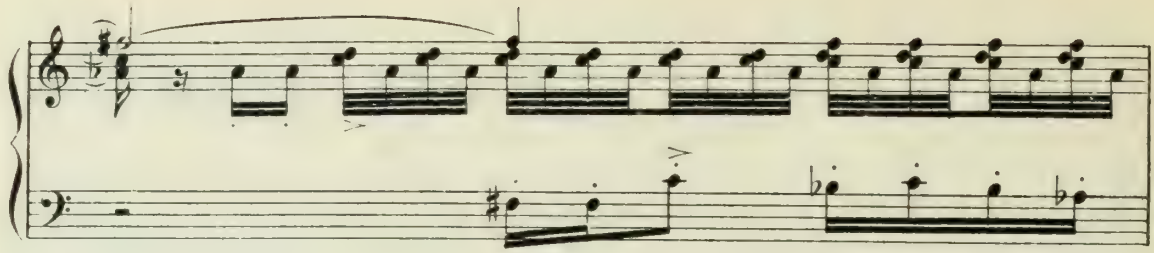
couvrant la place d'une écume lumineusement verdâtre.

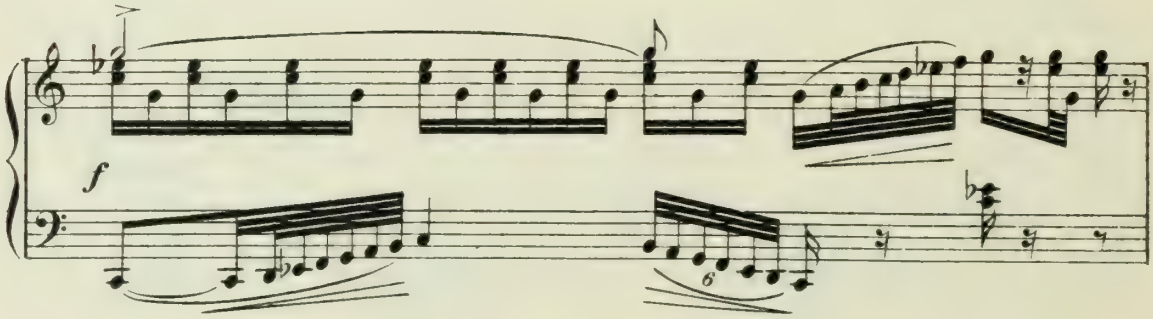


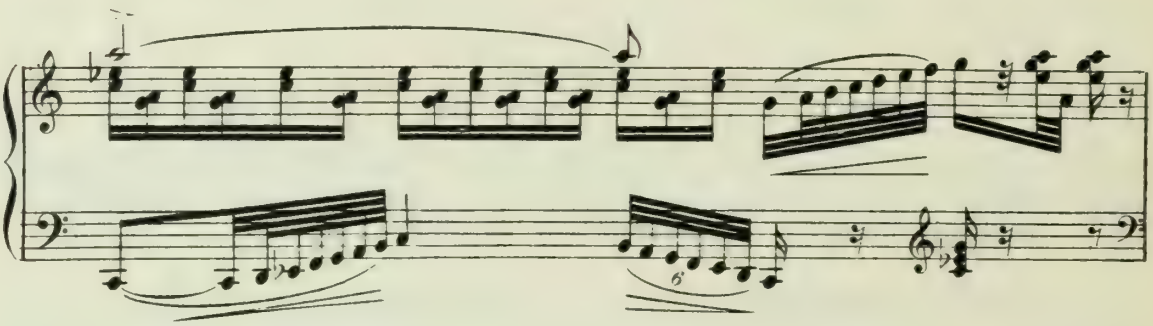


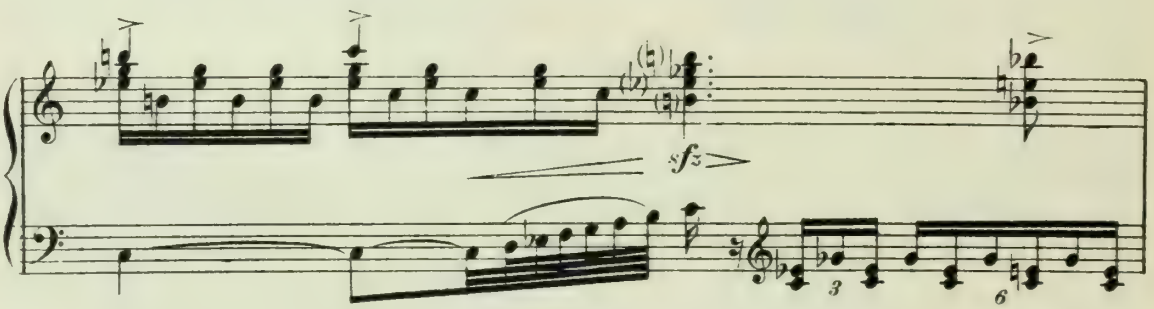
Quelques hommes arrivent par la route de droite.
Ils restent au fond, agités, les regards vers la mer.



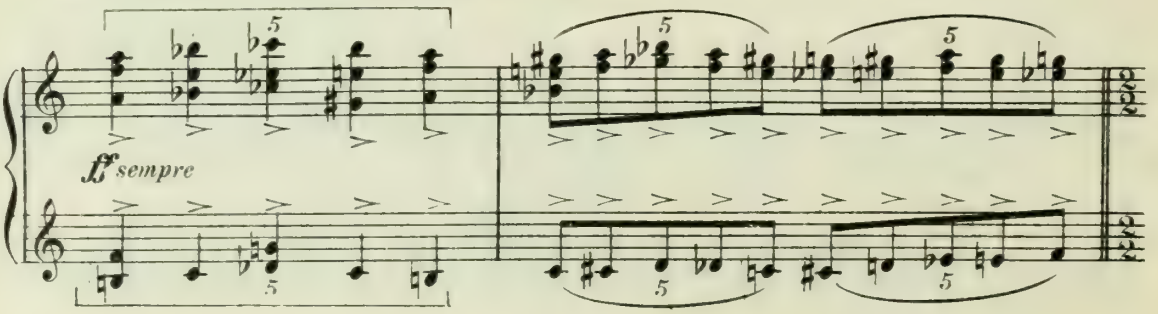








Des femmes accourent, venant du village, puis, de toutes les directions une foule de pêcheurs et de paysans.
Tous désignent un point de l'autre côté du môle.



Le double plus vite (𝅗𝅥 = 𝅗𝅥 précédte)
Même temps

Sopranos

Le bateau! O - hé!

Contraltos

Ténors

Le bateau! O-hé!

Basses

O-

Le double plus vite
Même temps

sfz *p* *f* *ff*

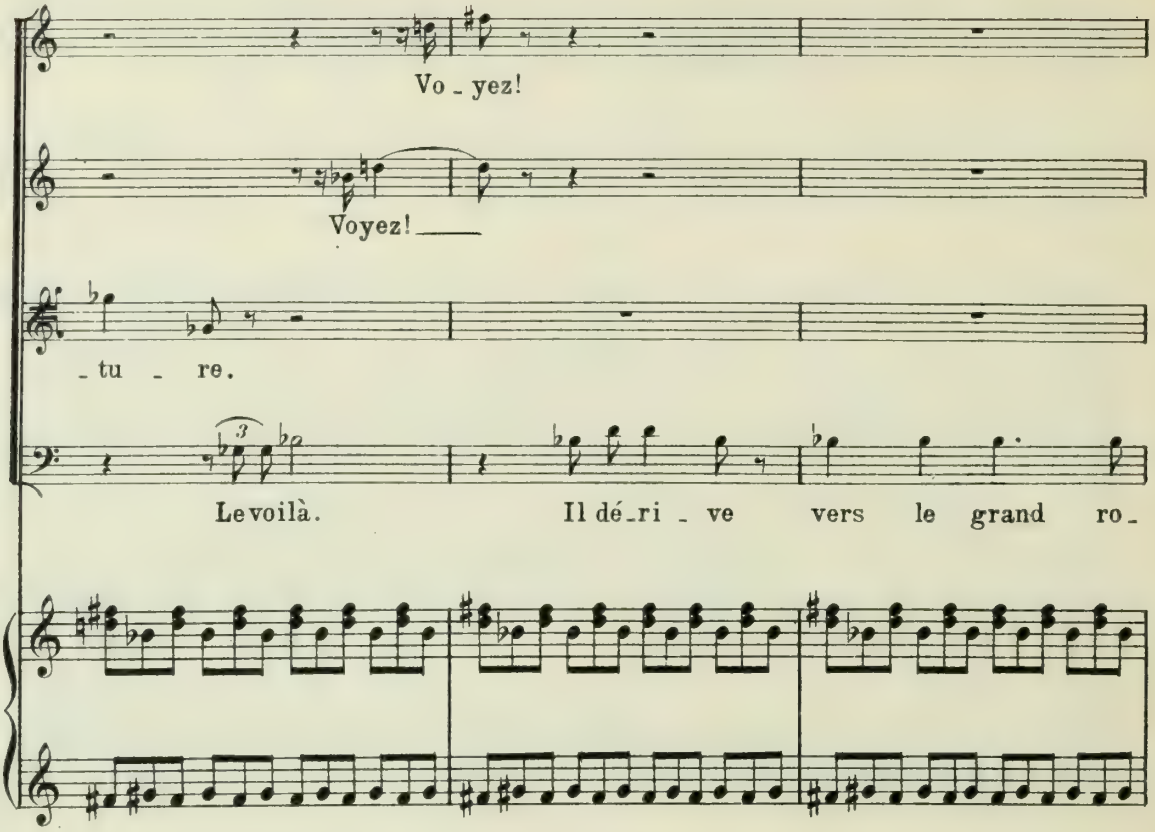
Il est là!

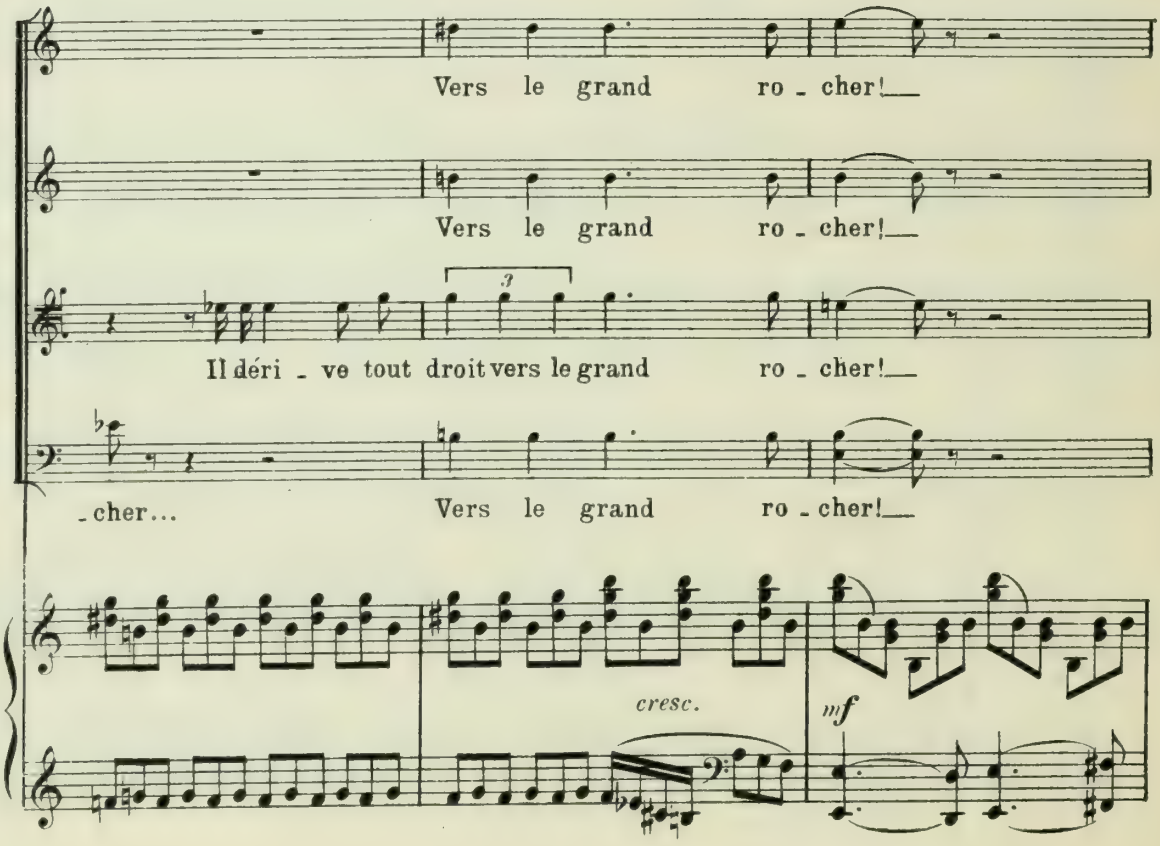
Le bateau! Il est là!

O-hé! Il n'a plus de mâ-

-hé! Le ba-teau!

f *dim.* *p*


Vo - yez!
Voyez!
- tu - re.
Le voilà.
Il dé - ri - ve vers le grand ro -


Vers le grand ro - cher!
Vers le grand ro - cher!
Il déri - ve tout droit vers le grand ro - cher!
- cher... Vers le grand ro - cher!
cresc.
mf

Tous reculent vers le premier plan.

Est - ce quelqu'un d'i - ci?

On ne sait pas!

les 2ds

Est - ce quelqu'un d'i - ci?

TOUS

La la - me!

On ne sait pas!

cre - scen - do

Une vague immense balaye la place en un fulgurant éclat.

Sopranos

Ah!

Contraltos

Ah!

Basses

Ah!

ff

di - mi - nu - en - do

La lame s'est retirée. Les gens avancent de nouveau vers la mer.

Contraltos

On ne le voit plus...

Basses

Il a cou-

Il a cou - lé?

p

Sopranos

Voyez,

Contraltos

Voyez,

Non pas! Il é - tait sous la la - me...

Ténors

Non pas, non pas! Il é - tait sous la la - me...

1res Basses

- lé?

Voy-

2des Basses

Voy-

cresc.

mf

cresc. sempre

Ped.

il re_pa_raît... L'Ar_té _ mi _ se!

il re_pa_raît... L'Ar_té _ mi _ se! L'Ar_té _

C'est l'Ar_té _ mi _ se! L'Ar_té _ mi _ se!

L'Ar_té _ mi _ se! L'Ar_té _

Basses

_ ez, le voilà! L'Ar_té _

f *cresc.*

*

Mouvement dans la foule.

Ah! pau_vre Jean-Ma _ ri _ e!

_ mi _ se! Ah! pau_vre Jean-Ma _ ri _ e!

Ah! pau_vre Jean-Ma _ ri _ e!

_ mi _ _ se! Ah! pau _ vre Jean _ Ma _

1res

_ mi _ se! Ah! pau_vre Jean-Ma _

ff *dimin.*

Sopranos

Voy-ez, il pri - e!

Il a rai - son; son

Ténors

-ri - e! Il a rai - son; son

Basses

TOUS

-ri - e! son

p *cre* - - *scen* - - *do*

Sopranos

Hé - - - las!

Contraltos

Hé - - - las!

Ténors

seul re-cours est à Dieu

Basses

seul re-cours est à Dieu

ff

Les vagues se succèdent presque sans interruption. La foule, impuissante, continue à considérer le bateau en péril.

Arrivent des fonctionnaires, un maire, un instituteur, un député, etc, gens importants et officiels, qui se croient obligés de donner des ordres.

LES FONCTIONNAIRES

Les an - cres, les a-mar - res !

Basses

Peine i-nu-

ff *p*

-ti - le, tout a cas - sé!

f

LES FONCTIONNAIRES

La boué - e!..

Sopranos

La bou - ée même — a dis - pa -

Basses

La bou - ée même — a dis - pa -

fp

sffz

Sopranos

- ru.

Contraltos

C'est bien fi - ni pour lui!

2ds Ténors

C'est bien fi - ni pour lui! Nul se - cours hu -

Basses

- ru. Nul se - cours hu -

f

ff

Sopranos

Nul se - cours hu - main n'est pos - si - ble.

Contraltos

Nul se - cours hu - main n'est pos - si - ble. Ter - ri - ble

1ers Ténors

Nul se - cours hu - main n'est pos - si - ble.

2ds Ténors

- main n'est pos - si - ble.

1res Basses

- main n'est pos - si - ble. Terrible temps!

2des Basses

- main n'est pos - si - ble. Ter - ri - ble

ff

Pri-

temps! Pri-

1ers Ténors

Au - cune embarca - tion ne peut te - nir la mer.

Pri-

temps! Pri-

p

Les femmes et une partie des hommes se sont agenouillés et prient.

// Modéré (♩=84)

-ons, pri - ons!

-ons, pri - ons!

pri - ons!

-ons, pri - ons!

// Modéré

ff *dim.* *marqué*

Alors, du sentier de gauche, descend l'Étranger, un câble enroulé autour du corps.

p *cresc.* *f*

Il s'arrête à mi-côte, dominant la foule.

L'ÉTRANGER

Ar-mez le ca - not!

sffz *p*

Tous se tournent vers lui, étonnés, presque effrayés.

PÉ.

2ds Ténors

Que veut-il?

2des Basses

Que dit-il? Que veut-il?

Sopr.

Mais, tu n'y

Contr.

Que veut-il donc? Mais, tu n'y

Ténors (2ds) TOUS

Que veut-il donc? Mais, tu n'y penses pas,

Basses TOUTES

Que veut-il donc? Mais, tu n'y pen-ses

penses pas, Que peux-tu fai - re?

penses pas, Que peux-tu fai - re?

Tu sais bien que le sauve - tage est im - pos - si - ble.

pas,

Ped.

Sopr.

On a tout _____ es - say - é.

Contr.

On a tout _____ es - say - é.

Basses

On a tout _____ es - say - é.

p

cresc.

f

sfz

L'Étranger, presque au bas de la côte, crie de nouveau:

L'ÉTRANGER

Ar-mez le ca-not!

ff

p

f

L'air autoritaire et résolu de l'Étranger en a imposé à quelques jeunes gens qui descendent à la coupée pour armer l'embarcation.

TÉ.

Sopr. et Contr.

UNIS

Il se fe-ra bro-

Ténors

Il n'a plus sa tê - te.

Basses

Il est fou!

f

Sopr. et Contr.

-yer con - tre le roc!

cresc. - - - - *f*

marqué

sffz *ff*

à l'aise - - - -

L'ÉTRANGER

Qui embarque a-vec moi?

à l'aise - - - -

ff *p*

Un vieux pêcheur, se détachant des groupes, s'avance vers lui.

UN VIEUX PÊCHEUR // au mouv^t

É-tran-ger,

// au mouv^t

fp

Ped. *

le V.P.

vois, re - gar - - de:

p *cresc.*

le V.P.

Nul bateau ne tiendra con - tre ce temps... Tu veux donc al -

f *p*

// Retenu (mod^t lent ♩ = 69)

le V.P.

- ler à la mort?

L'Étranger qui est encore descendu tandis que parlait le vieux pêcheur, s'arrête un instant, comme en proie à un douloureux regret.

// Retenu

sfz *mf* *très expressif*

A ce moment, un jeune homme remonte à la coupée du môle.

UN JEUNE HOMME

à l'aise

Brusquement, l'Étranger descend jusqu'au milieu de la place.

Le canot est pa - ré.

cresc. *ff* *sfz* *p*

1er mouvt (modéré ♩= 84)

L'ÉTRANGER

Qui vient? Per - son - ne?... j'i - rai donc

1er mouvt (modéré)

pp

(presque gaîment)

l'É. seul, a - mis; mes bras sont encore assez forts pour

sffz *dim.* *p* *mf*

Arrivé presqu'au fond de la scène, il se retourne et ôte son bonnet.

l'É. manœuvrer les deux a - vi - rons par grosse mer.

cresc.

Ped. *

Tous se découvrent et répètent l'invocation.

Lent (♩=60)

l'É.

A Dieu vast!

Lent

p *p sempre* *dim.* *pp*

Ped. ✻

Alors Vita, qui jusqu'à ce moment est restée immobile, presque inconsciente de

Contr. *pp*

1er mouvt (modéré ♩=84)

A Dieu vast!

Basses *pp*

A Dieu vast!

1er mouvt

ppp *cresc.*

Ped. ✻

ce qui se passe autour d'elle, s'élance, heureuse, enthousiaste, vers l'Étranger.

VITA

à l'aise

Attends-moi! Je vais avec toi... Je

à l'aise

f *molto cresc.* *ff* *ff*

Ped. ✻

// Plus vite (mod^t animé ♩=96)

V. t'ai - - me!

Sopr. *f* Ah!

Contr. *f* Ah!

Ténors *f* Ah!

Basses *f* Ah!

// Plus vite

sffz *f* *ff tutta forza*

Ped. ✻ Ped. ✻

L'Étranger a reçu Vita dans ses bras. Passionnément, leurs lèvres se sont jointes.

sfz

Ped. ✻

cresc. *sffz*

Ped. ✻ Ped. ✻

en élargissant

sffz

Ped. ✻ Ped. ✻

Plus lent et très large (♩=80)

Désenlacés, ils marchent tous deux solennellement vers

mf

Ped. ✻

cresc. *sfz*

la mer.

L'Étranger fixe le câble déroulé à un

sfz

cresc.

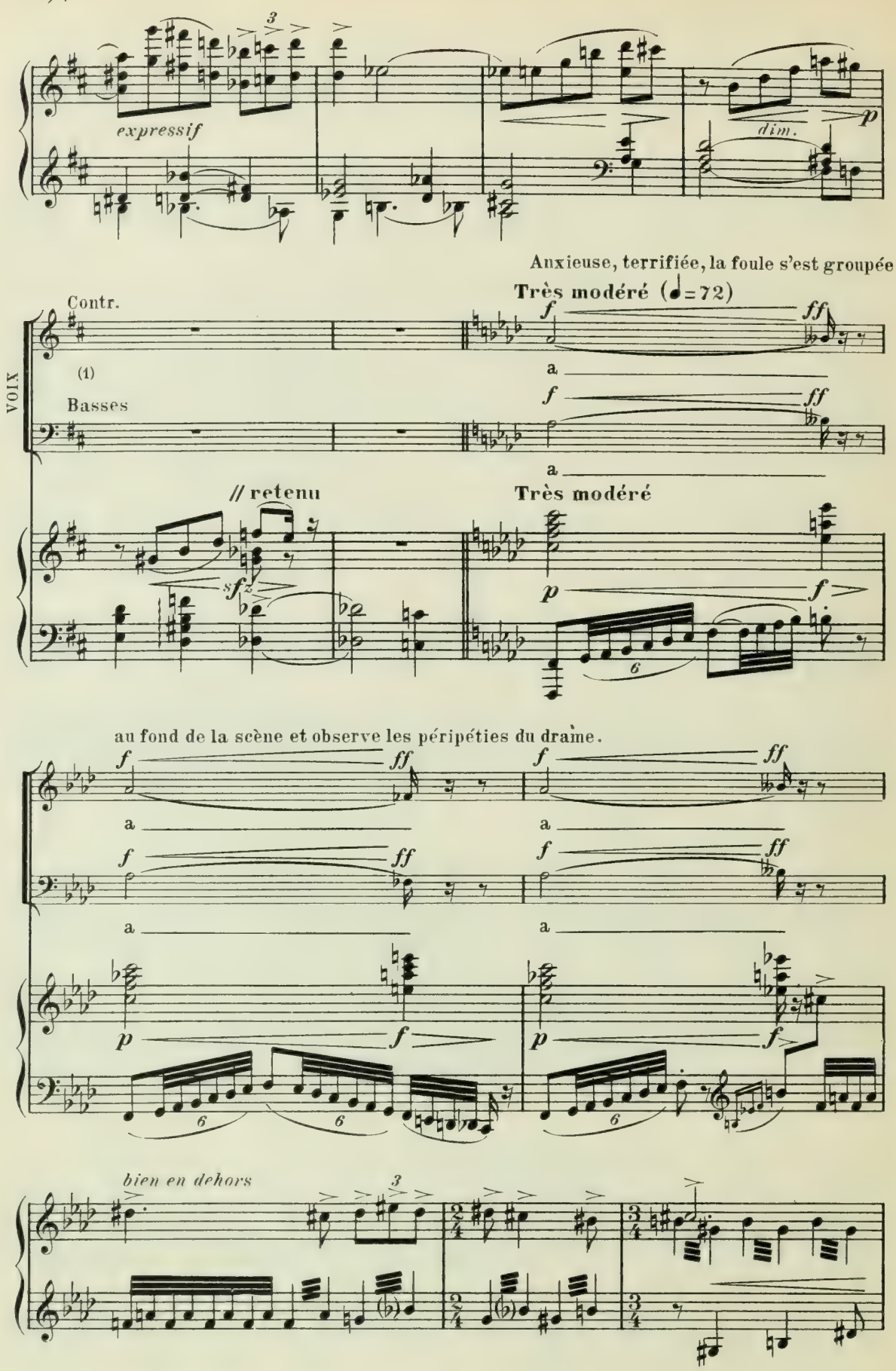
cabestan qui se trouve sur la jetée, puis, assuré de la solidité du câble, il étreint Vita

très expressif *sfz*

de son bras gauche et tous deux disparaissent sur les degrés de la coupée.

cresc.

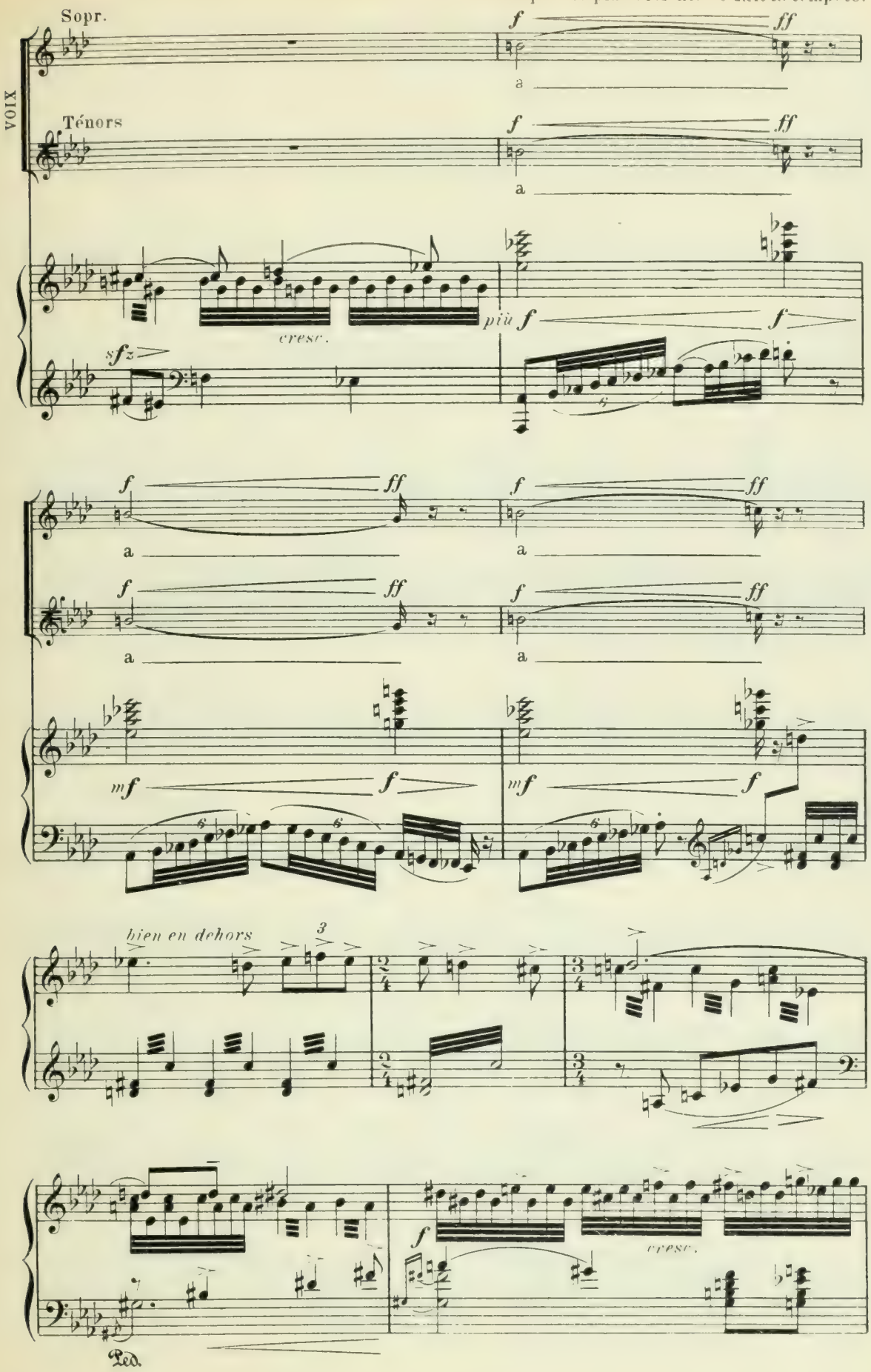
sfz

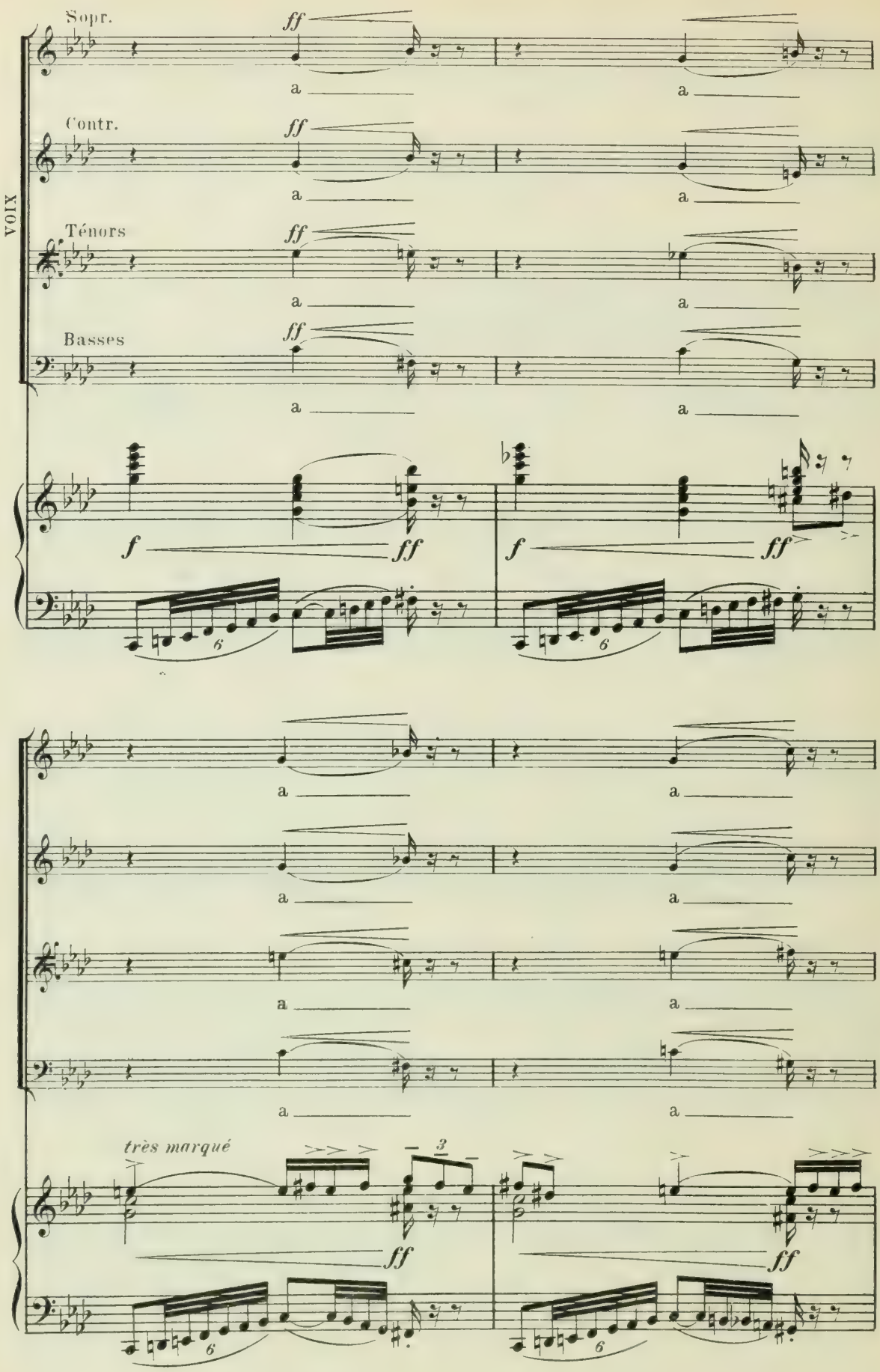


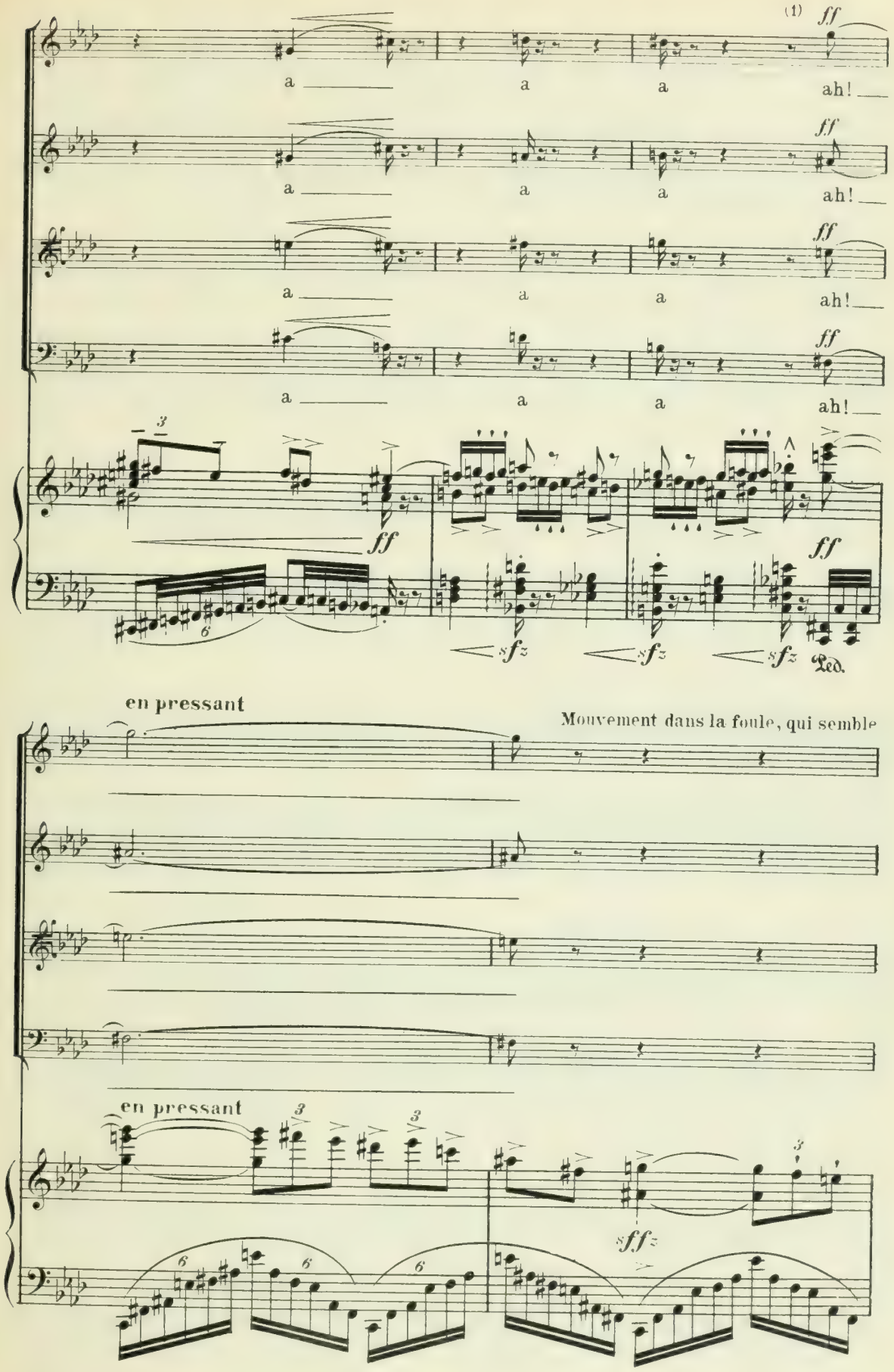
(1) *NOTE: Le Chef de chant devra grouper les choristes au fond de la scène, de façon que, tournant le dos à la salle, ceux-ci puissent voir sa mesure. Les choristes chanteront sans bouger, de manière qu'il soit impossible de discerner si les voix partent de la scène ou de la coulisse.*

D.

De plus en plus violente se fait la tempête.

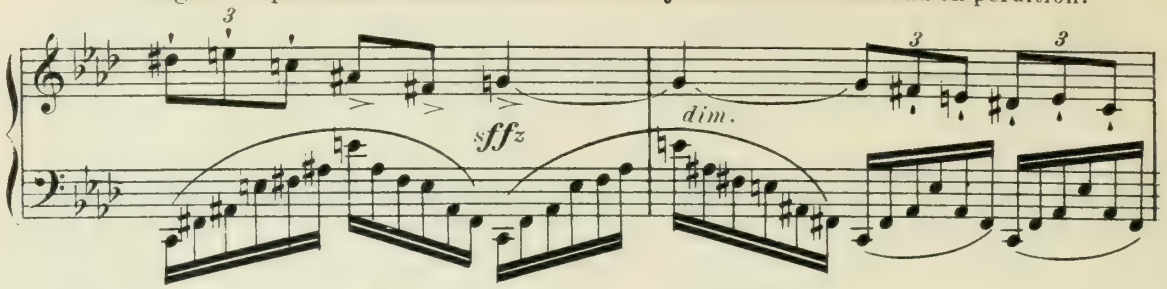



VOIX
Sopr.
Contr.
Ténors
Basses
ff
a
f
très marqué

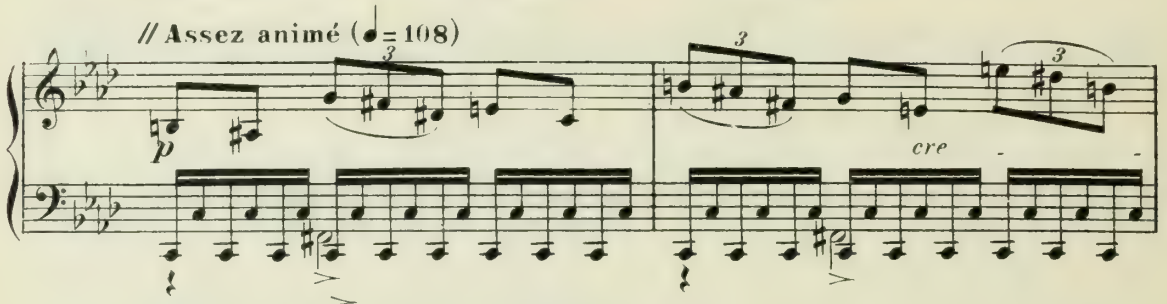


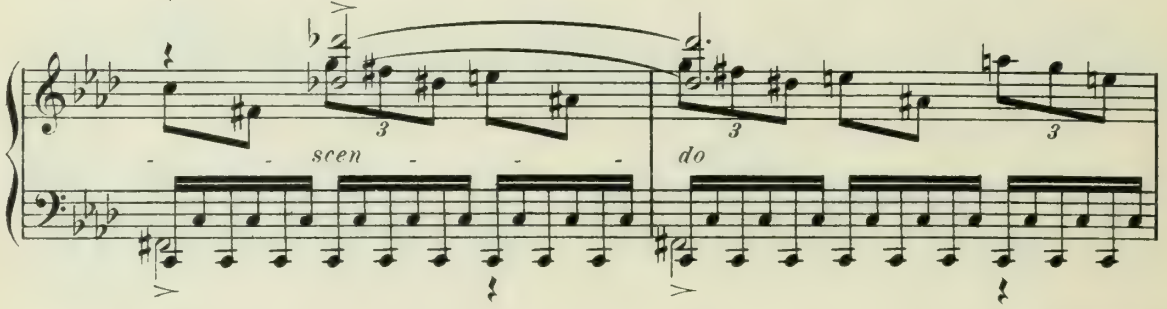
(1) *NOTE: Ici, l'intervention du chœur devenant humaine, le* ***ff*** *sera souligné par un large geste.*

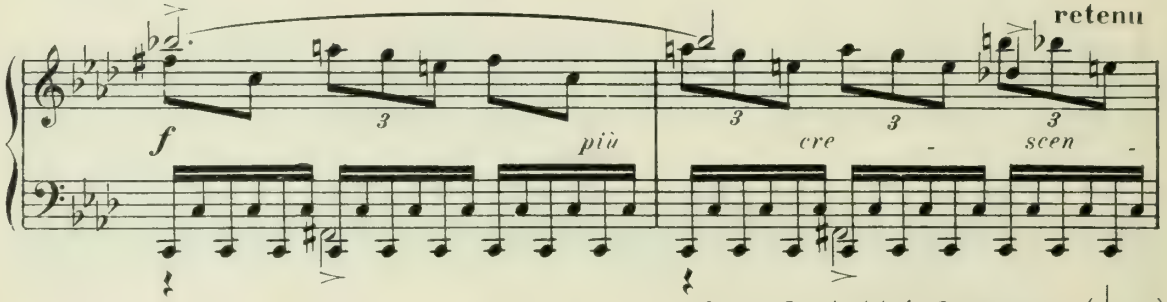
signifier que les sauveteurs sont arrivés à joindre enfin le bateau en perdition.



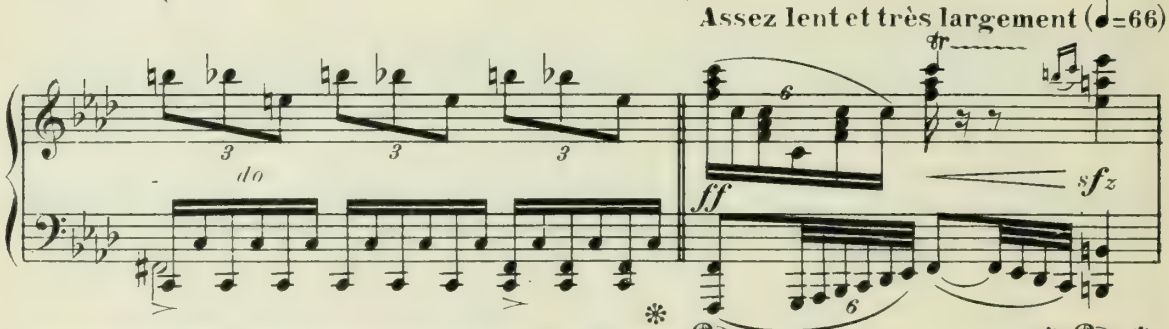
// Assez animé (♩= 108)



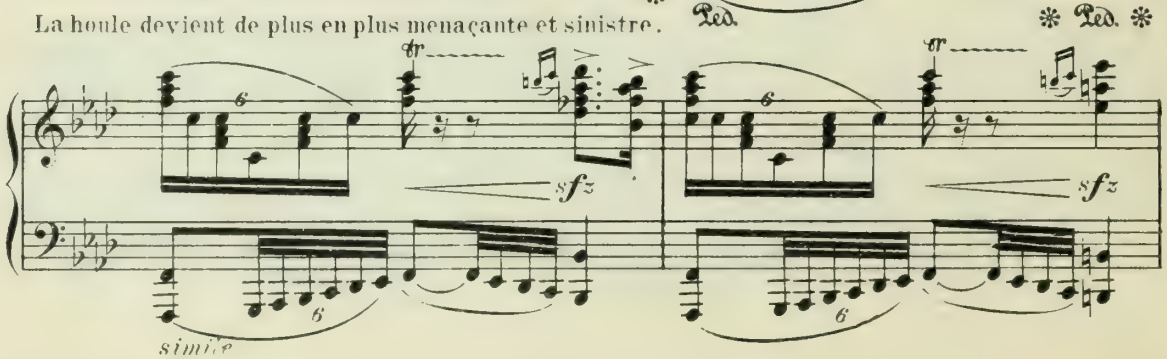


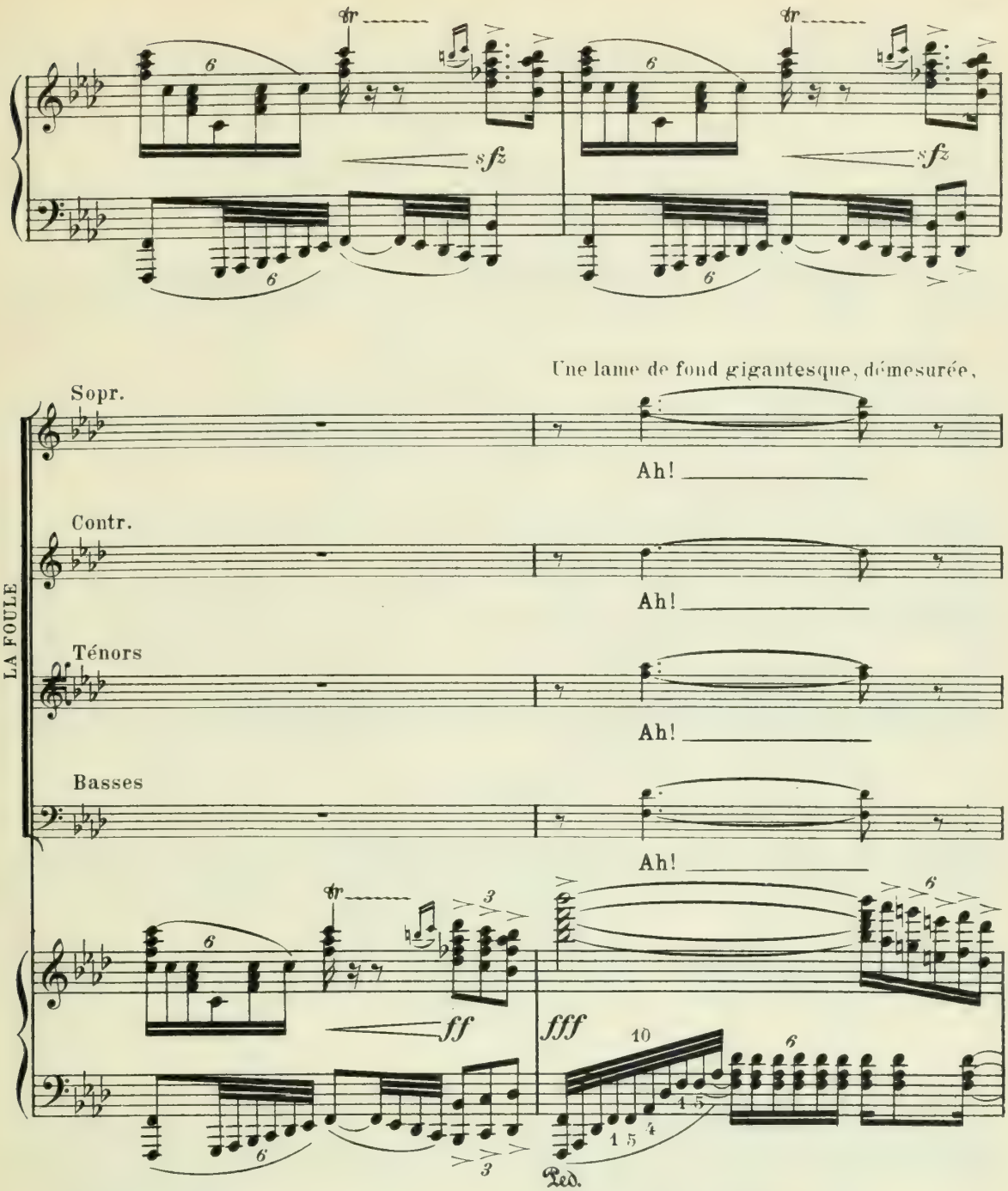


Assez lent et très largement (♩=66)



La houle devient de plus en plus menaçante et sinistre.

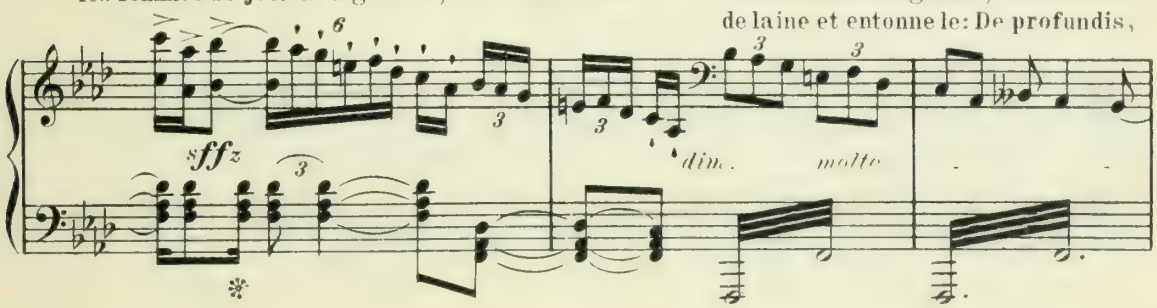




s'abat soudainement sur le môle, enveloppant la place entière d'une éblouissante lueur verte.

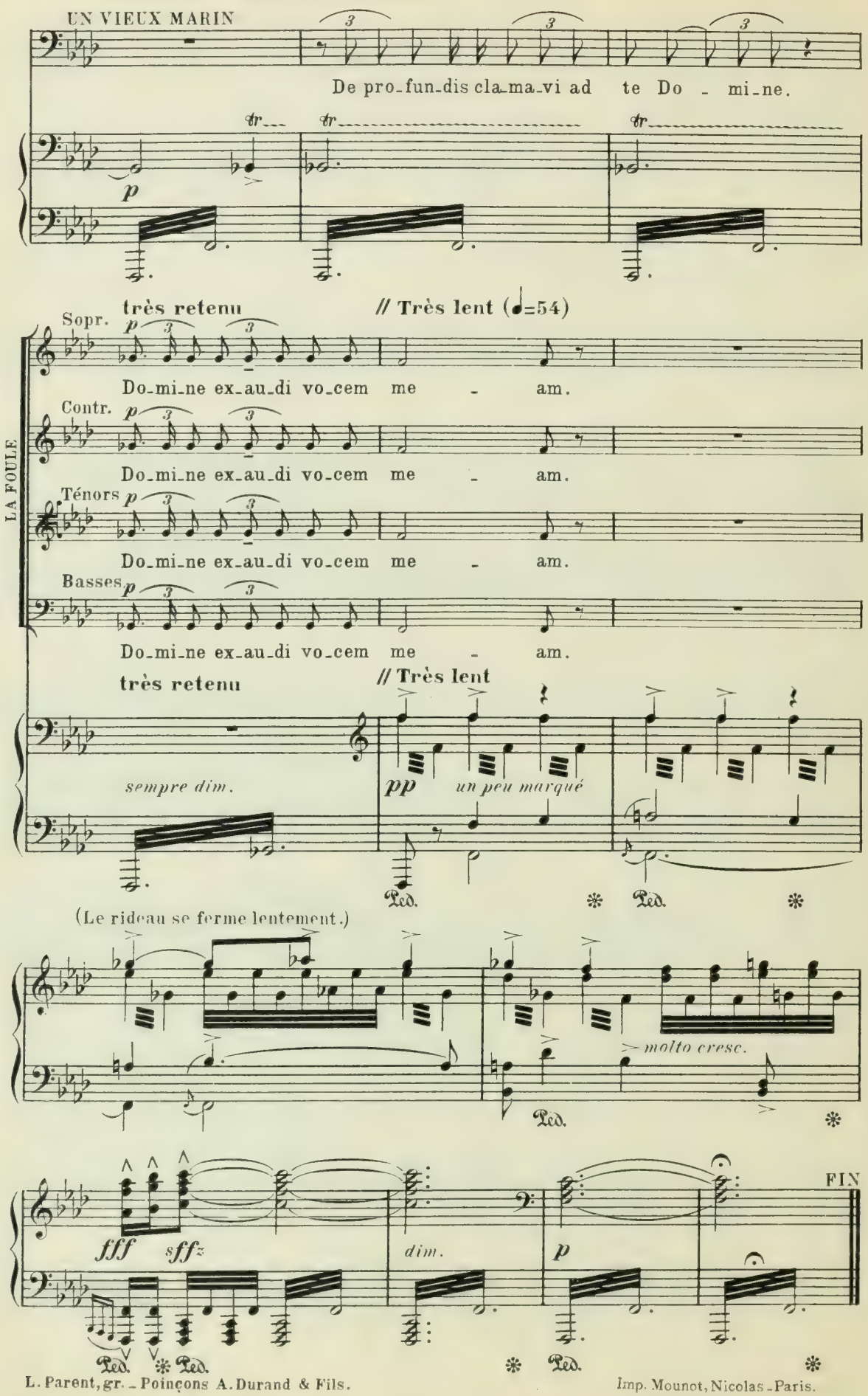
Tous reculent terrifiés, jusqu'aux premiers plans; les femmes se jettent à genoux, se voilant la face.

Puis, une accalmie se produit et, au milieu du silence général, un vieux marin, qui, sur la jetée, s'est accroché au mât de signaux, ôte son bonnet de laine et entonne le: De profundis,



5981

auquel, pieusement, répond la foule.



L. Parent, gr. - Poinçons A. Durand & Fils. Imp. Mounot, Nicolas - Paris. D. &